МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

ВЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Институт гуманитарных и социальных наук

Факультет лингвистики

Кафедра лингвистики и перевода

Допускаю к защите:

зав. кафедрой лингвистики и перевода,

д.ф.н., профессор Байкова О. В.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(подпись)* *(дата)*

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**НА ТЕМУ:**

**ПАРЕМИИ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ОБРАЗОВ РОССИИ**

Выполнил:

студент 4 курса группы ЛВб-4201-01-00

**Татаринов Марк Эдуардович**

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры

лингвистики и перевода

**Казаков Андрей Викторович**

Киров

2020

**Оглавление**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Введение | | | 3 |
|  | | | |
| Глава 1. |  | Метафора как средство передачи образов | 9 |
|  | | | |
|  | § 1. | Метафора и подходы к её определению | 9 |
|  | § 2. | Классификация метафор | 12 |
|  | § 3. | Образ и метафора | 15 |
|  | § 4. | Метафорические образы современной России  в глазах иностранцев | 18 |
| Выводы по главе 1 | | | 56 |
|  | | | |
| Глава 2. |  | Паремии как инструмент создания  метафорических образов России | 58 |
|  | | | |
|  | § 1. | Подходы к изучению пословиц и поговорок | 58 |
|  | § 2. | Лингвистические особенности паремий | 63 |
|  | § 3. | Роль метафоры в паремиях | 75 |
|  | § 4. | Лингвокультурологические концепты и модели,  определяющие особенности паремических  метафорических образов | 79 |
|  | § 5. | Переводческие решения английских паремий  как средств создания  метафорических образов России | 86 |
| Выводы по главе 2 | | | 105 |
|  | | | |
| Заключение | | | 110 |
|  | | | |
| Библиографический список | | | 112 |
|  | | | |
| Приложение | | | 120 |
|  | | | |
| Список сокращений, принятых в тексте работы | | | 127 |

**Введение**

**Актуальность** выбранной темы определяется тем, что величайшие социальные изменения, произошедшие за два последних десятилетия в России и происходящие сейчас, не перестают привлекать внимание зарубежных культурологов. Мудрость и дух народа проявляются, прежде всего, в пословицах и поговорках (так называемых паремиях). Выбор темы исследования также обусловлен тем, что пословицы и поговорки как широко распространенный жанр устного народного творчества многообразны, они находятся вне временного пространства, продиктованы жизнью, отражают процессы, которые происходят в обществе, вторгаются во все области человеческого бытия. Их исследование способствует лучшему пониманию образа мыслей, характера народа, его менталитета и эмоционального склада.

Во всех языках мира есть такие лексические единицы, как пословицы и поговорки – паремии. Их можно встретить в художественной литературе, в периодике, в фильмах, в радио- и телепередачах, в обиходной речи. Сопоставление пословиц и поговорок народов разных стран демонстрирует их похожие черты, проявляющиеся в отображении многолетнего опыта человечества: культуры труда и быта, уклада жизни людей. Корректное и целесообразное употребление паремий делает нашу речь по-особому колоритной и выразительной.

Специальные средства языка, как-то: точность рифмы, простота формы, компактность и лаконизм неизменно придают пословицам и поговоркам устойчивый характер, запоминаемость и уникальность. Как следствие, паремии отличаются разнообразием стилистических средств. Самым эффектным из них является метафора. Она помогает создавать яркие образы, в основе которых – рельефные экспрессивные ассоциации. Метафоры базируются на сходстве разнообразны признаков предметов: цвета, формы, объёма, назначения, положения и т. п.

Выбор темы исследования определяется тем, что паремии как весьма популярный фольклорный жанр, продиктованный самой жизнью, воссоздают все те процессы, которые протекаю в социуме, отражая все сферы бытия людей. Их исследование способствует осознанию национальных особенностей, менталитета и эмоционального склада народа.

**Объектом** исследования являются пословицы и поговорки (паремии) как жанр устного народного творчества.

**Предмет** исследования – паремическая метафора как один из способов отражения действительности в художественном плане, как лингвистическое средство создания образов России в глазах носителей английского языка и культуры.

**Цель работы:** охарактеризовать метафорические образы России, отражённые в английских паремиях как жанре фольклора. Для достижения цели решались промежуточные **задачи:**

1. Исследовать метафору как средство передачи образов.

2. Охарактеризовать подходы к характеристике пословиц и поговорок.

3. Изучить лингвистические особенности английских паремий.

4. Выявить лингвокультурологические концепты и модели, определяющие особенности паремических метафорических образов.

5. Представить переводческие решения английских паремий как средств создания метафорических образов России и наметить пути формирования её позитивного имиджа.

**Теоретической базой** исследования стали:

– при характеристике метафоры и подходов к её определению: труды Аристотеля, И. В. Арнольд, А. Бейн, М. Блэк, Е. В. Бреус, В. И. Даля, Н. Н. Волкова, Г. Лорки, В. П. Москвина, А. А. Потебни, Д. Э. Розенталя, Г. Я. Солганик, В. Н. Ярцевой;

– при классификации метафор: работы Н. Д. Арутюнова, В. А. Банина, Е. Н. Баниной, А. Н. Баранова, М. Блэк, А. И. Гальперина, О. С. Иссерс, Ю. Н. Караулова, А. А. Потебни, А. П. Чудинова, E. R. MacCormac и др.

– при рассмотрении метафоры как средства создания нового образа: научные произведения Н. Д. Арутюновой, А. И. Гальперина, Т. В. Жеребило, Н. А. Тураниной, К. Г. Юнг, W. O. Quine и др.

– лингвистические и лингвокультурологические исследования пословиц и поговорок: Т. С. Алисултановой, З. Г. Ахмедовой, В. Л. Архангельского, Я. Г. Биренбаум, Е. Г. Бруновой, Ф. И. Буслаева, В. Г. Долгушева, Н. Г. Долгушевой, Е. Е. Жигариной, О. В. Магировской, Г. Л. Пермякова, Е. А. Ренковской, Н. А. Тарасовой, Н. М. Шанского, G. B. Palmer и др.;

– исследования специфики перевода английских паремий на русский язык: Л. В. Бреевой, Е. В. Бреус, А. А. Бутенко, Т. А. Казаковой, В. Г. Прозорова, А. К. Чужакина и др.).

**Материалами** исследования послужили:

– 257 случаев употребления метафоры, отобранных из газет и электронных публикаций зарубежных СМИ за 10 лет (2010–2020 гг.);

– 210 популярных английских паремий, представленных в Таблице П. 1 приложения.

Цель и задачи определяют и **методы исследования:** сплошной выборки, описательный, сопоставительный, контекстуального анализа и статистический.

**Новизна** данной работы заключается в комплексном изучении:

– метафоры, отражающей образ России, на основе современного иллюстративного материала. Отобраны зарубежные газеты и электронные публикации за последние несколько лет;

– лингвистических и культурологических характеристик английских паремий, отражающих особенности характера русского народа в глазах иностранцев.

– переводческих решений паремий, способствующих эффективному общению с людьми, обладающими различными культурными ценностями и опытом.

Кроме того, в ВКР представлены авторские дефиниции ключевых терминов *метафорические паремии* и *паремическая метафора.*

**Практическая значимость** исследования заключается в следующем. Его результаты позволяют:

– на материалах зарубежной прессы обрисовать разноречивый, изменяющийся метафорический образ современной России;

– на материалах паремической метафоры из выборки паремий показать противоречивость самобытного характера русского народа и загадочность его души в глазах носителей иного языка и культуры. Великий российский поэт Ф. И. Тютчев писал об этом так: «Умом Россию не понять, аршином общим не измерить, у ней особенная стать – в Россию можно только верить» [Тютчев, 2012: 242];

– найти переводческие решения английских паремий как средств создания метафорических образов России, которые представляли бы собой те практические способы перевода, позволяющие в значительной степени минимизировать все сложности, возникающие в процессе межкультурной коммуникации;

– наметить пути позитивного имиджа нашей страны в мировом сообществе.

Основное содержание ВКР отражено в следующих **публикациях автора[[1]](#footnote-1)**:

1) «Формирование политической компетенции старшеклассника в рамках исследовательской работы по теме “Метафорический образ России в зарубежной прессе”» [Казаков, Татаринов, 2017г];

2) «Образы России, созданные в современной прессе антропоморфной политической метафорой» [Татаринов, 2017];

3) «Основные результаты исследования по теме «”Метафорический образ России в зарубежной прессе”» [Казаков, Татаринов, 2017в];

4) «Лингвистическое исследование школьника по теме “Метафорический образ России в зарубежной прессе (на материалах англоязычной прессы)”» [Банин и др., 2017];

5) «Организация проектно-исследовательской деятельности учащихся при изучении иностранного языка» [Казаков, Татаринов, 2017б];

6) «Опыт участия в общеуниверситетском конкурсе научно-исследовательских работ ”Дебют в науке”» [Казаков и др., 2017];

7) «Об опыте участия в общеуниверситетском конкурсе “Дебют в науке” с научно-исследовательскими работами патриотической тематики» [Казаков, Татаринов, 2017а];

8) «Пословицы и поговорки как средства отражения особенностей русского национального характера в глазах носителей английского языка и культуры» [Казаков, Татаринов, 2018б];

9) «Из опыта организации и проведения лингвистических научно-исследовательских работ студентов на патриотическую тематику» [Татаринова и др., 2018];

10) «Синтаксические характеристики английских пословиц и поговорок как жанра устного народного творчества» [Казаков, Татаринов, 2018в];

11) «Морфологические особенности английских пословиц и поговорок как средств отражения черт русского национального характера в глазах иностранцев» [Казаков, Татаринов, 2018а];

12) «Стилистические характеристики английских пословиц и поговорок как жанра устного народного творчества» [Казаков, Татаринов, 2019];

13) «Лингвокультурологические концепты в основе пословиц и поговорок как средства отражения особенностей русского национального характера в глазах носителей английского языка и культуры» [Татаринов, 2019].

14) «Паремии как инструмент создания метафорических образов России» [Татаринов, Казаков, 2019];

15) «Результаты исследований паремий как инструмента создания метафорических образов России» [Татаринов, 2019].

**Структура работы.** ВКР изложена на 111 страницах печатного текста. Она состоит из введения, двух глав, выводов, заключения, приложения и списка сокращений, принятых в тексте работы. Библиографический список представлен 69 наименованиями на русском и иностранном языках. Иллюстративный материал ВКР включает 9 таблиц и 9 рисунков.

**Глава 1. Метафора как средство передачи образов**

В первой главе ВКР мы рассмотрим метафору как лингвистическое средство передачи образов. С этой целью мы сначала проанализируем подходы к определению данного тропа (§ 1). Это позволит нам в § 2 перейти к классификации метафор, а в § 3 – к исследованию метафоры как средства создания образа. Наконец, в § 4 мы охарактеризуем метафорические образы России в глазах иностранцев, уделив особое внимание проблеме улучшения имиджа нашей страны в мировом сообществе.

**§ 1. Метафора и подходы к её определению**

Как известно, слово *метафора* происходит от греческого metafora (meta – пере, ferein – носить). Термин принадлежит Аристотелю и связан с его пониманием искусства как подражания жизни.

Метафора по праву считается царицей тропов, ведь она представляет собой нечто большее, чем обычное средство выразительности. Это и ключ к постижению тайн окружающего мира, и способ организации жизнедеятельности. В основе метафоры лежит такое свойство человеческого сознания, как установление сходства между объектами и явлениями действительности. Соотнесение в фольклоре человека и природного мира привносит эффект некого параллелизма, который рождает метафору и олицетворение.

Можно сказать, что и метафора образуется по принципам олицетворения (the sun rises, the wind is howling), овеществления (nerves of steel, hands of gold), отвлечения (a sphere of influence, a field of action). Слово или фразу можно назвать метафорой тогда, когда они приобретают переносное значение. В основе данного тропа – тонкое сравнение объектов действительности на основе свойства, являющегося для них общим.

По словам Г. Лорки, метафора – это загадка, которую требуется отгадать [Лорка, 1994: 149]. Мы используем метафору в речи каждый день: lost my head, light-headed, my head is spinning, the sun rises and sets, burning eyes, the neck of the bottle, the leg of the table, one’s soul on fire и т. д. Метафорические модели представлены разнообразными частями речи: существительным, прилагательным, глаголом.

Истоки исследовательского интереса к метафоре обычно связывают с известным трудом Аристотеля «Поэтика», в котором этот троп был описан впервые [Аристотель, 1978]. Современные подходы к определению метафоры как отечественных, так и западных лингвистов неизменно связаны с её формированием под воздействием сегодняшних источников знаний и актуальной информации, а также использованием объектов достижений человечества. Рассмотрим эти подходы в Таблице 1.

Таблица 1

Подходы к определению метафоры

|  |  |
| --- | --- |
| *Автор* | *Определение* |
| ИСТОКИ | |
| Аристотель | Способ переосмысления значения слова на основании сходства, который даёт возможность и право «говоря о действительном, соединять с ним невозможное» [Аристотель, 1978: 68] |
| РОССИЙСКИЕ ИССЛЕДОВАТЕЛИ | |
| Н. Н. Волков | Свернутое суждение, в котором вещь или образ заключают свой внутренний смысл [Волков, 1927] |
| В. И. Даль | Иноречие, инословие, иносказанье; риторический троп, перенос прямого значения к косвенному, по сходству понятой [Даль, электронный ресурс] |
| А. А. Потебня | Необходимый прием, помогающий внушить читателю то, что растолковать невозможно [Потебня, 1958: 211] |
| Д. Э. Розенталь | Употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений [Розенталь, Теленкова, 1976] |
| Г. Я. Солганик | Прием использования языка для достижения конечной цели – убедить, доказать» [Солганик, 1997] |
| В. Н. Ярцева | Троп или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и т. п., для характеризации или наименования объекта, входящего в другой класс, либо наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении [Ярцева, 1998: 296] |
| ЗАПАДНЫЕ ИССЛЕДОВАТЕЛИ | |
| И. В. Арнольд | Скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго» [Арнольд, 2002: 124] |
| А. Бейн | Сравнение, имплицируемое самим использованием слова или выражения [Бреус, 1998] |
| М. Блэк | Слово, которое замещает другое слово в силу сходства или аналогии между тем, что они обозначают [Блэк, 1990] |

Вывод по таблице: 1) Проблемы метафоры интересовали ещё Аристотеля; они продолжают занимать умы и современных исследователей.

2) Лингвисты называют метафору «сжатым» или «скрытым» сравнением: у этих явлений один и тот же механизм, но разная структура. Сравнение предполагает наличие формального сопоставления, метафора – замену прямого наименования предмета речи словом, употребленным в образном значении.

3) Являясь изобразительно-выразительным компонентом сообщения, метафора привлекает внимание адресата и тем самым облегчает восприятие сказанного и воздействие на слушателей и читателей.

В ВКР за основу мы возьмём весьма, на наш взгляд, обоснованную и последовательную и зрения В. П. Москвина[[2]](#footnote-2), который выделяет метафору в широком и узком смысле. Тем более, что подобная интерпретация понятия восходит к Аристотелю и состоит в том, что перенос свойств объектов осуществляется на основании сходства и смежности. В этом случае термин «метафора» охватывает метонимию, олицетворение, метафорические эпитеты. Следовательно, метафора в широком смысле в современной лингвостилистике предусматривает, что прочие фигуры речи также считаются вариантами метафоры [Москвин, 2007: 168].

Под метафорой в узком смысле В. П. Москвин понимает разновидность образного значения, базирующуюся на сходстве выразительной основы, с учётом свойства, общего для прямого и переносного значения слова. Таким образом, метафору в узком понимании исследователь определяет как использование названия одного объекта вместо названия другого объекта, основываясь на их сходстве [там же: 104].

Перейдём к рассмотрению классификаций метафор.

**§ 2. Классификация метафор**

В лингвистике до сих пор нет единой точки зрения на классификацию метафор, что объясняется существованием большого количества различных подходов к изучаемому явлению (Н. Д. Арутюнова, В. А. Банин, Е. Н. Банина, А. Н. Баранов, М. Блэк, А. И. Гальперин, Ю. Н. Караулов, А. А. Потебня, E. R. MacCormac и др.). Поскольку метафора – явление разноплановое, то и ее классификации, представленные в современном языкознании, отражают самые разные аспекты ее исследования. Однако все исследователи метафоры едины в своём мнении о том, что метафора может быть воплощена в слове, словосочетании, предложении или сверхфразовом единстве (тексте).

• Метафору, которая реализуется в слове, называют *одиночной* (pearls of rain, the blood of the sunset, eyes are burning).

• Метафоры-словосочетания можно разделить на следующие группы:

1) *генетивная* метафора. Её модель – «существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже»: walls of reed, a bag of hair, a fire of ash-berries, a parade of sovereignties;

2) *атрибутивные* словосочетания «прилагательное + существительное». Это так называемые метафорические эпитеты: watermelon patch, golden autumn, silver pearly dew.

Большое количество двухкомпонентных метафор в языке объясняется тем, что в них воплощён принцип её построения: в основе данного тропа – взаимосвязь двух информационных структур.

• Метафоры, встречающиеся в предложении или тексте, – это так называемые *развёрнутые* метафоры. Они, как правило, строятся по принципу матрешки: развернутая метафора содержит в себе одиночные и бинарные (двухкомпонентные) метафоры: “The golden grove stopped talking a merry language of birch-trees” («Отговорила роща золотая березовым веселым языком», С. А. Есенин) [Есенин, 2012: 177].

По другой классификации все метафоры принято делить ещё на несколько видов [Метафора…: электронный ресурс]:

• *Резкая*. Такая метафора представляет собой самый часто встречающийся и самый яркий и живой её вид. Как правило, это фраза, состоящая из двух слов с несочетающимися, а зачастую и противоположными значениями. Например, the wings of fire, the flower of the Moon, the burst of emotions.

• *Стертая.* Это метафора, давно и основательно вошедшая в словарный запас языка. Как правило, мы употребляем её, практически не задумываясь. Например, a show of hands, life flows like honey, hands of gold.

• *Метафора-формула.* Рассматривается как более простой вид стёртой метафоры. Это определённые конструкции, которые мы используем как устойчивые фразы, которые нельзя разделить на части. Например, the neck of the bottle, the leg of the table, the back of the chair.

• *Метафора-преувеличение.* С помощью такой метафоры мы умышленно преувеличиваем масштаб события. Например, I haven’t seen you for ages; I’ve told you a hundred times; millions can’t be wrong.

По способу сопоставления объектов Ю. И. Левин выделяет три вида метафоры: 1) метафоры-сравнения (the colonnade of grove); 2) метафоры-загадки (the hoofs beat on the frozen keys (stones); 3) метафоры, приписывающие одному предмету свойства другого предмета (poisonous eyes, a burning fire of ash-berries) [Левин, 1998: 459].

Однако в дальнейшем мы будем придерживаться классификацй А. П. Чудинова и О. С. Иссерс[[3]](#footnote-3), которые в рамках тематики нашей ВКР взаимодополняют друг друга.

Так, А. П. Чудинов выделяет четыре основных разряда моделей политической метафоры, в каждом из которых обнаруживаются несколько наиболее типичных моделей [Чудинов, 2001: 51]:

1. ***Антропоморфная метафора***, куда он включает такие разделы как *«Анатомия и физиология», «Болезнь», «Секс», «Семья»*: the head of the family, a sunny smile, a dagger to my heart, music to the ears.

2. ***Метафора природы***, где присутствуют понятийные сферы «*Животный мир», «Мир растений»*: Leaves fell sorrowfully; Come rain or shine; How could he marry a snake like that!

3. ***Социальная метафора***, где исследуются понятийные сферы *«Преступность», «Война», «Театр», «Игра и спорт»*: a bloodbath (резня), hard-bitten (стойкий), a sinbin (скамейка штрафников); The policeman let him off with a yellow card.

4. ***Артефактная метафора*** с понятийными сферами *«Дом (здание) » и «Механизм»*: Her home was a prison; magic castles rising from the foamа; beast of a car.

Используя разнообразные метафорические, представленные в «Словаре русских политических метафор» А. Н. Баранова и Ю. Н. Караулова [Баранов, Караулов, 1994: 265–295], О. С. Иссерс назвала 7 концептов метафорических единиц [Иссерс, 1997: 65–68]:

1. Концепт «Театр»: политики – актеры, а политическая жизнь – театр, игра, цирк, аттракцион.

2. Концепт «Криминальный мир»: политические лидеры – шпана, паханы, вожаки, надсмотрщики, «кремлевские отцы», фраера.

3. Концепт «Ирреальный мир»: политики – сверхъестественные существа (идолы, дьяволы, падшие ангелы, черти, лжепророки, камикадзе, зомби).

4. Концепт «Животный мир»: политики – хищники, стадо.

5. Концепт «Субъект власти»: царь, король, государь, королевская особа, дворянин.

6. Концепт «Сексуальные отношения»: политики – проститутки, сексбомбы, сексуальные гиганты.

7. Концепт «Смерть»: лидеры – политические трупы.

При всём разнообразии классификаций большинство учёных подразделяют метафору на языковую и художественную. И та, и другая созданы на основе сравнения, уподобления явлений или процессов. Однако их стилистическая сущность, семантика и коммуникативная сущность различны. Если языковая метафора анонимна и используется в разговорном, научном и публицистическом стилях, то художественная служит цели создания яркого, часто изящного образа, отражая неповторимый взгляд автора на объективную реальность. Рассмотрим её в следующем разделе нашей ВКР.

**§ 3. Образ и метафора**

Как уже упоминалось в предыдущем параграфе ВКР, метафора – один из основных приёмов создания художественных образов. Философский энциклопедический словарь дает следующее толкование понятия «образ»: «Образ – форма отражения объекта в сознании человека» [Философский…, 1998].

Художественные (авторские) метафоры, будучи воплощёнными только в тексте, отличаются особой силой воздействия на читающего или слушающего. Они характеризуются необычностью, свежестью и оригинальностью. Посредством метафоры создается образ, который раскрывает суть объекта, выявляя и рельефно изображая те черты, которые более всего значимы для адресата. Н. Д. Арутюнова описывает механизм создания метафорического образа следующим образом: для передачи своего психического состояния автор использует определенные свойства объектов окружающей действительности [Теория…, 1990: 93]. Она пописывает их видовые характеристики сквозь призму индивидуально-личного восприятия мира.

Таким образом, ключевой характерной чертой метафоры является её двойственная семантическая природа. Мы делаем вывод, что в основе создания метафорического образа находятся четыре группы объектов: два субъекта, между которыми проводится определённая параллель, а также их знаковые свойства. Например, лить слезы, плакать, может не только человек, но и ива, осень, дождь, душа. Улыбаться также способны не только люди, но и солнышко, день, лето, осень и др. Создавая образ, художественная метафора порождает смысл, происходит слияние образа и смысла. Чтобы сопоставление предметов или явлений было неожиданным, они должны быть достаточно непохожими друг на друга, и иногда сходство может быть совсем незначительным, незаметным, давая пищу для размышлений.

Н. А. Туранина отмечает, что авторские метафоры формируются в сознании творческой личности (писателя, поэта) и ломают стереотипность восприятия, улавливая едва заметные образно-ассоциативные сходства объектов действительности в конкретный момент жизненного пути [Туранина, 2000: 5]. Неслучайно художественная метафора встречается главным образом в художественном и публицистическом стилях речи, и в отечественной лингвистике она также называется индивидуальная, поэтическая, творческая, индивидуально-авторская, тропеическая, окказиональная, речевая. Согласно мнению К. Г. Юнга [Юнг, 2013: 179], метафорический художественный образ носит обобщённый архетипичный характер и является отражением самых острых и запросов общества.

Кроме метафоры, реализующейся в слове или во фразе, в художественных произведениях часто фигурируют метафорические образы, созданные развёрнутой метафорой. Они прослеживаются на материалах целого текста о человеке и его стремлениях, природе, истории, мифологии. Например, подобный вид метафоры использован в популярной английской шутке:

The traveler was indignant at the slow speed of the train. He appealed to the conductor:

“Can’t you go any faster than this?”

“Yes”, was the serene reply, “but I have to stay aboard”.

Что касается публицистических произведений, А. И. Гальперин указывает, что данному стилю речи также присуща некоторая образность. Однако в отличие от художественного стиля, здесь она носит более традиционный характер, и выразительные средства не отличаются ярко выраженной новизной, образностью и личностной окрашенностью. В произведениях публицистики образность носит укоренившийся характер» [Гальперин, 1958: 406].

Н. Д. Арутюнова указывает, что адресат отыскивает в образе определённое значение [Арутюнова, 1990]. Таким образом, метафора позволяет адресанту использовать ту или иную семантическую сферу для трансляции значения из другой области. Более того, метафора позволяет адресату увидеть ту семантическую сферу, в которой зарождается это значение, и осознать отношение адресанта к понятию, описываемому посредством метафоры. Например, красота, часто метафоризируется с помощью понятий «цветок» или «цветение». Человек способен как улавливать, так и самому создавать сходство между различными объектами и классами объектов реальности. По мнению W. O. Quine, это чувство подобия побуждает человека к рождению новых метафор [Quine, 1977: 157].

Для того, чтобы сделать метафорический образ более ярким и выразительным, а его лексическое значение более объёмным, вкупе с метафорой используется оксюморон (от др.-греч. οξύμωρον – «остроумно-глупое»), своего рода «единство противоположностей» («Словарь лингвистических терминов») [Жеребило, 2010: 225]. В «Большом русско-украинском толковом словаре» приводятся примеры метафорических образов, созданных с помощью оксюморона: холодная оценка горячей проблемы (беспристрастный подход к решению актуальной проблемы); горячая голова с холодным сердцем (используется для характеристики раздражительного, пылкого, но практичного и рассудительного человека). Образы, в которых содержатся несовместимые признаки – холод и жара – соединяются в данном случае в органическое целое [Большой…, 2003: 174].

Итак, образность является неотъемлемым свойством метафоры, которая является средством создания нового образа, порождения новых значений и инструментом передачи образов живым, запоминающимся способом.

В следующем параграфе мы рассмотрим метафорические образы России. В контексте выбранной проблематики, связанной с созданием метафорического образа России и поиском путей улучшения имиджа нашей страны в мировом сообществе, это будет удобнее сделать на материалах современной англоязычнойпрессы.

**§ 4. Метафорические образы современной России**

**в глазах иностранцев**

Высокая частотность метафор наблюдается в современной прессе. В связи с возрастающим интересом общества к условиям и механизмам политической коммуникации возник новый тип метафоры – *политическая*. С позиций современного медиадискурса (текстов СМИ) понятие художественного метафорического образа становится не только литературным, рекламным, но и философским, и даже социально-психологическим. По семантике таких метафор можно изучать политическую историю страны, составить представление о ситуации, в которой она оказалась. Поэтому на фактическом материале, взятом из газетных и электронных публикаций СМИ и обозначенном во введении, мы, по классификации А. П. Чудинова [Чудинов, 2001], выявили четыре основные группы метафорических моделей: антропоморфную (1), социальную (2), артефактную (3) и метафору, относящуюся к понятиям живой и неживой природы (4).

***1. Образы, созданные антропоморфной метафорой.***

В данном разделе мы представим образы, созданные антропоморфной метафорой. Данную метафорическую модель мы «наполнили» 4 концептами («анатомия и физиология», «болезнь», «семья», «секс»), которые описывают различное состояние современной России:

*а) «Россия – это функционирующий организм».* В процессе исследования нашего материала было выявлено, что иностранные СМИ представляют Россию живым и функционирующим организмом, у которого есть следующие части тела он может выполнять физические действия. Россия также весьма своеобразна по характеру и психическим процессам. Общее количество метафор, которые относятся к данной модели составляет 47,5% от общего количества антропоморфной метафоры.

*б) «Современная Россия – это больной организм».* В соответствии с этим образом в переносном значении используется лексика, обозначающая раны и болезни общества. Всего на нашем материале было выявлено 29 метафор, которые относятся к этой модели, что составляет 28% от общего количества антропоморфной метафоры.

*в) «Россия – это семья».* Данный образ представляет собой отношения между государством и гражданами, между лидером страны (царем, президентом, генеральным секретарем и др.) и народом. Эти отношения могут представляться как отношения в семье, члены которой ощущают кровную связь между собой и душевную привязанность друг к другу. Вместе с тем едва ли не в любой семье могут возникать противоречия, появляться взаимные обиды и непонимание. Общее количество метафор, которые относятся к модели «Россия – это семья», 18, что составляет 17% от общего количества антропоморфной метафоры.

*г) Сексуальная метафора.* В соответствии с ней, слова, относящиеся в первичном значении к сексуальной понятийной сфере, метафорически обозначают социальные процессы, взаимоотношения политических организаций и конкретных политиков, моральные и деловые качества субъектов и т. п. В нашей работе выявлено 7 случаев употребления данной метафоры в создании метафорического образа России, что составляет 6,5% от общего количества антропоморфной метафоры.

Таким образом, общее количество антропоморфной метафоры 103, что составляет 40% от общего числа метафор, представленных в нашей работе.

***2. Образы, созданные социальной метафорой.***

На наш взгляд, основанные концепты социальной метафоры включают в себя криминал, войну, театр, а также бизнес, игру и спорт. Рассмотрим ряд наиболее распространенных метафорических моделей и создаваемые в них образы России:

*а) «Современная Россия – это преступное сообщество».*

В процессе исследования материала было выявлено, что наиболее частотными по употреблению являются метафоры «бытовой и профессиональной деятельности “братвы”». Затем, можно выделить метафоры, относящиеся к преступным сообществам и их структурам, жертвам преступных действий, действиям правоохранительных органов. Общее количество метафор, которые относятся к модели «Современная Россия – это преступное сообщество», составляет 12,5 % от общего числа социальной метафоры.

*б) «Современная Россия – это большой театр».*

Мы можем часто читать в прессе о том, что заседания органов государственной власти России напоминают драму, или комедию, или эстрадное шоу. Как правило, «зрелищная» театральная метафора вызывает позитивное отношение. Общее количество метафор, относящихся к данной метафорической модели составляет 12,5 % от общего количества социальной метафоры.

*в) «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание».*

Россия олицетворяется с живым, действующим и функционирующим организмом, который участвует в различных своего рода играх или спортивных состязаниях. Метафоры, которые относятся к данной модели, составляют 20% от общего количества социальной метафоры.

*г) «Российская действительность – это непрекращающаяся война».*

Российская история сложилась так, что на судьбу едва ли не каждого поколения приходилась война, а поэтому военная лексика – это один из основных источников метафорической экспансии на разных этапах развития русского языка. Случаи употребления «военной» метафоры составляют 46 % от общего количества социальной метафоры.

*д) «Россия – это деловой партнер».*

В процессе исследования нашего материала было выявлено, что Россия в образе делового партнера совершает сделки, проводит операции с деньгами и имеет проблемы в бизнесе. Число метафор данной модели 8, что составляет 9% от общего количества социальной метафоры.

Таким образом, общее количество социальной метафоры составляет 35 % от общего числа метафор, которые отображают образ России в нашей выборке.

***3. Образы, созданные артефактной метафорой.***

Представим образы, созданные артефактной метафорой. Человек реализует себя в создаваемых им вещах – артефактах. Из всего многообразия концептов, отражающих результаты интеллектуального и физического труда, в настоящей работе представлены концепты «дом» и «механизм».

*а) «Россия – наш общий дом».*

Каждая новая эпоха привнесла свои изменения в систему основных метафор, употребляемых человеком для обозначения тех или иных процессов, происходящих в России и создания ее образа – «общего дома». Употребление данной метафорической модели составляет 76,2 % от общего количества случаев артефактной метафоры.

*б) «Современная Россия – это отлаженный механизм».*

Такие метафоры стали частотны в период перестройки, отличавшейся нестабильностью общественных отношений. Образ России как огромной «махины», в составе которой многие чувствуют себя «маленькими винтиками», Однако этот огромный механизм время от времени нуждается в перезагрузке, перезарядке, заправке. Всего метафор данной модели в нашем материале 5, что составляет 23,8 % от общего количества артефактной метафоры.

Таким образом, проанализировав наш материал, мы выявили 21 артефактную метафору, что составляет 8% от общего количества метафор.

***4. Образы, созданные природной метафорой.***

Русский человек издавна чувствовал себя частью природы, и поэтому искал в ней образцы для осмысления общественной жизни и своего отношения к окружающему. В настоящем разделе рассматриваются метафорические модели, основанные на понятийных сферах: «мир животных», «мир растений» и «природные явления», т. к. именно эти сферы служат источниками метафорических образов.

*а) «Современная российская действительность – это мир животных».*

Очень часто в своей речи мы обращаемся к данному виду метафоры для создания ярких, хорошо запоминающихся и доступных для понимания образов, таких как, например, «акулы большого бизнеса», «волчьи законы политики» или «огромный медведь», в образе которого западные СМИ чаще всего представляют Россию. Общее количество метафор данной модели 30, что составляет 68,2 % от общего числа природной метафоры.

*б) «Современная российская действительность – это царство растений».*

Фитоморфные образы (плоды, цветы, семена и зерна, жизненный цикл растений и участие в нём человека) – одна из традиционных понятийных сфер отечественной политической метафоры. В ее основе лежат метафоры, связанные таким восприятием мира, в котором все имеет корни и плоды, происходит из каких-то семян и зерен. Фитоморфные образы акцентируют идею естественности и непрерывности развития жизни, близости и взаимосвязанности человека и природы, наглядно отражают причинно-следственные связи в природе, значимость крепких корней и другие, фундаментальные для русского национального сознания ценности. Данный вид метафоры в нашем фактическом материале встретился в 6 случаях, что составило 13,6 % от общего количества природной метафоры.

*в) «Современная Россия – это стихийное бедствие».*

Метафоры, которые относятся к различным природным явлениям, употребляются для описания радикальных изменений в стране и подразумевают спонтанность и неконтролируемость происходящих процессов. Так, в нашем материале мы можем выделить следующие концепты, раскрывающие данную метафорическую модель: изменения в природе и погоде, природные катаклизмы и стихийные бедствия. Всего выявлено 8 случаев, что составляет 18,2 % от общего количества природной метафоры.

Таким образом, общее количество природной метафоры 44, что составляет 17 % от общего числа метафор и метафорических выражений, представленных в нашей работе, которые отображают образ России.

Примеры образов представлены в Таблице 2.

Таблица 2

Примеры метафорических образов России в иностранной прессе

|  |  |
| --- | --- |
| *Метафорический образ* | *Примеры* |
| 1. Образы, созданные антропоморфной метафорой | |
| а) «Россия – это функционирующий организм» | Иностранные СМИ представляют Россию живым и функционирующим организмом, у которого есть следующие части тела: hands, legs, knees, muscles, guts, a heart, brain; он может выполнять физические действия: to flex muscles, to shrug, to leap into the future, to be driven, to be on knees and to rise from knees. По характеру и психическим процессам Россия представляется restless, proud but week, new, fortified, coy, incapable, openly unhappy; и у России есть “stature (достоинство), infantile democracy, fragile ago, heavy handed domination” |
| б) «Современная Россия –  это больной организм» | Состояние России определяется как *creaky, too sick, dying, dying out, half dead and buried.* У России встречаются различные болезни и симптомы: *bipolar disorder,* *xenophobia,* *scars,* *a headache* и т. д. Таким образом, по мнению журналистов, Россия нуждается в следующем лечении и помощи извне (медицинского персонала и добровольцев): *injecting a chill,* *a political donor,* *shock therapy, the bitterest pill* и т. д. |
| в) «Россия – это семья» | Метафоры данной модели на нашем фактическом материале выделяют следующих членов семьи: czar, mother, descendants. Семья в целом представляется как political marriage, the world community. Взаимоотношения между членами семьи, родственниками, соседями представляются с разных сторон: honeymoon period, testy relations, the drift in relations, a scintilla of goodwill and trust |
| г) Сексуальная метафора | Метафоры данной модели выделяют участников сексуальных отношений: *people of a traditional orientation*; действия сексуального характера: *a kiss, to woo, passion*, действия насильственного характера *heavy-handed meddling, violence*; извращения; *to change orientation* |
|  | |
| 2. Образы, созданные артефактной метафорой | |
| а) «Россия – наш общий дом» | Образ дома включает в себя элементы его конструкции (*a pillar, a brief window, doorstep, facet, the door, wall*), предметы обстановки (*an umbrella, the rug, the knives, a table*), общее состояние дома (*a total dump, all kinds of rot*), которое отражает необходимость ремонта (*perestroika*), месторасположения (*morass, at the crossroads*) |
| б) «Современная Россия  – это отлаженный механизм» | Составляющие государства, которые включают в себя орудия производства и производителя (*Soviet tools, world᾿s largest producer, an engine*), технологический процесс (*to turn the screws of state power, at the finish line*) |
|  | |
| 3. Образы, созданные природной метафорой | |
| а) «Современная российская  действительность –  это мир животных» | Метафоры, характеризующие царство животных (*the large bear, the Russian bear, sharks*); далее можно выделить метафоры, описывающие действия животных (*to lay golden eggs, to lick one’s wounds, to fly*), части тела животных (*eyes, a tusk*), обращение с животными (*to* *sit astride, threatening and insulting poke*) |
| б) «Современная российская  действительность –  это царство растений» | Фитоморфные образы: to bear historic fruit, the fruit of Russian policies, to take root, Russia᾿s bitter harvest. |
| в) «Современная Россия  – это стихийное бедствие» | Концепты, раскрывающие данную метафорическую модель: изменения в природе и погоде (*a thaw, a thaw in relations, defrosting*), природные катаклизмы и стихийные бедствия (*the wave, an ugly surge*) |
|  | |
| 4. Образы, созданные социальной метафорой | |
| а) «Современная Россия  – это преступное сообщество» | Наиболее частотными по употреблению являются метафоры «бытовой и профессиональной деятельности “братвы”»: *a state gangster culture, the infamous vodka-vobla-chastushki image, to fool*. Затем, можно выделить метафоры, относящиеся к преступным сообществам и их структурам: *“conspiracy, mafia, to hang out the wrong crowd”*; жертвам преступных действий – “*a hostage”*; действиям правоохранительных органов – “*to accuse”* |
| б) «Современная Россия  – это большой театр» | Роли, исполняемые Россией: *a pivotal actor, a lea-ding role, a major role.* Действия происходят на различных видах сцен: *last dance; the international scene, the nuclear world stage, the world stage, the international stage* |
| в) «Жизнь в России  – это игра и спортивное состязание» | Россия в образе игрока, спортсмена представлена в следующих метафорах и метафорических выражениях: *the great competing power, an important player, the player, the closest competitor, a real rival.* Игры и соревнования, в которых участвует Россия, представлены в таких метафорах как: *a chess match, this game is going on, a certain Russian high card.* Спортивная квалификация России позволяет «зрителям» делать на нее ставки: *who would you put your money on?, anyone betting on Russia; Moscow celebrated its success* |
| г) «Российская действительность  – это непрекращающаяся война» | Россия в качестве участника военных действий в большинстве случаев представляется в образе врага: *the enemy, old foe, evil empire, the foe of freedom*.  Россия и ее лидеры ведут различного рода войны и военные действия: *to* *catapult, to go to battle, the Soviet coup, “chicken war”.* Россия может начинать войнуи заканчивать её победителем или проигравшим: *Russia᾿s failure, the collapse of the Soviet Union* |
| д) «Россия – это деловой партнер» | Россия в образе делового партнера совершает сделки, проводит операции с деньгами и имеет проблемы в бизнесе: *bread-and-butter issues, to negotiate in bad faith, an ebb in support, a strong ruble, a big deal, Russia’s gain* |

Основные результаты исследования нашли своё иллюстративное отражение в Таблице 3, на Рисунках 1–2.

Таблица 3

Результаты анализа метафор по материалам зарубежной прессы

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *№* | *Пример в прессе* | *Метафора* | *Метафорическая модель* | *Концепт* | *Образ России* | *Источник* |
| 1. | *On Aviation Day 1955 the Soviets flexed awesome military muscles by flying unit after unit of new jet planes over Moscow* | *the Soviets flexed awesome military muscles* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | The Los Angeles Times, November 28, 2019 |
| 2. | *Ostensibly these reforms are aimed at strengthening Russia's hand in fighting terrorism*… | *Russia's hand* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | The Washington Times,  November 14, 2014 |
| 3. | *Russia has fallen irreversibly in love with denghi.* | *Russia has fallen ... in love with* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | The Guardian July 31, 2017 |
| 4. | *An improvement over Putin's response when Politkovskaya was killed a couple of years ago: essentially a big Russian shrug.* | *a big Russian shrug* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | Agence France Presse July 15, 2014 |
| 5. | *In this geopolitical context, the nationalist public and political discourses in the Baltics of the early and mid-1990s on Russian-speaking communities proliferated around the meaning and images of “the fifth column”: “the hand of Russia,” conspiracy, mafia, corruption, and alcoholism, and later, the infamous vodka-vobla-chastushki image* | *the hand of Russia* | антропо-морфная | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | New York The Sun March 13, 2018 |
| 6. | US *politicians love to say that they are "sending messages" and the bombing of Serbian enclaves in Croatia and Bosnia followed by the bombing of Kosovo, Serbia and Montenegro by NATO did "send a message" to Russia: "We hate your guts - screw you! The message was received, loud and clear* | *We hate your guts* (кишки)[[4]](#footnote-4) | антропоморфная | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | Agence France Presse September 10, 2011 |
| *7.* | *Russia’s size, major role in world history and experiences make her unique and complicated, and she can best be comprehended as a whole and not by grasping a tusk here or a leg or trunk there, and then proclaiming that part to be the whole* | *a leg* | антропоморфная | анатомия и физиология (часть тела) | «Россия – это функционирующий организм» | http://nationalism.  org |
| *8.* | *Russia’s size, major role in world history and experiences make her unique and complicated, and she can best be comprehended as a whole and not by grasping a tusk here or a leg or trunk there, and then proclaiming that part to be the whole* | *trunk* (туловще) | антропо-морфная | анатомия и физи-ология (часть тела) | «Россия – это функционирующий организм» | http://nationalism.  org |
| *9.* | *As Europe debates how to handle a restless Russia on its eastern flank, one country continues to strengthen its ties to the east: Germany* | *a restless Russia* | антропо-морфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | [The Christian Science Monitor](http://www.csmonitor.com/World/Europe/2010/0203/Why-Germany-s-giving-Russia-a-bearhug) February 3, 2013 |
| *10.* | *A key tenet of Germany's policy is that Russia has a "Weimar complex," proud but weak, and needs an ally that won't jump out the window when Russia flexes its bearlike muscles – in Georgia or elsewhere* | *proud but weak* | антропо-морфная | анатомия и физио-логия (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | [The Christian Science Monitor](http://www.csmonitor.com/World/Europe/2010/0203/Why-Germany-s-giving-Russia-a-bearhug) February 3, 2013 |
| *11.* | *A key tenet of Germany's policy is that Russia has a "Weimar complex," proud but weak, and needs an ally that won't jump out the window when Russia flexes its bearlike muscles – in Georgia or elsewhere* | *when Russia flexes its bearlike muscles* | антропо-морфная | анатомия и физиология (физиологический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | [The Christian Science Monitor](http://www.csmonitor.com/World/Europe/2010/0203/Why-Germany-s-giving-Russia-a-bearhug) February 3, 2018 |
| *12.* | *The* *Nord Stream pipeline project linking Germany and Russia, for example, raised eyebrows in Europe and Washington as a bilateral deal that left the European Union out.* | *raised eyebrows* (подняла брови) | антропо-морфная | анатомия и физиология (часть тела) | «Россия – это функционирующий организм» | [The Christian Science Monitor](http://www.csmonitor.com/World/Europe/2010/0203/Why-Germany-s-giving-Russia-a-bearhug) February 3, 2018 |
| *13.* | *So what Russia has now is an infantile democracy built through Soviet tools* | *infantile democracy* (незрелая демократия) | антропоморфная | анатомия и физиология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | The Guardian  July 31, 2013 |
| *14.* | *Engaging Russia, as Mr.Bush says he wishes to do, means dropping gratuitous insults about its lack of democratic virtues. Such advice is best rendered in private* | *engaging Russia* (обаятельная) | антропоморфная | анатомия и физи-ология (психичес-кий процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | The Washington Times  May 10, 2018 |
| *15.* | *Instead we must confront a defiant new Russia, fortified by possession of a substantial part of the world's oil and gas reserves in an era when energy competition will be critical.* | *a defiant new Russia, fortified* (непокорная новая Россия, укрепленная…) | антропоморфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | The Guardian November 27, 2015 |
| *16.* | *The country is on its knees but it has brains and resources* | *on its knees* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (часть тел-а) | «Россия – это функционирующий организм» | Economist April 15, 2017 |
| *17.* | *The country is on its knees but it has brains and resources* | *it has brains* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | Economist April 15, 2017 |
| *18.* | *Maybe now the relationship between Poland and Russia can leap into the future.* | *leap into the future* (прыгнуть в будущее) | антропоморфная | анатомия и физи-ология (физические действия) | «Россия – это функционирующий организм» | The New York Times  April 14, 2013 |
| *19.* | *But Russia was driven by more than just a desire to rain on Obama’s parade* | *Russia was driven* (Россия движима) | антропо-морфная | анатомия и физи-ология (физические действия) | «Россия – это функционирующий организм» | The Moscow Times  April 09, 2014 |
| *20.* | *Russia, however, has dallied for more than a year* | *Russia has dallied* (Россия бездельничала) | антропо-морфная | анатомия и физи-ология (взаимос-вязь физических действий и психи-ческих процессов) | «Россия – это функционирующий организм» | The Los Angeles Times September 5, 2017 |
| *21.* | *The result, as Mr. Vishnevsky puts it, is that "the country is approaching the edge of a demographic abyss"* | *the country is approaching the edge of a demographic abyss* (пропасть) | антропо-морфная | анатомия и физи-ология (взаимос-вязь физических действий и психи-ческих процессов) | «Россия – это функционирующий организм» | The Washington Times January 31, 2013 |
| *22.* | *Russia, however, is coy* | *coy* (застенчива) | антропо-морфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | The Independent/UK December 7, 2017 |
| *23.* | *Putin has sought to use the Middle East conflict to help restore Russia's stature on the international stage, where its presence is dwarfed by the United States* | *Russia's stature* | антропо-морфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | The Washington Post April 27, 2010 |
| *24.* | *Russia seems incapable of punishing the corrupt bureaucrats in its ranks; Washington can help by revoking their visas* | *incapable* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | The Newsweek April 28, 2013 |
| *25.* | *Russia has been openly unhappy with the "colour revolutions" in the former Soviet space* | *Russia has been openly unhappy* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | Guardian.co.uk April 12, 2013 |
| *26.* | *Russia fears to embrace of giant eastern neighbour* | *fears to embrace* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | The Guardian August 2, 2015 |
| *27.* | *And as a permanent member of the UN Security Council, Russia will have an influential voice on the most crucial diplomatic challenges of our times, from Iran to North Korea, to anti-piracy and Afghanistan* | *an influential voice* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (взаимос-вязь физических действий и психи-ческих процессов) | «Россия – это функционирующий организм» | Permalink May 6, 2017 |
| *28.* | *As the Moscow bombings remind, the simmering insurgency and brutal crackdown in the Caucasus have left a landscape of damaged women, some all too ready to spread their pain to Russia's heart* | *Russia's heart* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | Los Angeles Times  April 13, 2013 |
| *29.* | *We won't know the truth about this weekend's crash until the plane's "black box" flight recorder is safely out of Russian hands* | *Russian hands* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | New York Post April 13, 2013 |
| *30.* | *Many are prepared to see Russia's hand in Bakiyev's downfall, pointing to dissatisfaction with his breach of his 2009 promise to close down the US airbase in Manas.* | *Russia's hand* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | Guardian.co.uk April 12, 2013 |
| *31.* | *Georgia feels Russia's heavy hand* | *Russia's heavy hand* | антропо-морфная | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | Guardian.co.uk June 17 2015 |
| *32.* | *Russia is a distant laggard, with consensus estimates suggesting its economy will shrink 4.5 per cent, and many forecasters expecting worse* | *Russia is a distant laggard* (отстающая) | антропоморфная | анатомия и физи-ология (взаимос-вязь физических действий и психи-ческих процессов) | «Россия – это функционирующий организм» | Financial Times June 15, 2018 |
| *33.* | *A popular explanation, especially in the United States, is that President Ronald Reagan brought the Soviet Union to its knees with his combination of hard-line rhetoric and increased military spending.* | *its knees* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | Guardian.co.uk May 26, 2015 |
| *34.* | *Obama cannot ignore Russia's belligerence towards Georgia as the last international monitors are pushed out of its conflict zones* | *belligerence* (воинствен-ность, агрессив-ность) | антропоморфная | анатомия и физи-ология (психичес-кий процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | Guardian.co.uk June 17, 2017 |
| *35.* | *Asserting these red lines is essential to the new Obama administration's support for the independence and democracy of Eurasian nations – even if they are small and want to escape Russia's heavy-handed domination* | *Russia's heavy-handed domination* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (взаимос-вязь физических действий и психи-ческих процессов) | «Россия – это функционирующий организм» | Guardian.co.uk June 17, 2017 |
| *36.* | *The Russia that Obama will encounter is proud and prickly* | *proud and prickly* (колючая) | антропоморфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | Financial Times July 3, 2014 |
| *37.* | *Russia must re-focus with post-imperial eyes* | *re-focus* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (психичес-кий процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | The New York Times May 15, 2016 |
| *38.* | *Russia must re-focus with post-imperial eyes* | *eyes* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | The New York Times May 15, 2016 |
| *39.* | *Modern Russia is still anxious, even though it's more orderly* | *anxious* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | The Washington Post July 2, 2085 |
| *40.* | *Someone keeps telling American Presidents to stroke the bear's fragile ego above all else* | *fragile ego* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | The Wall Street Journal July 6, 2013 |
| *41.* | *Whether Russia wants it or not, if it wants to survive it must stretch its hand out to the West and agree to an honest membership in the world community. The old U.S.S.R. is gone and Russia cannot raise it from the dead, even with imperial crutches* | *hand* | атропо-морфная- | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | The New York Times November 20, 2013 |
| *42.* | *A friendless Russia is held hostage to Putin's vanity* | *а friendless Russia* | антропо-морфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | Financial Times August 21, 2017 |
| *43.* | *Russia's apparent recalcitrance isn't simply a manifestation of evil or pique; it is a reflection of a particular world vie.* | *a manifestation of evil or pique* (обида) | антропо-морфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | Newsweek September 7, 2015 |
| *44.* | *When Russia was on its knees, when our economy collapsed, Americans came here and applauded the great job Yeltsin had done* | *Russia was on its knees* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (взаимос-вязь физических действий и психи-ческих процессов) | «Россия – это функционирующий организм» | Newsweek September 7, 2015 |
| *45.* | *It all began with the Kremlin’s declaration, not long before the financial crisis, that Russia is rising from its knees. But a large body needs help to get up. In this case, the chosen instrument of assistance was imperial crutches* | *Russia is rising from its knees.* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (взаимос-вязь физических действий и психи-ческих процессов) | «Россия – это функционирующий организм» | The New York Times November 20, 2014 |
| *46.* | *It all began with the Kremlin’s declaration, not long before the financial crisis, that Russia is rising from its knees. But a large body needs help to get up. In this case, the chosen instrument of assistance was imperial crutches* | *a large body* | антропо-морфная | анатомия и физи-ология (часть те-ла) | «Россия – это функционирующий организм» | The New York Times November 20, 2014 |
| *47.* | *The US and Russia square up over missile shield* | *square up* (распрямляют-ся) | антропоморфная | анатомия и физи-ология (взаимос-вязь физических действий и психи-ческих процессов) | «Россия – это функционирующий организм» | Financial Times July 3, 2016 |
| *48.* | *Russia is swimming in money; its economy has grown fivefold under Putin, from $200 billion to $920 billion* | *Russia is swimming in money* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | The Washington Post December 25, 2017 |
| *49.* | *Russia is hostile to the West, he writes, because it is a "wounded giant" traumatized by catastrophic historical upheavals and far weaker than it likes to pretend* | *Russia is hostile* | антропоморфная | анатомия и физи-ология (психический процесс) | «Россия – это функционирующий организм» | Newsweek September 7, 2015 |
| *50.* | *It all began with the Kremlin’s declaration, not long before the financial crisis, that Russia is rising from its knees. But a large body needs help to get up. In this case, the chosen instrument of assistance was imperial crutches* | *imperial crutches*  (имперские костыли) | антропоморфная | болезнь (лечение, помощь) | «Современная Россия – это больной организм» | The New York Times November 20, 2014 |
| *51.* | *Whether Russia wants it or not, if it wants to survive it must stretch its hand out to the West and agree to an honest membership in the world community. The old U.S.S.R. is gone and Russia cannot raise it from the dead, even with imperial crutches* | *The old U.S.S.R. is gone* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | TheNew York Times November 20, 2014 |
| *52.* | *Whether Russia wants it or not, if it wants to survive it must stretch its hand out to the West and agree to an honest membership in the world community. The old U.S.S.R. is gone and Russia cannot raise it from the dead, even with imperial crutches* | *Russia cannot raise it from the dead* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | The New York Times November 20, 2014 |
| *53.* | *For my money, anyone betting on Russia to become too sick and depopulated to matter in the 21st century is making a losing wager* | *Russia to become too sick* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | Permalink April 29, 2014 |
| *54.* | *As the financial crisis peaked last fall, the federal government decided it was time to devolve power to regional and municipal authorities to regulate the price of water and heat, in an effort to generate more revenue to re-invest in the creaky Soviet-era communal facilities* | *the creaky Soviet-era* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | Russia Profile March 23, 2018 |
| *55.* | *Western revulsion from Russian behaviour, including the murder of Litvinenko, merely feeds Russian paranoia* | *feeds Russian paranoia* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | The Washington Times,  December1, 2017 |
| *56.* | *President George Bush subjected Russia's Vladimir Putin to a public lecture on the fundamentals of democracy yesterday, injecting a chill into a relationship that has - until now - been characterized by bonhomie* | *injecting a chill* | антропоморфная | болезнь (лечение, помощь) | «Современная Россия – это больной организм» | The Independent  February 25, 2018 |
| *57.* | *Another political donor for a new pro-Medvedev party could be the right-wing of United Russia itself – the so-called November 4th Club, an informal liberal-conservative discussion group allied with United Russia* | *political donor* | антропоморфная | болезнь (медцин-ский персонал) | «Современная Россия – это больной организм» | The Washington Times March 19, 2015 |
| *58.* | *Russia, in other words, is dying* | *Russia is dying* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | The Washington Times January 31, 2015 |
| *59.* | *The bulk of Russia's strategic resources - its claim to fame as a global power - are concentrated in the country's inhospitable Far East, a territory that a dying Russia will find increasingly difficult to harness, let alone populate, in the years ahead* | *a dying Russia* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | The Washington Times January 31, 2015 |
| *60.* | *"In five years, Russia will again begin dying out," warns Anatoly Vishnevsky of the Moscow Institute of Demography* | *Russia will again begin dying out* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | The Washington Times January 31, 2015 |
| *61.* | *The most recent and familiar example of precipitous decline is the collapse of the Soviet Union* | *example of precipitous decline* (резкое сокращение) | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | The Los Angeles Times February 28, 2016 |
| *62.* | *Boris N. Yeltsin, Gorbachev's successor, abruptly jettisoned his predecessor's evolutionary approach for the old Russian tradition of imposing unpopular changes on the nation from above first the abolition of the Soviet Union itself, then the economic measures known as "shock therapy"* | *shock therapy* | антропоморфная | болезнь (лечение, помощь) | «Современная Россия – это больной организм» | The Los Angeles Times February 27, 2013 |
| *63.* | *A key tenet of Germany's policy is that Russia has a "Weimar complex," proud but weak, and needs an ally that won't jump out the window when Russia flexes its bearlike muscles – in Georgia or elsewhere.* | *Russia has a "Weimar complex”* (Россия страдает «Веймарским комплексом») | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | The Christian Science Monitor February 3, 2013 |
| *64.* | *But behind all of the remlin's contemporary geopolitical bluster, the successor state of the once-mighty Soviet Union is caught in a demographic and socioeconomic death spiral* | *death spiral* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | The Washington Times January 31, 2013 |
| *65.* | *These people can be divided into two distinct categories: those with separatist tendencies, but realistic in that they do not see their regions/nationality as viable if independent, and those who do not believe that Russia can modernize without changing and fear that the country’s very existence may be in jeopardy* | *the country’s very existence may be in jeopardy* (в опасности) | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | Russia Profile March 19, 2013 |
| *66.* | *Driven by the phantom pains from the loss of the empire, Russia would sometimes go as far as to cut off energy supplies to the facilities purchased by Western businesses and to construct additional pipelines to bypass infrastructure controlled by foreign companies* | *the phantom pains* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | Partnership For A Secure America January 21, 2013 |
| *67.* | *The Russian bear is back. It now stalks the world long after we thought it dead and buried* | *it dead and buried.* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | New York Post  April 13, 2013 |
| *68.* | *We understood something important then: it suited the West for Russia to be half dead* | *to be half dead* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | Newsweek September 7, 2016 |
| *69.* | *On Russia’s South Border there is a region’s wounds fester* | *a region’s wounds fester* (гноятся) | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | The New York Times  April 6, 2013 |
| *70.* | *Americans watched the Soviet Union imploded in 1990, and saw Russia reduced to a national basket case* | *Russia reduced to a national basket case* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | New York Post  April 13, 2013 |
| *71.* | *Russians, smarting from the loss of empire and power and worrying about the integrity of their own country, were aghast at the 1999 air war in Kosovo, which they saw as an inexcusable American intervention in the affairs of Serbia* | *smarting from the loss of empire* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | Russia Profile March 19, 2013 |
| *72.* | *All in all, as a leading Russian sinologist observed, “China is now becoming a headache for Russia* | *a headache for Russia* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | The New York Times  June 15, 2017 |
| *73.* | *Meanwhile, figures released this week showed how Russia has been hit much harder by recession than the other three* | *Russia has been hit* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | The Wall Street Journal  June 17, 2017 |
| *74.* | *Russia emerged from the chaos of 1991 with disproportionately large political and socio-psychological scars," explained Alexey Chesnakov, a former Putin adviser* | *disproportionate-ly large political and socio-psychological scars* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | Financial Times  July 3, 2016 |
| *75.* | *Russia is a perfect illustration of xenophobia, which exists in all societies, past and present* | *a perfect illustration of xenophobia* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | Monday's Globe and Mail  October 16, 2015 |
| *76.* | *Russia won't swallow Obama's bitterest pill* | *bitterest pill* | антропоморфная | болезнь (лечение, помощь) | «Современная Россия – это больной организм» | Guardian.co.uk  July 7, 2015 |
| *77.* | *Why, years after the cold war, the Kremlin's still obsessed with getting respect* | *the Kremlin's still obsessed with* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | Newsweek September 7, 2014 |
| *78.* | *What is the logic behind what one present-day U.S. diplomat in Moscow not authorized to speak on the record calls "Kremlin bipolar disorder"?* | *Kremlin bipolar disorder* | антропоморфная | болезнь (состояние болезни, сим-птомы) | «Современная Россия – это больной организм» | Newsweek September 7, 2014 |
| *79.* | *During a visit to Italy, Mr. Putin mocked a question from an Italian reporter who wanted him to explain the secrets to success in a “political marriage"* | *political marriage –* (политический брак) | антропоморфная | семья (семья в це-лом) | «Россия – это семья» | The New York Times April 26, 2013 |
| *80.* | *The FSB security services, descendants of the KGB, are believed to invest significant resources in hackers* | *descendants of the KGB* (потомок КГБ) | антропоморфная | семья (члены семьи) | «Россия – это семья» | The Independent  December 7, 2016 |
| *81.* | *It would appear that under Czar Putin, Russia is sliding backwards to the bad old days of repression not unlike what the Okhrana perpetrated to enemies great and small of the Romanovs* | *Czar Putin* (царь Путин) | антропоморфная | семья (члены семьи) | «Россия – это семья» | Agence France Presse  July 15, 2015 |
| *82.* | *Both countries have already stated their desire to "reset" relations, which deteriorated to near Cold War levels* | *desire to "reset"* (перезагрузить) *relations* | антропоморфная | семья (взаимоотношения в семье) | «Россия – это семья» | Reuters Thursday, June 18, 2015 |
| *83.* | *In October 1991, during the "honeymoon" period after his resistance to the Soviet coup, Yeltsin convinced the legislature to grant him important special executive powers for one year so that he might implement his economic reforms* | *"honeymoon" period* | антропоморфная | семь (взаимоотно-шения в семье) | «Россия – это семья» | The New York Times  March 29, 2013 |
| *84.* | *This is Russia's mess, not ours – a legacy of the Tsars' expansionists wars with the Ottoman Empire in the 18th century and of Russia's failure since then to fully co-opt or assimilate the tribal society that they conquered* | *Russia's mess* | антропоморфная | семья (взаимоотношения в семье) | «Россия – это семья» | The Independent April 02, 2013 |
| *85.* | *As a measure of this, he will host Russian President Dmitry Medvedev in Caracas on Wednesday in a meeting of two oil-rich nations that have testy relations with the United States* | *testy relations* | антропоморфная | семья (взаимоотношения в семье) | «Россия – это семья» | McClatchy Newspapers November 24, 2017 |
| *86.* | *By closing one of the last chapters of World War II, reconciled Poland and Russia could bring about a more stable and united Europ.* | *reconciled* (примирила) *Poland and Russia* | антропоморфная | семья (взаимоотношения в семье) | «Россия – это семья» | The New York Times  April 14, 2013 |
| *87.* | *We need to address the drift in relations between Russia and the NATO alliance, as well as the weakening of European security structures triggered by Russia's suspension of its Conventional Forces in Europe Treaty obligations* | *the drift in relations* | антропоморфная | семья (взаимоотношения в семье) | «Россия – это семья» | Washington, DC  April 27, 2016 |
| *88.* | *Their country's salvation lies in reverting to pre-perestroika governing traditions and in finding strategic allies again in the East* | *pre-perestroika governing traditions* | антропоморфная | семья (взаимоотношения в семье) | «Россия – это семья» | the Los Angeles Times February 27, 2018 |
| *89.* | *On the surface, President Hu’s meeting with President Dmitri Medvedev will produce the usual accolades of partnership and friendship. But the 20-year honeymoon may be ending, with both countries reverting to their traditional suspicion and competition* | *the 20-year honeymoon* | антропоморфная | семья (взаимоотношения в семье) | «Россия – это семья» | The New York Times  June 15, 2018 |
| *90.* | *Mr. Obama, therefore, has his work cut out if wants to regain even a scintilla of goodwill and trust in the Kremlin, let alone "reset relations with Russia" – to repeat the optimistic phrase that he used in a recent interview with the Russian newspaper Novaya Gazeta* | *a scintilla* (искра) *of goodwill and trust in the Kremlin* | антропоморфная | семья (взаимоотношения в семье) | «Россия – это семья» | Independent July 6,  2015 |
| *91.* | *Mr. Obama, therefore, has his work cut out if wants to regain even a scintilla of goodwill and trust in the Kremlin, let alone "reset relations with Russia" – to repeat the optimistic phrase that he used in a recent interview with the Russian newspaper Novaya Gazeta* | *reset relations with Russia* | антропоморфная | семья (взаимоотношения в семье) | «Россия – это семья» | Independent July 6,  2015 |
| *92.* | *In mother Russia, she's 1st lady of gardening* | *mother Russia* | антропоморфная | семья (члены семьи) | «Россия – это семья» | Washington Post Staff Writer July 7, 2014 |
| *93.* | *Tensions flare up between Russia and Georgia* | *tensions flare up* (вспыхивают) | антропоморфная | семья (взаимоотношения в семье) | «Россия – это семья» | Washington Post Foreign Service August 2, 2015 |
| *94.* | *Today's Russia is willing to pal up with anyone, it seems, as long as it bolsters Moscow's credentials as a leader of a "multipolar world."* | *Russia is willing to pal up with anyone* | антропоморфная | семья (взаимоотношения в семье) | «Россия – это семья» | Newsweek September 7, 2015 |
| *95.* | *Whether Russia wants it or not, if it wants to survive it must stretch its hand out to the West and agree to an honest membership in the world community. The old U.S.S.R. is gone and Russia cannot raise it from the dead, even with imperial crutches* | *the world community.* | антропоморфная | семья (семья в целом) | «Россия – это семья» | The New York Times November 20, 2014 |
| *96.* | *Moscow also believes the relationship with Washington has become "too adversarial". So while the door in the Kremlin may not be wide open, it is, at least, ajar* | *the relationship has become too adversarial* (состязатель-ные) | антропоморфная | семья (взаимоотношения в семье) | «Россия – это семья» | Independent July 6,  2018 |
| *97.* | *“Mr. Medvedev and I are people of a traditional orientation,” Mr. Putin said. “I can tell you this with complete certainty* | *people of a traditional orientation* (люди традици-онной ориента-ции) | антропоморфная | секс (действия сексуального характера) | сексуальная метафора. | The New York Times  April 26, 2015 |
| *98.* | *Violence in Parliament is ugly* | *Violence* (насилие) | антропоморфная | секс (действия насильственного характера) | сексуальная метафора | The New York Times April 29, 2013 |
| *99.* | *Such an association would be the kiss of death for a Russian* | *the kiss of death* (поцелуй смерти) | антропоморфная | секс (действия сексуального характера) | сексуальная метафора. | Russia Profile March 19, 2013 |
| *100.* | *Russia woos London to aid recovery* | *Russia woos* (сватает) | антропоморфная | секс (действия сексуального характера) | сексуальная метафора. | Financial Times November 6, 2017 |
| *101.* | *They* *have changed their political orientation recently from Russia to West, but some already are dissappointed that nothing really changed* | *have changed**their political orientation* (сменили свою политическую ориентацию) | антропоморфная | секс (извращения) | сексуальная метафора. | The New York Times  April 26, 2013 |
| *102.* | *Moscow’s heavy-handed meddling has isolated Abkhazia, and Russia* | *heavy-handed meddling* (вмешательство) | антропоморфная | секс (действия насильственного характера) | сексуальная метафора | The New York Times June 18, 2015 |
| *103.* | *Russia aims to cool passion for rubles as oil prices rice* | *to cool passion* | антропоморфная | секс (действия сексуального характера) | сексуальная метафора. | Financial Times November 11, 2014 |
| *104.* | *He was the first Soviet leader not to have been socialized during the “revolutionary struggle,” but during the murderous brutality of Stalinism and the unimaginable sacrifice of the Second World War* | *the murderous brutality of Stalinism* | социальная | криминал (быт и профессиональная деятельность «братвы») | «Современная Россия – это преступное сообщество» | Russia Today  March 23, 2013 |
| *105.* | *The Kremlin is killing Russia᾿s rule of law* | *is killing* | социальная | криминал (быт и профессиональная деятельность «братвы») | «Современная Россия – это преступное сообщество» | The Financial Times  December 4, 2017 |
| *106.* | *The sad truth, as Matveeva hinted at in her article, is that the Abkhaz people were fooled by Russia* | *people were fooled by Russia* | социальная | криминал (быт и профессиональная деятельность «братвы») | «Современная Россия – это преступное сообщество» | Newsweek May 1,  2013 |
| *107.* | *Instead, to our bewilderment, Russia is institutionalizing a state gangster culture* | *a state gangster culture* | социальная | криминал (быт и профессиональная деятельность «братвы») | «Современная Россия – это преступное сообщество» | The Guardian November 27, 2017 |
| *108.* | *How Moscow killed communism.* | *killed* | социальная | криминал (быт и профессиональная деятельность «братвы») | «Современная Россия – это преступное сообщество» | Guardian.co.uk  May 26, 2018 |
| *109.* | *In this geopolitical context, the nationalist public and political discourses in the Baltics of the early and mid-1990s on Russian-speaking communities proliferated around the meaning and images of “the fifth column”: “the hand of Russia,” conspiracy, mafia, corruption, and alcoholism, and later, the infamous vodka-vobla-chastushki image* | *conspiracy* (тайная организация) | социальная | криминал (преступные сообщества и их структуры) | «Современная Россия – это преступное сообщество» | New York The Sun March 13, 2018 |
| *110.* | *In this geopolitical context, the nationalist public and political discourses in the Baltics of the early and mid-1990s on Russian-speaking communities proliferated around the meaning and images of “the fifth column”: “the hand of Russia,” conspiracy, mafia, corruption, and alcoholism, and later, the infamous vodka-vobla-chastushki image* | *mafia* | социальная | криминал (преступные сообщества и их структуры) | «Современная Россия – это преступное сообщество» | New York The Sun March 13, 2018 |
| *111.* | *In this geopolitical context, the nationalist public and political discourses in the Baltics of the early and mid-1990s on Russian-speaking communities proliferated around the meaning and images of “the fifth column”: “the hand of Russia,” conspiracy, mafia, corruption, and alcoholism, and later, the infamous vodka-vobla-chastushki image* | *the infamous vodka-vobla-chastushki image* | социальная | криминал (быт и профессиональная деятельность «братвы») | «Современная Россия – это преступное сообщество» | New York The Sun March 13, 2018 |
| *112.* | *Russia, along with the United States, was accused of delaying Kyoto, and the signals coming from Moscow recently have continued to dismay environmental activists* | *Russia was accused* | социальная | криминал (преступные сообщества и их структуры) | «Современная Россия – это преступное сообщество» | The Independent/UK December 7, 2018 |
| *113.* | *Russia may be hanging out with the wrong crowd.* | *Russia may be hanging out with the wrong crowd* | социальная | криминал (преступные сообщества и их структуры) | «Современная Россия – это преступное со-общество» | The Wall Street Journal  June 17, 2018 |
| *114.* | *A friendless Russia is held hostage to Putin's vanity* | *Russia is held hostage* | социальная | криминал (жерт-вы преступных действий) | «Современная Россия – это преступное сообщество» | The Financial Times  August 21, 2017 |
| *115.* | *Russia is a pivotal actor in discussions on Iran, given its geographic proximity and historical relations with Tehran* | *a pivotal* (основной) *actor* | социальная | театр (участники спектакля и их действия) | «Современная Россия – это большой театр» | Permalink May 6, 2014 |
| *116.* | *Over the past several years, under the direction of former President Vladimir Putin and his handpicked protege, Dmitry Medvedev, Russia may have re-emerged on the international scene with a vengeance* | *have re-emerged on the international scene* | социальная | театр (театральное здание и реквизит) | «Современная Россия – это большой театр» | The Washington Times January 31, 2013 |
| *117.* | *If Lukyanov is correct, negotiating the New START was Russia’s last dance on the nuclear world stage* | *Russia’s last dance* | социальная | театр (виды сцен) | «Современная Россия – это большой театр» | The Moscow Times  April 2013 |
| *118.* | *If Lukyanov is correct, negotiating the New START was Russia’s last dance on the nuclear world stage* | *on the nuclear world stage* | социальная | театр (театральное здание и реквизит) | «Современная Россия – это большой театр» | The Moscow Times  April 2013 |
| *119.* | *But Nord Stream officials have said this should not undermine Russia's leading role in the European market.* | *Russia's leading role* | социальная | театр (участники спектакля и их действия) | «Современная Россия – это большой театр» | The New York Times  April 6, 2013 |
| *120.* | *The Kremlin has created a high-level commission to overhaul its image on the world stage as the first anniversary of Russia's war with Georgia approaches* | *on the world stage* | социальная | театр (театральное здание и реквизит) | «Современная Россия – это большой театр» | The Wall Street Journal  June 18, 2018 |
| *121.* | *Russia’s size, major role in world history and experiences make her unique and complicated, and she can best be comprehended as a*  *whole and not by grasping a tusk here or a leg or trunk there, and then proclaiming that part to be the whole* | *major role* | социальная | театр (театральное здание и реквизит) | «Современная Россия – это большой театр» | http://natio  nalism.org |
| *122.* | *In conclusion I would like to note the following. We very often – and personally, I very often – hear appeals by our partners, including our European partners, to the effect that Russia should play an increasingly active role in world affairs* | *Russia should play an increasingly active role* | социальная | театр (участники спектакля и их действия) | «Современная Россия – это большой театр» | http://eng.  kremlin.ru/speeches/2010 |
| *123.* | *As a result, decisions in Moscow not only played the decisive role in the spread of communism in Eastern Europe in the 1940s, they were just as crucial in facilitating the end of communist rule in Europe 40 years later* | *played the decisive role* | социальная | театр (участники спектакля и их действия) | «Современная Россия – это большой театр» | guardian.co.uk May 26, 2015 |
| *124.* | *Putin has sought to use the Middle East conflict to help restore Russia's stature on the international stage, where its presence is dwarfed by the United States* | *on the international stage* | социальная | театр (театральное здание и реквизит) | «Современная Россия – это большой театр» | The Washington Post  April 27, 2018 |
| *125.* | *“A country that dictated its will to the world finds itself playing secondary roles, and it’s very painful to national pride,” said Vladimir R. Medinsky, whose best-selling books seek to debunk negative stereotypes about Russia* | *playing secondary roles* | социальная | театр (роли) | «Современная Россия – это большой театр» | The New York Times July 4, 2015 |
| *126.* | *While this game is going on between the United States, Russia, and China*, *the non-weapon state signatories to the Nuclear Non-Proliferation Treaty will be watching their security erode along with that of the three great competing powers* | *While this game is going on between the United States, Russia, and China* | социальная | спорт (образ игро-ка) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | the Los Angeles Times  March 2, 2014 |
| *127.* | *While this game is going on between the United States, Russia, and China*, *the non-weapon state signatories to the Nuclear Non-Proliferation Treaty will be watching their security erode along with that of the three great competing powers* | *the three great competing powers* | социальная | спорт (образ игро-ка) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | the Los Angeles Times  March 2, 2014 |
| *128.* | *I read somewhere as this being a chess match between Moscow and Washington. Assuming Putin and Bush to be the players - who would you put your money on?* | *a chess match between Moscow and Washington* | социальная | спорт (виды игр и соревнований) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | Agence France Presse September 10, 2017 |
| *129.* | *I read somewhere as this being a chess match between Moscow and Washington. Assuming Putin and Bush to be the players - who would you put your money on?* | *Putin and Bush to be the players* | социальная | спорт (образ игро-ка) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | Agence France Presse September 10, 2017 |
| *130.* | *I read somewhere as this being a chess match between Moscow and Washington. Assuming Putin and Bush to be the players - who would you put your money on?* | *who would you put your money on?* | социальная | спорт (виды игр и соревнований) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | Agence France Presse September 10, 2017 |
| *131.* | *You know we are having a "steel strike", said he, finessing a certain Russian high card.* | *a certain Russian high card* | социальная | спорт (виды игр и соревнований) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | The Washington Times, August 3, 2018 |
| *132.* | *The United States and Russia took a major step toward achieving their goal of global zero* | *took a major step* | социальная | спорт (виды игр и соревнований) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | The Progressive March 26, 2013 |
| *133.* | *"The train is taking off within the next several months. The only question is whether Russia gets on the train or not* | *whether Russia gets on the train or not-* | социальная | спорт (виды игр и соревнований) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | the Los Angeles Times September 5, 2017 |
| *134.* | *Russia can be an important player on all of those issues. But the sort of petty and dangerous game it is playing in the Caucasus only diminishes its credibility* | *an important player* | социальная | спорт (спортивная квалификация) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | The New York Times June 18, 2018 |
| *135.* | *Russia can be an important player on all of those issues. But the sort of petty and dangerous game it is playing in the Caucasus only diminishes its credibility* | *petty and dangerous game it is playing* | социальная | спорт (виды игр и соревнований) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | The New York Times June 18, 2018 |
| *136.* | *But Russia took the obstruction game a bit too far* | *took the obstruction game* (тяжёлая игра) | социальная | спорт (виды игр и соревнований) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | The Moscow Times  April 09, 2013 |
| *137.* | *The Nov. 4 election of Obama seemed to offer an opportunity for Russia and the United States to make a fresh start.* | *to make a fresh start* | социальная | спорт (виды игр и соревнований) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | The Associated Press November 16, 2017 |
| *138.* | *For my money, anyone betting on Russia to become too sick and depopulated to matter in the 21st century is making a losing wager* | *anyone betting on Russia* | социальная | спорт (виды игр и соревнований) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | Permalink April 29, 2015 |
| *139.* | *Russian military forces began large-scale war games on Monday in the Caucasus region, not far from the Georgian border, raising tensions between the countries less than a year after they went to war* | *large-scale war games* | социальная | спорт (виды игр и соревнований) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | The New York Times June 30, 2016 |
| *140.* | *The United States' closest competitor, Russia, came in a distant second with $5.8 billion in new contracts and $3.6 billion in arms deliveries* | *The United States' closest competitor, Russia* | социальная | спорт (спортивная квалификация) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | http://www.  сommon  dreams.org |
| *141.* | *But Russia is not a real rival for U.S. arms makers* | *a real rival* | социальная | спорт (спортивная квалификация) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | http://www.  сommon  dreams.org |
| *142.* | *The United States' closest competitor, Russia, came in a distant second with $5.8 billion in new contracts and $3.6 billion in arms deliveries* | *Russia, came in a distant second* | социальная | спорт (виды игр и соревнований) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | http://www.  сommon  dreams.org |
| *143.* | *But even as Moscow celebrated its success, the insurgency was morphing* | *Moscow celebrated its success* | социальная | спорт (спортивная квалификация) | «Жизнь в России – это игра и спортивное состязание» | The New York Times  April 6, 2013 |
| *144.* | *India, on the other hand, may be one place where Russian and American firms go to battle over a large market* | *go to battle* (ведут сражение) | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Los Angeles Times  August 10, 2015 |
| *145.* | *In Ukraine, it is about two versions of Ukrainian identity, in which the East of the country does not want to see ‘the enemy’ as Russia* | *the enemy* | социальная | война (участники военных дейст-вий) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | Time October 27,  2017 |
| *146.* | *Now Vladimir Vladimirovich Putin has been catapulted from the shadow into the most public of positions: President of all Russia* | *has been catapulted -* | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Los Angeles Times February 27, 2018 |
| *147.* | *Boris N. Yeltsin, Gorbachev's successor, abruptly jettisoned his predecessor's evolutionary approach for the old Russian tradition of imposing unpopular changes on the nation from above first the abolition of the Soviet Union itself, then the economic measures known as "shock therapy"* | *jettisoned –* (выбросил за борт) | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | Time October 27, 2016 |
| *148.* | *The Russians have regained influence over Afghanistan, avenged their defeat by the U.S. in the 1980s war and neatly checkmated the Bush administration, which, for all its high-tech military power, understands little about Afghanistan* | *checkmated* (поставили мат) *the Bush administration* | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | Time October 27, 2016 |
| *149.* | *It would appear that under Czar Putin, Russia is sliding backwards to the bad old days of repression not unlike what the Okhrana perpetrated to enemies great and small of the Romanovs* | *Russia is sliding backwards to the bad old days of repression* | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Los Angeles Times February 27, 2018 |
| *150.* | *MOSCOW — It came as a surprise to no one when Greenpeace held a protest here in June over Russia's failure to ratify the Kyoto Protocol, an international treaty* | *Russia's failure* | социальная | война (итоги вой-ны) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Los Angeles Times February 27, 2018 |
| *151.* | *The most recent and familiar example of precipitous decline is the collapse of the Soviet Union* | *the collapse of the Soviet Union* | социальная | война (итоги вой-ны) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Los Angeles Times February 28, 2013 |
| *152.* | *Oligarchs can best be compared to "mercenary bloodsuckers" who, with the full support of the West, literally tried to bleed Russia dry of all its resources. And, for a while, they did a very good job* | *“mercenary bloodsuckers”* (наемные кровопийцы) | социальная | война (участники военных дейст-вий) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | Agence France Presse July 15, 2016 |
| *153.* | *.Oligarchs can best be compared to "mercenary bloodsuckers" who, with the full support of the West, literally tried to bleed Russia dry of all its resources. And, for a while, they did a very good job* | *to bleed Russia dry of all its resources* | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Los Angeles Times September 5, 2017 |
| *154.* | *A new Cold War must be instituted because Capital Oligarchy's logic says: If we can't control and plunder a friendly meaty victim like Russia, then prodding it back into enemy status will at least allow enhanced plundering of the US taxpayer in the name of ever more 'threatened' US National Security* | *a friendly meaty* (мясистая) *victim* | социальная | война (участники военных дейст-вий) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The McClatchy Newspapers  December 23, 2016 |
| *155.* | *MOSCOW - Thirty years ago this week, the Red Army began its invasion of Afghanistan, a move that sank the Soviet Union in a decade of guerrilla war and hastened the collapse of the Cold War empire* | *a move that sank the Soviet Union in a decade of guerrilla war* | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The McClatchy Newspapers  December 23, 2016 |
| *156.* | *This column has long maintained that while one sympathizes with the desire of Eastern European states to take shelter from old foe Russia by joining NATO, pushing the alliance to Russia's doorstep was dangerously provocative and militarily ill-advised* | *old foe* (давний враг) *Russia* | социальная | война (участники военных дейст-вий) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Toronto Sun  February 25, 2015 |
| *157.* | *In this geopolitical context, the nationalist public and political discourses in the Baltics of the early and mid-1990s on Russian-speaking communities proliferated around the meaning and images of “the fifth column”: “the hand of Russia,” conspiracy, mafia, corruption, and alcoholism, and later, the infamous vodka-vobla-chastushki image* | *“the fifth column"* | социальная | война (участники военных дейст-вий) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | New York The Sun March 13, 2016 |
| *158.* | *But simultaneously another image of Russia was impinging itself on the world’s consciousness – and that was of the “evil empire,” the foe of freedom, the destroyer of independent nations, the enemy of the good* | *evil empire* (злая империя) | социальная | война (участники военных дейст-вий) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Guardian November 27, 2016 |
| *159.* | *But simultaneously another image of Russia was impinging itself on the world’s consciousness — and that was of the “evil empire,” the foe of freedom, the destroyer of independent nations, the enemy of the good* | *the foe of freedom* (враг свободы) | социальная | война (участники военных дейст-вий) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Guardian November 27, 2015 |
| *160.* | *But simultaneously another image of Russia was impinging itself on the world’s consciousness — and that was of the “evil empire,” the foe of freedom, the destroyer of independent nations, the enemy of the good* | *the destroyer of independent nations* | социальная | война (участники военных дейст-вий) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Guardian November 27, 2016 |
| *161.* | *But simultaneously another image of Russia was impinging itself on the world’s consciousness — and that was of the “evil empire,” the foe of freedom, the destroyer of independent nations, the enemy of the good* | *the enemy of the good*  (враг хорошего) | социальная | война (участники военных дейст-вий) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Guardian November 27, 2016 |
| *162.* | *Corruption, violence and vice have triumphed in Putin's Russia* | *Corruption, violence and* vice (коррупция, насилие, безн-равственность) | социальная | война (участники военных дейст-вий) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The New York Times  April 26, 2013 |
| *163.* | *Corruption, violence and vice have triumphed in Putin's Russia* | *have triumphed* (победили) | социальная | война (итоги вой-ны) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The New York Times  April 26, 2013 |
| *164.* | *Russia's real threat?* | *real threat* (реальная угроза) | социальная | война (участники военных действий) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Progressive March 26, 2014 |
| *165.* | *It seems unlikely that United Russia will lose its commanding position* | *its commanding position* | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | Russia Profile March 23, 2020 |
| *166.* | *In October 1991, during the "honeymoon" period after his resistance to the Soviet coup, Yeltsin convinced the legislature to grant him important special executive powers for one year so that he might implement his economic reforms.* | *the Soviet coup* (государствен-ный переворот) | социальная | война (разновид-ности войн) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The New York Times  March 29, 2013 |
| *167.* | *But the biggest and most important issue raised by the Russian side was its favorite bogeyman — missile defense* | *its favorite bogeyman* (её любимый монстр) | социальная | война (участники военных дейст-вий) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Moscow Times  April 09, 2013 |
| *168.* | *This is Russia's mess, not ours – a legacy of the Tsars' expansionists wars with the Ottoman Empire in the 18th century and of Russia's failure since then to fully co-opt or assimilate the tribal society that they conquered* | *Russia's failure* (провал России) | социальная | война (итоги вой-ны) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Independent April 02, 2013 |
| *169.* | *In May, 2007, President Bush spoke with Mr. Putin about the so-called "chicken war" - and the Russians eventually allowed the import of the U.S. products* | *"chicken war"* (куриная война) | социальная | война (разновид-ности войн) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | the Toledo Blade December 19, 2016 |
| *170.* | *Americans watched the Soviet Union imploded in 1990, and saw Russia reduced to a national basket case* | *the Soviet Union imploded* (взорвался) | социальная | война (итоги вой-ны) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | New York Post  April 13, 2013 |
| *171.* | *Their country's salvation lies in reverting to pre-perestroika governing traditions and in finding strategic allies again in the East* | *Their country's salvation* | социальная | война (итоги вой-ны) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | the Los Angeles Times February 27, 2018 |
| *172.* | *Twice Russia went to war against the rebels* | *went to war against the rebels* (повстанцы) | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The New York Times  April 6, 2013 |
| *173.* | *Now the Russian authorities are hitting back.* | *the Russian authorities are hitting back.* (бьют сзади) | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The New York Times  May 22, 2016 |
| *174.* | *Russia and Ukraine battle over their shared history* | *battle* | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The New York Times  May 22, 2016 |
| *175.* | *The Kremlin stirred up paranoia over Georgian intentions, armed separatist fighters and deployed troops before the invasion of 2008 under the guise of security* | *The Kremlin stirred up paranoia* | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | Newsweek May 1, 2016 |
| *176.* | *Kremlin takes its revenge on the oligarchs.* | *Kremlin takes its revenge* | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | Guardian.co.  uk January 31, 2013 |
| *177.* | *Russia easily won, but the military officials said the war exposed deficiencies in training and equipment* | *Russia easily won* | социальная | война (итоги вой-ны) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The New York Times June 30, 2016 |
| *178.* | *Now, another key part of Russia’s bid to reconquer the commercial skies made its debut at the Paris Air Show on Monday: the Sukhoi Superjet-100* | *to reconquer* | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | http://www.forbes.com 2012/06/15 |
| *179.* | *Now, another key part of Russia’s bid to reconquer the commercial skies made its debut at the Paris Air Show on Monday: the Sukhoi Superjet-100* | *the commercial skies* | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | http://www.forbes.com 2009/06/18 |
| *180.* | *This is Russia's WTO Gambit* | *Russia's WTO Gambit* | социальная | война (участники военных действий) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Wall Street Journal June 18, 2017 |
| *181.* | *Russia is back on the warpath.* | *back on the warpath.* | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Wall Street Journal July 3, 2017 |
| *182.* | *Russia's Medvedev launches a new war on drinking* | *a new war on drinking* | социальная | война (разновид-ности войн) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | Moscow Sunday Times  August 23, 2015 |
| *183.* | *Russia is hostile to the West, he writes, because it is a "wounded giant" traumatized by catastrophic historical upheavals and far weaker than it likes to pretend* | *wounded giant* | социальная | война (итоги вой-ны) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | Newsweek September 7, 2016 |
| *184.* | *Russians have been fed a line that the Kremlin's macho tactics in crushing separatist movements in the North Caucasus, especially in Chechnya, has paid off* | *Kremlin's macho tactics* | социальная | война (военные действия) | «Российская действительность – это непрекращающаяся война» | The Independent April 2, 2013 |
| *185.* | *The opposition has gained momentum mainly over bread-and-butter issues after the global downturn brought short a decade of growth in Russia, with recent local elections showing an ebb in support for the ruling United Russia party*. | *bread-and-butter issues* | социальная | бизнес (сделки) | «Россия – это деловой партнер» | The International Herald Tribune  May 11, 2016 |
| *186.* | *As the mission's mandate came up for renewal, Moscow clearly negotiated in bad faith* | *negotiated in bad faith* | социальная | бизнес (сделки) | «Россия – это деловой партнер» | Guardian.co.uk  June 17, 2016 |
| *187.* | *The opposition has gained momentum mainly over bread-and-butter issues after the global downturn brought short a decade of growth in Russia, with recent local elections showing an ebb in support for the ruling United Russia party* | *an ebb* (упадок) *in support* | социальная | бизнес (проблемы в бизнесе) | «Россия – это деловой партнер» | The International Herald Tribune  May 11, 2016 |
| *188.* | *Ignatiev said a strong ruble had also contributed to a surge in imports, which may in turn affect the exchange rate* | *a strong ruble* (твердый рубль) | социальная | бизнес (операции с деньгами) | «Россия – это деловой партнер» | The Moscow Times  April 09, 2013 |
| *189.* | *The U.S.-Russia agreement is certainly a big deal* | *a big deal* (крупная сделка) | социальная | бизнес (сделки) | «Россия – это деловой партнер» | The Progressive March 26, 2013 |
| *190.* | *Poland's tragedy is Russia's gain* | *Russia's gain* | социальная | бизнес (сделки) | «Россия – это деловой партнер» | New York Post  April 13, 2019 |
| *191.* | *Indeed, the advertising market has been directly affected by the Russian economy's ups and downs* | *economy's ups and downs* | социальная | бизнес (проблемы в бизнесе) | «Россия – это деловой партнер» | Los Angeles Times February 27, 2018 |
| *192.* | *Russia is always looking to make a buck and always seems to have a surfeit of aircraft and other excess defense articles* | *to make a buck* (бакс) | социальная | бизнес (операции с деньгами) | «Россия – это деловой партнер» | http://www.  common  dreams.org  2012.05.10 |
| *193.* | *The long-awaited replacement to the Strategic Arms Reduction Treaty - which expired on December 5 - is a pillar of the so-called reset in relations between the Cold War foes* | *a pillar* (столб) | артефактная | дом (конструкция дома) | «Россия – наш общий дом» | http://www.  common  dreams.org  2013.03.18 |
| *194.* | *There was perhaps a brief window of opportunity for democracy to take root in Russia* | *a brief window of opportunity* | артефактная | дом (конструкция дома) | «Россия – наш общий дом» | Agence France Presse  July 15, 2019 |
| *195.* | *This column has long maintained that while one sympathizes with the desire of Eastern European states to take shelter from old foe Russia by joining NATO, pushing the alliance to Russia's doorstep was dangerously provocative and militarily ill-advised* | *Russia's doorstep* | артефактная | дом (конструкция дома) | «Россия – наш общий дом» | The Toronto Sun  February 25, 2015 |
| *196.* | *I don’t want to go to Russia; I think it’s a total dump* | *a total dump* (полная дыра) | артефактная | дом (общее состояние дома) | «Россия – наш общий дом» | New York The Sun March 13, 2013 |
| *197.* | *Some say the forgetting of perestroika is a product of the West’s triumphalism, which claims that “victory” in the Cold War was due to the arms race bringing the Russian Bear to its knees, just as Nazi Germany was defeated by the forces of good from the West* | *perestroika* | артефактная | дом (необходи-мость ремонта) | «Россия – наш общий дом» | Russia Profile March 23, 2013 |
| *198.* | *With the benefit of hindsight, historians have traced all kinds of rot within the Soviet system back to the Brezhnev era and beyond* | *all kinds of rot within the Soviet system* | артефактная | дом (общее состояние дома) | «Россия – наш общий дом» | The Los Angeles Times  February 28, 2014 |
| *199.* | *Her former empire splintered into 15 independent republics, from the Ukraine and Georgia to Kyrgyzstan* | *Her former empire splintered* (раскололась) | артефактная | дом (общее состояние дома) | «Россия – наш общий дом» | New York Post April 13, 2010 |
| *200.* | *So long as Putin remains strong, the men around him will appear totally loyal. Under the rug, however, the knives are already out* | *Under the rug, however, the knives are already out.* | артефактная | дом (предметы обстановки) | «Россия – наш общий дом» | The International Herald Tribune  December 19, 2020 |
| *201.* | *How Russia is imagined depends on who is doing the imagining, what facet of Russia is being imagined —and when* | *facet of Russia* | артефактная | дом (конструкция дома) | «Россия – наш общий дом» | http://nationalism.org |
| *202.* | *Mr. Aushev’s story says a great deal about the morass Russia has found itself in as it tried to stamp out the last remnants of resistance in the Caucasus, where another suicide bomber struck on Monday, killing two policemen* | *the morass Russia has found itself in* (трясина, которой оказалась Россия) | артефактная | дом (месторасположение дома) | «Россия – наш общий дом» | The New York Times April 6, 2013 |
| *203.* | *Once again, Russia has found itself at a crossroads* | *at a crossroads* | артефактная | дом (месторасположение дома) | «Россия – наш общий дом» | The New York Times November 20, 2011 |
| *204.* | *Russia has a fig leaf: its stock market* | *Russia has a fig leaf* | артефактная | дом (предметы обстановки) | «Россия – наш общий дом» | Financial Times  June 15, 2019 |
| *205.* | *Not only can he show the WTO -- and by extension the West -- who's boss, he can also bring Kazakhstan and Belarus closer under Russia's umbrella* | *Russia's umbrella.* | артефактная | дом (предметы обстановки) | «Россия – наш общий дом» | The Wall Street Journal  June 18, 2018 |
| *206.* | *The WTO can't force Russia back to the table* | *back to the table.* | артефактная | дом (предметы обстановки) | «Россия – наш общий дом» | The Wall Street Journal  June 18, 2016 |
| *207.* | *Moscow also believes the relationship with Washington has become "too adversarial". So while the door in the Kremlin may not be wide open, it is, at least, ajar* | *the door in the Kremlin* | артефактная | дом (конструкция дома) | «Россия – наш общий дом» | Independent  July 6, 2017 |
| *208.* | *In all of these revisions, Russia survives, despite the writing on its economic wall* | *wall* | артефактная | дом (конструкция дома) | «Россия – наш общий дом» | Monday's Globe and Mail  October 16, 2017 |
| *209.* | *Lavrov on Thursday said that both countries (Russia and the USA) were "at the finish line" in negotiations for a new nuclear arms control agreement* | *at the finish line* | артефактная | механизм (технологический процесс) | «Современная Россия – это отлаженный механизм» | <http://www.commondreams>. org 2013.03.18 |
| *210.* | *So what Russia has now is an infantile democracy built through Soviet tools* | *built through Soviet tools* | артефактная | механизм (орудия производства) | «Современная Россия – это отлаженный механизм» | The Guardian July 31, 2018 |
| *211.* | *Russia remains the world's largest producer of hydrocarbons and America the largest consumer* | *the world's largest producer* | артефактная | механизм (производитель) | «Современная Россия – это отлаженный механизм» | Permalink May 6, 2018 |
| *212.* | *This, in turn, will make the Russian state more concerned about the security of its citizens and less unscrupulous in turning the screws of state power* | *in turning the screws of state power* | артефактная | механизм (технологический процесс) | «Современная Россия – это отлаженный механизм» | Partnership For A Secure America  April 9, 2013 |
| *213.* | *Prickly Mr. Putin is an engine making all his country follow hi* | *Mr. Putin is an engine* (локомотив) | артефактная | механизм (производитель) | «Современная Россия – это отлаженный механизм» | The Economist December 09, 2017 |
| *214.* | *Not all of Germany's neighbors are thrilled about Germany's partnership with the large bear**that has more than once threatened gas supplies to the chilly continent.* | *with the large bear* (с огром-ным медведем) | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность –это мир животных» | The Christian Science Monitor  February 3, 2013 |
| *215.* | *Who ever said the Russians lay golden eggs?* | *the Russians lay golden eggs?* (русские несут золотые яйца) | природная | мир животных (действия живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | Agence France Presse July 15, 2018 |
| *216.* | *Little wonder, then, that Russian officials bristle up when lectured by the West about democracy* | *bristle up* (подымаются на дыбы) | природная | мир животных (действия живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | The Washington Post,  December 25, 2017 |
| *217.* | *Medvedev's name is close to the Russian word for 'bear' Maybe he's a better bear. Time will tell* | *he's a better bear* (лучший медведь) | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | Agence France Presse July 15, 2018 |
| *218.* | *Much of the U.S. and Europe already have modernized their industries to some extent, but Russia is operating many of the gas-belching dinosaurs it was running 15 or 20 years ago* | *Russia is operating many of the gas-belching* (извергающие огонь) *dinosaurs* | природная | мир животных (обращение с животными) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | The Los Angeles Times  September 5, 2017 |
| *219.* | *Russia remains the largest country on the face of the earth, sitting astride Europe, Asia and the broader Middle East -- three regions whose future will shape American interests for many years to come* | *sitting astride* (сидя верхом) | природная | мир животных (обращение с животными) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | Permalink May 6, 2018 |
| *220.* | *But it is also one more threatening and insulting poke in the eye of the Russian bear* | *threatening and insulting poke* (толчок) | природная | мир животных (обращение с животными) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | The Bulletin of the Atomic Scientists March 2, 2018 |
| *221.* | *But it is also one more threatening and insulting poke in the eye of the Russian bear* | *in the eye of the Russian bear* | природная | мир животных (части тела животных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | The Bulletin of the Atomic Scientists March 2, 2018 |
| *222.* | *But it is also one more threatening and insulting poke in the eye of the Russian bear* | *the Russian bear* | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | The Bulletin of the Atomic Scientists March 2, 2018 |
| *223.* | *In short, America's worst scoundrels descended like disease-laden vultures onto the giant bear's temporarily prostrated form* | *the giant bear's temporarily prostrated form* | природная | мир животных (части тела животных) | «Современная рос-сийская действитель-ность –это мир животных» | Agence France Presse  September 10, 2017 |
| *224.* | *Russia should lick its wounds and properly prepare for the Sochi Olympics* | *lick its wounds* (облизать раны) | природная | мир животных (действия живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | Russia Today 26 February, 2013 |
| *225.* | *Russia’s size, major role in world history and experiences make her unique and complicated, and she can best be comprehended as a whole and not by grasping a tusk here or a leg or trunk there, and then proclaiming that part to be the whole* | *a tusk* (клык) | природная | мир животных (части тела животных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | http://nationalism.org |
| *226.* | *When he allowed himself to be flown back to Moscow he was consciously putting his head in the Bear's mouth.* | *the Bear's mouth* (пасть медведя) | природная | мир животных (части тела животных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | Russia Today 26 February, 2013 |
| *227.* | *While much of Europe is wary of the bear to the east, Germany continues to pull Russia into European culture and business, although some recent bilateral deals have faltered* | *the bear* | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | The Christian Science Monitor  February 3, 2013 |
| *228.* | *Unfortunately for the Europeans, a number of their governments are cementing a relationship with Vladimir Putin's Russia which, in effect, will make them hostages of the Russian bear* | *the Russian bear* | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | The Washington Times  December 1, 2017 |
| *229.* | *Russian bear sets a trap* | *Russian bear* | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | The Washington Times  December 1, 2017 |
| *230.* | *Some say the forgetting of perestroika is a product of the West’s triumphalism, which claims that “victory” in the Cold War was due to the arms race bringing the Russian Bear to its knees, just as Nazi Germany was defeated by the forces of good from the West* | *the Russian Bear* | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | Russia Profile March 23, 2013 |
| *231.* | *Some say the forgetting of perestroika is a product of the West’s triumphalism, which claims that “victory” in the Cold War was due to the arms race bringing the Russian Bear to its knees, just as Nazi Germany was defeated by the forces of good from the West* | *to its knees* | природная | мир животных (части тела животных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | Russia Profile March 23, 2013 |
| *232.* | *The Russian bear is back. It now stalks the world long after we thought it dead and buried* | *The Russian bear* | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | New York Post  April 13, 2013 |
| *233.* | *Someone keeps telling American Presidents to stroke the bear's fragile ego above all else* | *the bear* | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | The Wall Street Journal July 6, 2018 |
| *234.* | *To a degree, imagining Russia is analogous to the parable of the blind man and the elephant.* | *the parable* (притча) *of the blind man and the elephant* | природная | мир животных (обращение с животными) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | http://nationalism.org |
| *235.* | *Although the dragon and the bear have been getting on in recent years, beneath the surface all is not well* | *the bear* | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | The New York Times June 15, 2019 |
| *236.* | *Will the Russian bear ever truly fly again? Russia is trying to revive a once-booming aviation industry that fell into disrepair in the 1990s* | *the Russian bear* | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | http://www.forbes.com 2016/06/15 |
| *237.* | *Will the Russian bear ever truly fly again?* | *fly* | природная | мир животных (действия живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-нось – это мир животных» | http://www.forbes.com 2016/06/15 |
| *238.* | *Russian sharks are feeding on their own blood* | *sharks* | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | Financial Times July 7, 2016 |
| *239.* | *Russian sharks are feeding on their own blood* | *sharks are feeding on their own blood.* | природная | мир животных (действия живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир живоных» | Financial Times July 7, 2016 |
| *240.* | *Dancing with the bear: Differences still define the U.S.-Russian relationship* | *the bear* | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | The Washington Times July 9, 2018 |
| *241.* | *BRICkbats for the Russian Bear: One powerhouse in the BRIC group is just hanging in there* | *the Russian Bear* | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность –это мир животных» | Monday's Globe and Mail  October 16, 2016 |
| *242.* | *BRICkbats for the Russian Bear: One powerhouse in the BRIC group is just hanging in there* | *powerhouse* (сильное животное) | природная | мир животных (царство живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | Monday's Globe6and Mail  October 16, 2016 |
| *243.* | *BRICkbats for the Russian Bear: One powerhouse in the BRIC group is just hanging in there* | *is just hanging in* (висит) | природная | мир животных (действия живот-ных) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это мир животных» | Monday's Globe and Mail  October 16, 2016 |
| *244.* | *Gorbachev's policies bore historic fruit at home and abroad, so there was no reason for them to end when the state was dissolved in 1991 and Gorbachev was forced out. But they did* | *bore historic fruit* (исторический плод) | природная | мир растений (части растений) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это царство растений» | Los Angeles Times February 27, 2018 |
| *245.* | *Last year’s prophesized improvement in U. S. - Russian relations has borne little fruit* | *little fruit* (небольшой плод) | природная | мир растений (части растений) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это царство растений» | Russia Profile March 31, 2013 |
| *246.* | *Last year’s prophesized improvement in U. S. - Russian relations has borne little fruit* | *has borne little fruit* (породили небольшой плод) | природная | мир растений (жизненный цикл растений и участие в нём человека) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это царство растений» | Russia Profile March 31, 2013 |
| *247.* | *Although the conflict and the resulting terrorism is primarily the fruit of Russian policies in the region, the situation is undoubtedly exacerbated by the indifference and/or inertia of Western governments* | *the fruit of Russian policies* | природная | мир растений (части растений) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это царство растений» | Partnership For A Secure America  April 9th, 2013 |
| *248.* | *There was perhaps a brief window of opportunity for democracy to take root in Russia* | *to take root* (укореняться) | природная | мир растений (жизненный цикл растений и участие в нём человека) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это царство растений» | Agence France Presse  July 15, 2018 |
| *249.* | *Explosions in the Moscow underground are Russia's bitter harvest* | *Russia's bitter harvest* | природная | мир растений (жизненный цикл растений и участие в нём человека) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это царство растений» | Los Angeles Times  April 13, 2013 |
| *250.* | *Russia is swimming in money; its economy has grown fivefold under Putin, from $200 billion to $920 billion* | *its economy has grown* | природная | мир растений (жизненный цикл растений и участие в нём человека) | «Современная рос-сийская действитель-ность – это царство растений» | The Washington Post  December 25, 2017 |
| *251.* | *The wave of protests became a reality check for President Medvedev* | *The wave of protests* (волна протестов) | природная | природные явления (изменения в природе и погоде) | «Современная Россия – это стихийное бедствие» | Russia Profile March 23, 2013 |
| *252.* | *Finding a replacement for the 1991 Strategic Arms Reduction Treaty (START I) before it expires on December 5 would mark a thaw in relations between the world's biggest two nuclear powers* | *a thaw in relations* (оттепель в отношениях) | природная | природные явления (изменения в природе и погоде) | «Современная Россия – это стихийное бедствие» | Reuters June 18, 2018 |
| *253.* | *It may not be Cold War II, but Russia's image in America needs defrosting* | *defrosting* (оттаивание) | природная | природные явления (изменения в природе и погоде) | «Современная Россия – это стихийное бедствие» | New York The Sun March 13, 2016 |
| *254.* | *My 4 years here have seen an ugly surge of authoritarianism in Russia but also vast economic freedoms* | *an ugly surge* (всплеск) *of authoritarianism* | природная | природные явления (природные катаклизмы и стихийные бедствия) | «Современная Россия – это стихийное бедствие» | The Guardian, July 31, 2015 |
| *255.* | *“The clouds are piling up,” said a top Russian Foreign Ministry official, briefing reporters on condition of anonymity, following diplomatic protocol* | *The clouds are piling up* (тучи сгущаются) | природная | природные явления (изменения в природе и погоде) | «Современная Россия – это стихийное бедствие» | The New York Time March 24, 2013 |
| *256.* | *But Russia was driven by more than just a desire to rain on Obama’s parade* | *a desire to rain on Obama’s parade* (пролить-ся дождем) | природная | природные явления (изменения в природе и погоде) | «Современная Россия – это стихийное бедствие» | The Moscow Times  April 09, 2013 |
| *257.* | *A year after Dmitri A. Medvedev succeeded Vladimir V. Putin as a president, most liberal Russians have cast aside hopes of a real political thaw from above.* | *thaw* | природная | природные явления (изменения в природе и погоде) | «Современная Россия – это стихийное бедствие» | The New York Times July 2, 2015 |

****

Рисунок 1

Процентное соотношение метафорических моделей в создании образа современной России



Рисунок 2

Процентное соотношение случаев употребления метафор внутри каждой модели

к общему числу метафор, отображающих образ России

**Выводы по главе 1**

В первой главе мы рассмотрели метафору как лингвистическое средство передачи образов. Для этого были проанализированы подходы к её определению, описаны различные классификации метафор как средства создания образа, охарактеризованы метафорические образы России в глазах иностранцев. Были сделаны следующие выводы:

1. Метафора – самый главный троп, ключевой инструмент к познанию окружающей действительности, способ устройства мироздания. Она основана на ассоциативном сходстве между предметами и событиями. Метафора образуется по принципам олицетворения, овеществления, отвлечения. Слово или фраза становится метафорой тогда, когда они употребляются в переносном значении. Метафора может быть выражена существительными, прилагательными, глаголами.

2. Анализ подходов к определению метафоры выявил, что большинство ученых склонны определять её как фигуру речи, образованную на основе сходства предметов или явлений, относящихся к различным классам. Называя её «сжатым» («скрытым») сравнением, лингвисты подчёркивают, что в основе этих явлений – один и тот же механизм, но их структура различна. Если сравнение предполагает присутствие формального сопоставления, то метафора – замену прямого названия предмета его образным наименованием.

3. В языкознании отсутствует общепринятая точка зрения по вопросу классификации метафор, что можно объяснить наличием немалого количества подходов к изучаемому явлению:

а) по способу воплощения метафора может быть: одиночной (воплощена в слове); двухкомпонентной генетивной либо атрибутивной (воплощена во фразе); развёрнутой (встречается в предложении или тексте);

б) по силе воздействия на читающего (слушающего) метафора может быть резкой, стёртой, метафорой-формулой, метафорой-преувеличением;

в) по способу сопоставления объектов бывают: метафоры-сравнения, метафоры-загадки и метафоры, приписывающие одному предмету свойства другого;

г) мы придерживались классификаций А. П. Чудинова и О. С. Иссерс. В контексте темы данной ВКР они взаимодополняют друг друга: в первой выявлены типичные метафорические модели, а вторая помогла нам «наполнить» эти модели соответствующими концептами.

4. Неотъемлемым свойством метафоры является образность – она является инструментом передачи образов живым, запоминающимся способом. Создание яркого образа основано на использовании сходства между далекими друг от друга предметами, на контрасте. В художественных произведениях чаще встречаются метафорические образы на основе развёрнутой метафоры. В публицистических текстах образы носят более стёртый характер, не отличаясь особой свежестью и необычностью. Однако сочетание с оксюмороном помогать усилить этот образ, сделав его более ёмким и неизбитым.

5. Исследовав четыре основные группы метафорических моделей (антропоморфную, социальную, артефактную, природную) и проанализировав 257 случаев употребления метафорических концептов внутри каждой группы, мы пришли к выводу, что наиболее частотной по употреблению в нашем материале является антропоморфная метафора (40 %). Далее следует отметить социальную метафору (35 %). Природная метафора составляет 17 %. Наименьшей по частотности употребления является атрефактная метафора (8 %). Внутри каждой группы было выделено несколько видов метафорических концептов, которые характеризуют Россию и происходящие в ней процессы с разных сторон.

6. Проделанная работа позволила обрисовать противоречивый, изменяющийся образ современной России, чтобы в следующей главе наметить пути формирования её позитивного имиджа.

**Глава 2. Паремии как инструмент создания**

**метафорических образов России**

Вторую главу ВКР мы посвятили изучению паремий как инструмента создания метафорических образов России. В § 1 будут представлены подходы к изучению пословиц и поговорок; в § 2 – лингвистические особенности паремий. Затем в § 3 мы исследуем роль метафоры в паремиях и представим ключевые понятия ВКР. Это позволит нам ввести лингвокультурологические концепты и модели, определяющие особенности паремических метафорических образов, что и будет сделано в § 4. Наконец, в § 5 будут описаны переводческие решения паремий как средств создания метафорических образов России.

**§ 1. Подходы к изучению пословиц и поговорок**

*Паремии* – это родовое обозначение пословиц и поговорок: народный речевой жанр малой формы, характеризующийся устойчивостью, клишированностью («Учебный словарь стилистических терминов») [Лагута, 1999]. Однако в разговорной речи и на сайтах Интернета понятия «пословицы» и «поговорки» часто путают.

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова пословица определена следующим образом: это «краткое народное изречение с назидательным смыслом, народный афоризм» [Ожегов, Шведова, 2007: 568]. Например, So many countries, so many customs (сколько голов, столько умов). В большинстве случаев она отличается не только назидательные нотки и смысловую завершённость, но и характеризуется определённой ритмической организацией.

Поговорка – лишь лаконичная красивая фраза, как правило образная, которая, в отличие от пословицы, не представляет собой завершённого высказывания [там же: 530]. Её отличает незаконченностью мысли, отсутствием дидактичности. Например, When pigs can fly (когда рак на горе свистнет). Во фразе «Пословицы и поговорки» «пословица» стоит на первом месте.

Многие современные исследователи склоняются к тому, что пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом культуры, несут в себе отра-жение образа мыслей и характера народа. Они являются объектом изучения таких наук, как лингвистика, фольклористика, психология, этнография и т. д., что позволяет выделить четыре подхода к их определению и характеристике: фольклористский, лингвистический, лингвокультурологический и когнитив-ный. Рассмотрим их в Таблице 4.

Вывод по таблице: 1) Учёные изучают пословицы и поговорки с позиций фольклористики, лингвистики, лингвокультурологии и когнитивистики.

2) Подходы рассматривают паремии под разными углами зрения: как неотъемлемую часть фольклора; как составляющую фразеологического фон-да языка; как культурную ценность; как представителей абстрактных структур сознания.

3) На основании изученного дадим собственное определение паремий как средств отражения особенностей национального характера: это краткое народное законченное по смыслу фразеологическое выражение, которое отражает коллективный опыт народа, предоставляет сведения о его самобытности и помогает определить специфику познания мира людьми данной народности.

Перейдём к рассмотрению лингвистических особенностей английских пословиц и поговорок.

Таблица 4

Подходы к определению и характеристике паремий

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Подход* | *Определение / характеристики пословицы* | *Авторы* | *Выводы* |
| Фольклористский | Паремии являются неотъемлемой частью фольклора; тем элементом, в котором отложена вся мудрость и опыт миропознания людей прошлых поколений; ценным фольклорным материалом. Это:  • суждение, содержащее в свернутом виде многовековой опыт народа, концентрированное выражение коллективного представления в отношении моральных или категориальных императивов | А. А. Потебня,  Е. А. Ляцкий,  О. Б. Христофорова,  В. П. Жуков | ● До возникновения письменности в паремиях формулировались ключевые правила этикета, которые являлись одним из основных источников информации о жизни прошедших поколений.  ● Они позволяют проникнуть в глубину языковой символики и способны порождать правила человеческого поведения в новых реалиях окружающего мира.  ● Определения паремий позволяют выделить такие их черты как народность, образность, краткость, назидательность.  ● Паремии рассматриваются как результат коллективного опыта, синтез коллективного мышления, мифопоэтический элемент, архетип |
| • художественное произведение родного слова, выражающее быт народа, его здравый смысл и нравственные интересы [Буслаев, 1861: 4] | Ф. И. Буслаев |
| • высказывание, которое выражает определенную закономерность. Последняя может быть воспринята как постоянное правило, обычай, своего рода рекомендация для всех и каждого [Пермяков, 1979: 16] | Г. Л. Пермяков |
| • одно из свидетельств существования мифопоэтических элементов в современных языках [Брунова, 2000: 155; Жигари-на, 2006: 13] | Е. Г. Брунова,  Е. Е. Жигарина |
| Лингвистический | Три наиболее существенные точки зрения на статус паремий и их место во фразеологии:  • Паремии не являются фразеологическими единицами – «узкая» трактовка объёма фразеологии. Исследователи называют паремии «пословичными изречениями:  – в основе высказывания, передаваемого паремией, лежит суждение, а в основе лексического значения фразеологизма – понятие;  – для паремий не обязательно синтаксическое окружение, а фразеологизмы – это «вырванные» из текста изречения;  – паремия семантически неделима и имеет смысл только в совокупности лексических единиц её составляющих | Н. Н. Амосова,  Ш. Балли,  А. И. Смирницкий, М. М. Гухман,  И. С. Торопцев,  Л. В. Щерба,  С. И. Ожегов,  В. П. Фелицина и др. | ● Подход включает определение места этих единиц во фразеологическом фонде языка и выявление основных признаков паремии как фразеологической единицы: паремии либо включаются в состав фразеологии, либо остаются за ее пределами.  ● Единый критерий по определению «фразеологичности» паремий отсутствует. Решить, является то или иное устойчивое словосочетание паремией или нет, очень сложно. Для некоторых из них делается исключение, в зависимости от того, склонен автор считать их фразеологизмами или нет |
| • Паремия является частью фразеологического фонда языка – «широкая» трактовка объема фразеологии. Основывается на критериях воспроизводимости и устойчивости. Фразеологизм – это понятие, включающее не только устойчивые сочетания слов, но и устойчивые высказывания – предложения, а значит, и паремии: «Паремии – это устойчивые соединения слов, которые не создаются в процессе речи, а воспроизводятся коммуникантами из памяти как целые готовые единицы» [Шанский, 1996: 23]. К числу особенностей паремий, которые позволяют их включать во фразеологический фонд языка, можно отнести их  – устойчивость (постоянство лексического состава);  – воспроизводимость (воспроизведение в речи в виде готовых клише);  – идиоматичность (наличие прямого и переносного плана содержания | В. В. Виноградов, М. М. Копыленко,  А. Д. Райхштейн,  И. И. Чернышева,  Н. М. Шанский |
| • К фразеологии относится только определенный корпус паремий с высокой частотностью употребления. Под сомнением возможность отнесения к фразеологии всех пословиц без исключения. Выделяется «частотный корпус паремий»: к фразеологии следует относить только те из них, которые обладают высокой частотностью в различных сферах коммуникации, «общеупотребительные» паремии. Но встаёт вопрос: какие паремии можно отнести в список часто употребляемых, а какие нет? Корпус частотных паремий очень подвижен [Архангельский, 1964: 1] | В. Л. Архангельский |
| Лингвокультурологический | • Паремия – культурная ценность: в основе различных культур лежат системы ценностных ориентаций, которые находят отражение в паремиях | С. Г. Воркачев,  В. И. Карасик,  О. Г. Почепцов и др. | ● Объединяет фольклористский и лингвистический подходы к изучению паремий.  ● Паремии состоят из культурно-маркированных лексических единиц и вызывают в сознании носителей языка определенное представление ситуации.  ● Культурно-языковые характеристики паремий отражают специфику восприятия мира и могут быть измерены в межъязыковом сопоставлении при помощи культурных концептов |
| • Паремия – культурная ценность: в основе различных культур лежат системы ценностных ориентаций, которые находят отражение в паремиях | А. И. Гальперин,  А. В. Кунин,  Ю. А. Сорокин,  А. Е. Супрун |
| • Культурно-исторический фон паремий определяется их связью с определенными жизненными ситуациями, явлениями истории и культуры народа | О. А. Дмитриева,  В. И. Карасик |
| Когнитивный | Паремии – представители абстрактных структур сознания.  •Это разновидность культурных утверждений (аксиом), которые по своему когнитивному статусу аналогичны моделям, структурирующим знания о мире. Люди пользуются такими культурными аксиомами (постулатами) так же, как математики манипулируют формальными символами. Постулаты представляют собой высший уровень абстракции, который простирается от образов непосредственного опыта до абстрактных представлений математики и формальной логики. Они соотносятся с религиозными догмами и фольклорной философией, находящими свое отражение в афоризмах и паремиях. Формирование постулатов происходит в совокупности деятельности нашего сознания и нашей речи [Palmer, 1996: 25] | Г. Б. Палмер | ● Паремии – интересный объект в рамках современных когнитивных исследований, затрагивающих изучение механизмов переработки сознанием человека информации об окружающем мире.  ● Паремии фиксируют наблюдения, опыт и знания ряда поколений, делают доступными восприятию человека основные концепты, отражают специфику познания носителей языка и позволяют проследить особенности механизма установления ассоциаций, который лежит в основе восприятия мира.  ● Таким образом, когнитивный подход в определении статуса паремий позволяет рассматривать их, с одной стороны, как специфические способы языковой репрезентации познания мира и, с другой стороны, как единицы вторичной номинации, осуществляющие образную когнитивную обработку определенных знаний в сознании представителей лингвокультурной общности |
| • Данная специфика, по мнению О.В. Магировской, проявляется в выборе лингвистических средств, используемых в языковых единицах для словесного описания концепта, в специфике создания образа для вторичной номинации концепта (фоновые знания носителей языка о данной реалии или о внутренней форме значения) и степени скрытости концептуального смысла [Магировская, 2001: 14] | О. В. Магировская |

**§ 2. Лингвистические особенности паремий**

В исследовательской работе Н. А. Тарасовой «Пословицы и поговорки как отражение национальных особенностей восприятия мира русскими и американцами/англичанами» [Тарасова, электронный ресурс] подчёркивается, что среди лингвистических особенностей английских пословиц и поговорок важны морфологические, синтаксические и стилистические. Рассмотрим их.

Обобщенность содержания пословиц и поговорок достигается часто не только обобщением явлений, отношений действительности по линии семан-тических преобразований, но и грамматически.

● Морфологические особенности представлены в Таблице 5.

Вывод по таблице: 1) Таблица иллюстрирует особенности граммати-ческой структуры английских пословиц и поговорок.

2) Ключевыми моментами являются использование настоящего простого времени, активно-глагольных конструкций, союзов так…как и…; такой…какой и… и чем, глаголов в повелительном наклонении, пассивного залога и др.

3) Самой распространённой структурой в нашей выборке пословиц и поговорок явилось настоящее простое время (51 % случаев употребления); в повелительном наклонении употребляется лишь 15 % всех речевых единиц. При этом 13 % пословиц и поговорок характеризуются использованием других грамматических конструкций (прошедшего и будущего простого времени, сослагательного наклонения, параллельных конструкций и др.).

Ранжированный ряд количественных показателей использования различных грамматических структур в выборке представлен на диаграмме (Рисунок 3). Она демонстрирует процентные показатели использования грамматических структур в выборке пословиц и поговорок.

● Синтаксические особенности пословиц и поговорок во многом опре-деляются прагматическим назначением этого вида «произведений» фольклорного жанра. Е. А. Ренковская справедливо утверждает, что на синтаксис

Таблица 5

Морфологические особенности английских паремий

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *Особенности*  *грамматической*  *структуры* | *Значение грамматической*  *структуры* | *Пример* | *Русский аналог* | *Количественная представленность*  *в выборке* |
| Глаголы  в повелительном  наклонении | Отражает волю говорящего, побуждение к совершению действия, просьбу или приказ | Don’t bite the hand  that feeds you | Не пили сук, на котором сидишь. Не плюй в колодец, – пригодится воды напиться | 32 (15 %) |
| Другие конструкции (прошедшее и будущее простые времена (the Past and Future Simple), сослагательное наклонение (the Oblique Mood), параллельные конструкции и др.) | Соответствует грамматическим значениям различных конструкций | If God had meant us to fly he’d have given us wings | Рождённый ползать летать не может | 28 (13 %) |
| Конструкция  there is / there are | Используется для обозначения присутствия или наличия чего-либо или кого-либо | There’s no fool like an old fool | Хуже дурака только старый дурак | 5 (2 %) |
| Модальные глаголы  can, may, must, need | Модальная характеристика связи действия с субъектом; отвлеченные модальные значения необходимости, целесообразности, возможности, вероятности и т.п. В ряде случаев модальные глаголы используются также для выражения различных эмоций: удивления, сомнения и т.д. | You can’t get blood out of a stone | У скупца и снега  зимой не выпросишь | 23 (11 %) |
| Наличие в составе притяжательных местоимений, приближающихся по значению к артиклю | Отражают принадлежность или связь предметов | The way to a man’s heart is through his stomach | Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок | 9 (4 %) |
| Настоящее  простое время  (the Present Simple) | В английском языке настоящее время обладает большей или меньшей протяженностью, охватывая моменты как будущего, так и прошлого. Время реализует при этом значение вневременной данности, вечной истины, что и придает таким предложениям, наряду с другими средствами генерализации, характер универсальности | The glass is always greener on the other side of the fence | Хорошо там,  где нас нет | 108 (51 %) |
| Пассивный залог  (the Passive Voice) | Исполнитель действия очевиден или несуществен, или действие или его результат более интересны, чем исполнитель | Rome wasn’t built in a day | Москва не сразу строилась | 7 (3 %) |
| Союз as…as  (так…как и;  такой…какой и) | Идентичность качеств описываемых объектов; эффект наглядности | As fit as a fiddle | В отличной физической форме | 6 (3 %) |
| Союз than (чем) | Помогает четко распознать качества сравниваемых предметов, убедиться в их положительности / отрицательности | Actions speak louder than words | Дела говорят сами  за себя | 9 (4 %) |
| Усложнение сказуемого активно-глагольными конструкциями | Видовая характеристика действия, его кажимость, ожидаемость реальность, отношение субъекта к действию и др. | Absence makes the heart grow fonder | Разлука заставляет сердце любить сильнее | 9 (4 %) |

Рисунок 3

Ранжированный ряд количественных показателей использования грамматических структур в выборке паремий

предложения-пословицы / поговорки влияют две важные особенности данных произведений фольклорного жанра. С одной стороны, паремия – это самостоятельный, законченный текст, ориентированный на отдельное существование. Следовательно, он должен обладать семантической и синтаксической полнотой. С другой стороны, пословица/поговорка рассчитана на запоминание и цитирование, поэтому она должна быть лаконичной, краткой [Ренковская, 2011: 545]. Исходя из этих особенностей, можно предположить, что синтаксическая структура пословицы и поговорки должна быть завершенной и исчерпывающей, но вместе с тем не слишком распространенной и сложной (Таблица 6).

Вывод по таблице: 1) Английские пословицы и поговорки имеют свои отличительные признаки и особенности на синтаксическом уровне.

2) Важными моментами являются использование полисиндетона, асин-детона, инверсии, параллельных конструкций, эллипсов и др.

3) Самой распространённой синтаксической структурой в нашей выборке пословиц и поговорок явился параллелизм (18 % случаев употребления); обобщенно-личных предложений с повелительными формами глагола (15 %), эллипсов (10 %). Однако встретилось лишь два примера использования полисиндетона (1 %).

Ранжированный ряд количественных показателей употребления различных синтаксических структур в выборке представлен в виде диаграммы (Рисунок 4). Она демонстрирует процентные показатели использования синтаксических структур в выборке пословиц и поговорок.

● Перейдём к рассмотрению стилистических особенностей пословиц и поговорок как инструмента отражения национального характера народа.

Необходимо подчеркнуть, что пословицы и поговорки обладают эмоциональной и стилистической окраской, благодаря чему они совершенствуют коммуникативную функцию языка. Основная особенность содержания посло-виц и поговорок заключается в том, что мысль в них выражена не прямо, а идиоматично, с тем или иным отклонением от стандартного компонентного

Таблица 6

Синтаксические особенности английских паремий

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *Синтаксическая*  *особенность* | *Значение / эффект / комментарии* | *Пример* | *Русский аналог* | *Количественная представленность*  *в выборке* |
| Асиндетон  (бессоюзие) | Сила экспрессии бессоюзия состоит в преднамеренном отбрасывании союзов. Асиндетон отличается остротой, обладает огромной силой и приспособлен к краткости. Для пословицы/поговорки как краткого изречения бессоюзность в предложении является одним из наилучших вариантов построения высказывания | Have flag, will travel | Флаг тебе в руки | 15 (7 %) |
| Инверсия | Встречается крайне редко. Несёт эмоциональную окраску, обеспечивает логическое ударение, благозвучие пословиц и поговорок | Into every life a little rain must fall | Не всё коту масленица | 5 (2 %) |
| Обобщенно-личные предложения с повелительными формами глагола | Придают пословицам и поговоркам наставительный характер | Do as you would be  done by | Поступай с другими так, как ты бы хотел, чтобы они поступали  с тобой | 32 (15 %) |
| Параллелизм | Делает стиль пословиц и поговорок более ясным и понятным, подчёркивая логичность, ритмичность, эмоциональность и выразительность высказывания | A penny saved  is a penny earned | Копейка рубль бережет | 38 (18 %) |
| Полисиндетон  (многосоюзие) | Подчёркивает роль каждого из слов, создавая единство перечисления и усиливая выразительность речи. Встречается крайне редко в силу несоответствия требованиям краткости, лаконичности большинства пословиц/поговорок | Love, and business,  and family, and religion, and art, and patriotism  are nothing but shadows  of words when a man’s starving | Любовь, и бизнес, и семья, и религия, и искусство, и патриотизм – ничто, кроме тени слов, когда человек голодает | 2 (1 %) |
| Придаточные  определительные  предложения | Содержат добавочные сведения о лице или предмете, обозначенном существительным, к которому относится придаточное предложение | He who laughs last,  laughs longest | Хорошо смеется тот, кто смеется последним | 6 (3 %) |
| Придаточные  предложения следствия | Описывают зависимость между условием, указанным в придаточном предложении, и следствием, прописанным в главном. Придают пословицам и поговоркам назидательную коннотацию, предупреждая о возможных последствиях | If life deals you lemons, make lemonade | Свои беды превращай  в победы | 19 (7 %) |
| Противопоставления с помощью сочинительного союза союза “but” (соответствует русским союзам «а», да») | Выражения контраста или противопоставления информации в пословицах и поговорках | Everybody wants to go  to heaven, but nobody wants to die | Хочется рыбку съесть, да не хочется в воду лезть | 6 (3 %) |
| Эллипсы | Делают пословицы / поговорки более краткими, ёмкими и точными. В основном, опускаются союзы и подлежащее со сказуемым. Данные пословицы и поговорки являются безличными предложениями, в которых опущен элемент (подлежащее + cказуемое it is). | Easy come, easy go | Легко нашёл – легко потерял. Бог дал,  бог и взял | 22 (10 %) |

Рисунок 4

Ранжированный ряд количественных показателей использования синтаксических структур в выборке паремий

значения фразы – через образ, гиперболу, иронию, косвенное умозаключение, недосказанность (усечение) или «излишние» элементы и т. п. (Таблица 7).

Вывод по таблице 1) Английские пословицы и поговорки характеризуются использованием ряда стилистических средств, которые помогают завуалировать их значение; сделать более благозвучными, образными, краткими.

2) Встречаются случаи использования таких приёмов, как метафора, персонификация, антитеза, гипербола, сравнение и др.

3) Самым распространённым приёмом в выборке является метафора (71 % случаев), аллитерация (23 %), антитеза (21 %). Однако встретилось всего 0, 5 % случаев синекдохи.

Диаграмма (Рисунок 5) демонстрирует ранжированный ряд процентных показателей использования стилистических средств в выборке пословиц и поговорок.

Анализ лингвистических особенностей паремий показал, что большинство из них построены на метафоре как средстве, обладающем немалой изобразительной силой. Рассмотрим роль метафоры в пословицах и поговорках английского языка.

Таблица 7

Стилистические особенности английских паремий

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| *Стилистическая*  *особенность* | *Значение / эффект / комментарии* | *Пример* | *Русский аналог* | *Количественная представленность*  *в выборке* |
| Аллитерация | Придание пословице/поговорке благозвучности и выразительности за счёт повторения одинаковых или однородных согласных | Honesty is the best policy | Тайное становится  явным. Шила в мешке  не утаишь | 48 (23%) |
| Антитеза | Одно из наиболее характерных ху-дожественных средств. В пословицах и поговорках проявляется стремление нравственно-этически воздействовать на слушателя, показывая, что можно, что нельзя, что хорошо, что плохо, что полезно, что вредно. Пословица, характеризуя явление, даёт ему оценку | Rain before seven,  fine before eleven | Дождик сутра,  солнышко в полдень | 45 (21 %) |
| Гипербола | Явное и намеренное преувеличение, имеющее целью усиление выразительности пословиц и поговорок | It never rains, but it pours | Беда не приходит одна. Прищла беда –  отворяй ворота | 8 (4%) |
| Ирония | Насмешливость в определении черт национального характера, отраженных в пословице / поговорке | A cat in gloves  catches no mice | Без труда не вытащишь и рыбки из пруда | 23 (11%) |
| Лексические повторы | Логическое выделение в пословице / поговорке ключевых слов | A friend in need  is a friend indeed | Друзья познаются  в беде | 39 (19%) |
| Метаморфоза | Усиление выразительности пословиц/поговорок за счёт отождествления в них разных по сути предметов или явлений | If wishes were horses, beggars would ride | Кабы сивому коню  черную гриву, был бы буланый | 20 (10%) |
| Метафора | Пословицы и поговорки построены на метафоре. Она коротко и красочно передаёт их мудрый смысл | Don’t burn your bridges behind you | Не плюй в колодец: пригодится воды напиться | 148 (71 %) |
| Персонификация | Представление в пословицах и поговорках природных явлений и сил, объектов, отвлечённых понятий в образе действующих лиц, в том числе [человека](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BA), или признание за ними человеческих свойств. Средство яркой выразительности | Necessity is the mother  of invention | Голь на выдумки хитра | 20 (10 %) |
| Синекдоха | Употребление в пословицах и поговорках имён собственных. В английском языке это в основном устоявшиеся выражения, которые со временем превратились в пословицы | A good Jack  makes a good Jill | Выбирай жену  не в хороводе,  а в огороде | 1 (0,5 %) |
| Сравнение | Средство уподобления одного объекта другому по какому-либо признаку с целью установления сходства или различия между ними | As fit as a fiddle | В отличной физической форме | 3 (1 %) |
| Эпитет | Средство сделать язык пословиц и поговорок красочным, живым, насыщенным. Используется в пословицах и поговорках реже, чем сравнение и антитеза | A great ship asks  great waters | Большому кораблю – большое плавание | 27 (13 %) |

Рисунок 5

Ранжированный ряд количественных показателей использования стилистических структур

в выборке пословиц и поговорок

**§ 3. Роль метафоры в паремиях**

Метафора в паремиях предполагает, что соответствующее слово употреблено в своём переносном значении. Она является одним из средств, создающих художественную ценность пословиц и поговорок, способствующих появлению эффекта образности, выразительности. В связи с изучением этого вопроса мы намерены использовать на страницах работы новые и ключевые для нас термины: метафорические паремии и паремическая метафора. Определим их.

*Метафорические паремии* – известные фольклорные высказывания, часто с поучительным смыслом, построенные с учётом свойства, общего для прямого и переносного значения слова.

*Паремическая метафора* – образное значение, базирующееся на сходстве выразительной основы, с учётом свойства, общего для прямого и переносного значения слов, подчёркивающее мудрость пословиц и поговорок языка.

Вслед за Т. С. Алисултановой и З. Г. Ахмедовой [Алисултанова, Ахмедова, электронный ресурс] рассмотрим несколько концепций метафоры, которые находят воплощение в паремиях.

● ***Эмотивная теория метафоры*** (E. R. MacCormac) отрицает тот факт, что она несёт какое-либо денотативное содержание, сосредотачиваясь лишь на экспансивном характере тропа. Метафора рассматривается как отклонение от норм языка, не имеющее какого-либо лексического значения [MacCormac, 1985: 27]: Slow but sure wins the race (Тише едешь дальше будешь); Wine in, truth out (Истина в вине).

● ***Теория метафоры как замещения*** базируется на том, что любое метафорическое выражение без труда может быть заменено на соответствующее прямое. Приведём несколько примеров возможных замен такого рода:

|  |  |
| --- | --- |
| Birds of a feather flock together. → | *People with similar preferences become pals.* |
| Curiosity killed a cat. → | *It’s not proper to be so curious.* |
| A leopard cannot change its spots. → | *People cannot change their personal characteristics.* |
| You can’t get blood out of a stone. → | *Your efforts are useless.* |

● ***Сравнительная теория*** предполагает установление сходства между двумя объектами, а не просто замещение одного термина на другой. В этом случае метафора становится эллиптическим сравнением, но без сопоставительных слов типа «подобно» и «как». Приведём ряд примеров реализации этой теории в паремиях:

|  |  |
| --- | --- |
| A good dog deserves a good bone | *Пословица употребляется в отношении человека, качества которого мы сравниваем с лучшими характеристиками собаки (рвение, дисциплинированность, преданность). Наградой же становится что-то очень для такой личности ценное* |
| A lazy sheep thinks its wool heavy | *Пословица указывает на плохую черту характера. Ленивый, праздный человек сравнивается с овцой* |
| An ass in a lion’s skin | *Пословица изобличает неискреннего, лукавого человека, тяготеющего к фальши и обманчивым выходкам* |

При этом, использование метафоры несколько препятствует моментальному пониманию главной идеи пословицы или поговорки, а, напротив, создает своего рода загадку, подоплёку. Будучи использованной не просто как средство лексической выразительности, но и как способ создания образов, паремическая метафора, как и любая метафора не рассчитана на буквальное восприятие. От читателя требуется умение осмыслить и прочувствовать эмоционально-образный эффект паремии. Примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| Zeal without knowledge is a runaway horse | *Пословица акцентирует наше внимание на понятии усердия, создавая метафорический образ данного понятия* |
| Walls have ears | *Эта пословица также создает метафорический образ, приписывая неодушевленному предмету признаки одушевлённых (людей и животных)* |

Н. С. Шекунова справедливо замечает, что образность паремической метафоры заостряет на ней внимание и заставляет если не сразу последовать совету, заключённому в пословице, то непременно запечатлеть его в памяти и каждый раз в мыслях возвращаться к этой мудрой мысли, обдумывая очередную жизненную проблему [Шекунова, 2015]. К примеру, предостерегая азартного игрока в карты мало сказать: “Don’t play cards”; такое внушение будет вскоре забыто. А образная пословица Cards are the devil’s books (“The Penguin dictionary of proverbs”) [The Penguin …, 1991: 110] если и не оградит от небезопасного хобби, то запомнится на долгое время. Игрок будет время от времени припоминать её и удостоверяться в достоверности подобного рода образной паремической метафоры.

Следует указать, что в паремиях метафора используется преимущественно в обиходной речи, где усилены эмоционально-экспрессивный и эстетический аспекты. Иногда для того, чтобы осознать мудрый смысл метафорической паремии, необходим контекст. Часто одна и та же жизненная ситуация может приводить к принципиально разным исходам. И на оба исхода будет подходящая метафорическая паремия. Следовательно, в языке существуют метафорические паремии-противоречия. Приведём несколько примеров:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| He cannot speak well that cannot hold his tongue (Язык мой – враг мой) |  | *He that has a tongue in his head may find his way anywhere (Язык до Киева доведёт)* |
| The early bird catches the worm (Кто рано встаёт, тому Бог подаёт) |  | *Laugh before breakfast, you’ll cry before supper (Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела)* |
| Old birds are not caught with chaff (Стреляного воробья на мякине не проведёшь) |  | *Every family has a black sheep (И на старуху бывает проруха)* |

Представим выявленные нами особенности паремической метафоры, которые отличают её от существующей вне пословиц и поговорок.

1) Употребление метафоры в пословицах и поговорках ощущается как явление разумеющееся и естественное; здесь метафора связана с потребностью разъяснить таинственное, загадочное и недоступное понятным народным языком. Слагая паремии, люди опираются на традиционные представления о действительности представителей различных социальных слоёв. Следовательно, отличительной чертой паремической метафоры является ее детерминированность общественным опытом. Появившись по стечению обстоятельств, чтобы стать паремической, метафора должна сначала получить популярность в народе, стать частью массового сознания.

2) Зачастую паремическая метафорическая конструкция употреблена в позиции предикатива и описывает особенности подлежащего, находясь в сопредельный семантической сфере с понятием, выраженным подлежащим: Women are like wasps in their anger. Однако иногда паремическая метафора характеризует и достаточно отдалённые связи и отношения: A woman is a weather cock.

3) Паремическая метафора усиливает образность и убедительность жизненных ситуаций. Она даёт возможность более тонко влиять на сознание людей, эффективнее достигать воспитательные цели. Метафора проясняет не совсем понятную адресату целевую сторону. Поэтому в основе паремической метафоры лежит понятие из близкой адресату семантической области, что усиливает дидактический характер пословиц.

4) Метафора позволяет видоизменить целевую структуру паремии, выявить ряд первоначально скрытых свойств. Например, в пословице Habits are at first cobwebs, at last cables не приводится определение слова «привычка». Вместо этого приводится особенность привычки оказывать воздействие на поведение личности.

5) Паремическая метафора может быть осознана только социализированной личностью, поскольку имеет общественную природу, сближая людей и являясь необходимым средством обогащения паремий языка.

Паремии, включающие метафору, способствуют развитию проницательности, чувствительности к красоте слова, умножению опыта осмысления и оценки метафор, их образности и иносказательности. Такие паремии развивают у читающего или слушающего креативность как важнейшее личностное качество, образное мышление и видение мира.

А теперь просмотрим, как метафорические образы современной России, представленные в первой главе ВКР, трансформируются средствами метафорических паремий.

**§ 4. Лингвокультурологические концепты и модели,**

**определяющие особенности паремических метафорических образов**

Представим, каким образом метафорические образы, описанные в главе 1, преобразуются сквозь призму метафорических паремий. С этой целью вновь обратимся к метафорическим моделям А. П. Чудинова [Чудинов, 2001: 51]. Однако в этот раз мы намерены дополнить их не концептами метафорических единиц О. С. Иссерс [Иссерс, 1997], более характерными для политической метафоры, а первичными и наиболее древними концептами, являющиеся базисными для формирования национального менталитета народа (Ю. Н. Караулов) [Караулов, 1981]. Дело в том, что образы, создаваемые паремической метафорой, в большей степени связаны не с политической жизнью страны, а с чертами национального характера носителей языка и культуры, характеризуя особый путь развития нашей страны, где наиболее прогрессивные идеи и технологии зачастую сосуществуют с бедностью, бездорожьем и малограмотностью населения.

Это такие концепты, как: 1) «дом», «семья»; 2) «Родина», «Земля» и «природа»; 3) «Бог» и «человек»; 4) «я» и «другой». Проанализируем их.

***1. Концепты «Бог» и «человек».***

В англоязычной культуре Бог – это существо высшего ранга, имеющее невероятную силу и мощь, тот, к кому обращались за помощью, просили за-щиты (3 пословицы в выборке, 2 %).

• В русском сознании Бог также олицетворяет верховное существо, ко-торое дарит благо, причем не только материальное, но и духовное: If God had meant us to fly, he’d have given us wings.

• Россия – это и европейская, и азиатская страна. Она имеет двойствен-ность и восточной, и западной культуры. Россияне часто колеблются между добром и злом, бывают и сердечными, и жестокими; и вежливыми и варвар-скими; они и любят свободу и любят самодержавие; проявляют не только приверженность к религии, но и неуважение к Богу. Они не только беспристрастные, но и стяжатели; считают себя ничтожными, и поддерживают шовинизм. Англичане также отмечают подобную двойственность русской натуры: Cut off your nose to spite your face.

***2.*** ***Концепты «дом», «семья».***

Слово «дом» часто употребляется в переносном смысле для обозначе-ния уютной комфортной среды обитания, куда логически включается и семья. Представляя собой самостоятельное замкнутое пространство, ограниченное от внешнего мира, дом противостоит открытости, неограниченности, неопределенности и хаосу чуждого пространства. Он является своеобразным сред-ством защиты человека (10 пословиц и поговорок в выборке, 7 %).

• Внутри этого пространства человек чувствует себя в безопасности: стены спасают от сурового климата нашей страны (ветра, дождя и снега): Home is where the heart is (в гостях хорошо, а дома лучше).

• Но в доме и семье русский человек находит спасение не только от не-благоприятных природных явлений, но и от душевных переживаний. Настоя-щая русская семья – это крепкая дружная община, в которой мужчина явля-ется основным кормильцем, а женщина хранительница очага, отвечающая за хозяйство, воспитание детей и за порядок в доме: Love lives in cottages as well as in courts; Blood is thicker than water.

***3.*** ***Концепты «Родина», «Земля» и «природа».***

«Родина», «Земля» и «Природа» – одни из важнейших концептов любой культуры, отражающий отношение к Родине, своей Земле, показывающий степень патриотизма народа (68 пословиц и поговорка в выборке, 46 %).

• Россияне все время борются с дурной природой, в борьбе сложится их характер – смелость, упорство, героизм. Эта черта отражена в пословицах и поговорках: By steep and toil some ways to the stars; Don’t count your chickens before they are hatched.

• Суровая природа (April is the cruellest month) выработала в русских людях терпение. Россияне считают, что способный терпеть способен добиваться всего, чего он хочет. В английском фольклоре это качество, например, отражено в пословице: What can’t be cured, must be endured.

• В России осень рано приходит, за которой следует долгая зима. Это время для расслабления, отдыха, поэтому русские становятся ленивыми: A lazy sheep thinks its wool heavy.

***4. Концепты «я» и «другой».***

Концепты «я» и «другой» предполагают анализ пословичного фонда английского языка на предмет выявления особенностей межличностных отношений, отношения к жизни в целом (104 пословицы и поговорки в выборке, 70 %).

• Русские ценят единение, коллективизм и дружбу, а презирают богат-ство. Носители английского языка и культуры отразили эту черту нашего национального характера в пословице: Many hands make light work.

• Русские считают, что в отношениях между людьми лишние деньги – лишние хлопоты, и лучше капля ума, чем вдоволь богатства. Уже в древней Руси люди уважали умных людей, они называют их мудрецами и всегда шли к ним за советами: Brevity is the soul of wit.

• Россияне почитают в отношениях добродетель. Они уважают старых и берегут детей: Old birds are not caught with chaff; Spare the rod and spoil the child. Их привычка – уступать места старым, женщинам и инвалидам.

• Наконец, мы хотим подчеркнуть и то, что для русского народа харак-терно стремление к свободе, стремление к правде и справедливости, о чем свидетельствует следующая пословица: Truth hurts.

Таким образом, в опоре на эти концепты мы трансформировали разделы метафорических моделей А. П. Чудинова [Чудинов, 2001] применительно к особенностям паремической метафоры. Представим их:

***1.******Антропоморфная метафора*** в этот раз включает разделы *«анатомия и физиология», «еда», «болезнь», «семья»* в рамках концептов «я», «другой», «Родина», «Бог», «человек», «семья[[5]](#footnote-5)».Примеры из выборки: Cut off your nose to spite your face; Man does not live by bread alone; What can’t be cured, must be endured; Every family has a black sheep (52 паремии; 37 %).

***2.*** ***Артефактная метафора*** преподнесена теми же самыми понятийными сферами, что и в главе 1 (*«дом (здание)» и «механизм»)* в контексте концептов «дом», «семья», «Родина», «я», «другой», «Бог», «человек»: When in Rome, do as the Romans do; Necessity is the mother of invention (26 паремий; 17 %).

***3.*** В ***природную*** ***метафору*** помимо сфер «*мир животных», «мир растений»* была добавлена ещё одна – *«мир неживой природы».* Концепты: «Земля», «природа», «Бог», «человек», «я», «другой», «Родина». Примеры*:* A bird in the hand is worth two in the bush; A thistle is a fat salad for an ass’s mouth; April is the cruellest month (64 паремии; 43 %).

***4.*** ***Социальная паремическая метафора*** в ВКР представлена сферами: *«правила поведения в обществе», «социальные прослойки», «путешествия»* и концептами «я», «другой», «Земля», «природа»: Truth hurts; Fortune favours the brave; Have flag, will travel (102 паремии; 69 %).

Более того, многие модели (87; 59 % в выборке) паремической метафоры в выборке носят комплексный характер. Они могут быть отнесены к двум (76; 51 %) и трём (11; 8 %) метафорическим моделям, содержащим от одного до трёх разделов.

Приведём несколько примеров:

|  |  |
| --- | --- |
| Don’t make a mountain out of an anthill | *1) Это метафора природы, включающая разделы: мир животных (an anthill) и мир неживой природы (a mountain).*  *2) Одновременно это социальная метафора, описывающая правила поведения в обществе.* |
| Absence makes the heart grow fonder | *1) Это социальная метафора (обобщает правила поведения в обществе).*  *2) Это и антропоморфная метафора (раздел «Анатомия и физиология», т. к. содержит упоминание части тела – a heart)* |
| The squeaky wheel gets the grease | *1) Это артефактная метафора, она содержит описание работы некого механизма.*  *2) Эта метафора носит и социальный характер, т. к. она демонстрирует правило общественной жизни.* |

Количественные результаты анализа выборки паремий (см. приложение) представлены в Таблицах 8–9 (столбцы 3–4) и на диаграммах Рисунков 6–8.

В следующем разделе мы опишем переводческие решения паремий как средств создания метафорических образов России.

Таблица 8

Результаты исследования паремических метафорических моделей

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Метафорическая*  *модель* | *Общее количество паремических*  *метафор в выборке* | *Разделы*  *метафорических моделей* | *Количественные[[6]](#footnote-6)*  *показатели*  *разделов в рамках*  *метафорических*  *моделей* |
| Антропоморфная метафора | 52 ( 37 %) | анатомия  и физиология | 24 (46 %) |
| болезнь | 1 (2 %) |
| еда | 26 (50 %) |
| семья | 4 (8 %) |
| *1 раздел* | *49 (94 %)* |
| *2 раздела* | *3 (6 %)* |
| *3 раздела* | *–* |
| Артефактная  метафора | 26 (17 %) | дом (здание) | 8 (31 %) |
| механизм | 17 (65 %) |
| *1 раздел* | *26 (100 %)* |
| *2 раздела* | *–* |
| Метафора природы | 64 ( 43 %) | мир животных | 38 (59 %) |
| мир неживой  природы | 23 (36 %) |
| мир растений | 9 (14 %) |
| *1 раздел* | *59 (92 %)* |
| *2 раздела* | *4 (6 %)* |
| *3 раздела* | *1 (2 %)* |
| Социальная  метафора | 102 ( 69 %) | правила поведения в обществе | 101 (99 %) |
| путешествия | 7 (7 %) |
| социальные  прослойки | 2 (2 %) |
| *1 раздел* | *98 (96 %)* |
| *2 раздела* | *4 (4 %)* |
| *3 раздела* | *–* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Условные обозначения на диаграмме** | | |
| *Столбец* | *Для моделей* | *Для концептов* |
| 1 | социальная метафора | «я» и «другой» |
| 2 | метафора природы | «Родина», «Земля», «природа» |
| 3 | антропоморфная метафора | «дом», «семья» |
| 4 | артефактная метафора | «Бог» и «человек» |

Рисунок 6

Ранжированный ряд количественных показателей

использования метафорических моделей

и лингвокультурологических концептов в выборке паремий

Рисунок 7

Соотношение простых и комплексных метафорических моделей

в выборке паремий

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Условные обозначения на диаграмме** | | | | |
| *Столбец* | *Для социальной метафоры* | *Для метафоры природы* | *Для*  *антропоморфной метафоры* | *Для артефактной метафоры* |
| 1 | правила поведения в обществе | мир животных | анатомия  и физиология | дом (здание) |
| 2 | путешествия | мир неживой  природы | болезнь | механизм |
| 3 | социальные  прослойки | мир растений | еда | *–* |
| 4 | *–* | *–* | семья |  |
| 5 | *1 раздел* | *1 раздел* | *1 раздел* | *1 раздел* |
| 6 | *2 раздела* | *2 раздела* | *2 раздела* | *2 раздела* |
| 7 | *3 раздела* | *3 раздела* | *3 раздела* | – |

Рисунок 8

Ранжированный ряд разделов

в рамках паремических метафорических моделей

**§ 5. Переводческие решения английских паремий как средств создания**

**метафорических образов России**

Соотнесение метафорических паремий в непохожих культурах демонстрирует общность смысла пословиц и поговорок, что благоприятствует установлению контакта, диалогу культур и взаимопониманию носителей разных языков. В данном параграфе перед нами стоит задача установить связь между метафорическими паремиями английского и русского языков как лингвистическими средствами создания образа нашей страны в глазах иностранцев. Это позволит нам выявить сложности, появляющиеся при переводе английских пословиц и поговорок, построенных на основе метафоры, на русский язык, и наметить пути улучшения имиджа нашей страны в мировом сообществе.

При переводе паремий, основанных на метафоре, она всегда является средством придания красочности и колоритности как первоначального, так и нового текста. Следует указать, что часть английских и русских паремий отличается многозначностью, что нельзя не учитывать при их сопоставлении и толковании. При подборе русских эквивалентов английских пословиц и поговорок необходимым критерием является соответствие хотя бы одного из значений (как правило, основного). Так или иначе, нельзя не учитывать, что, появляясь в непохожих исторических ситуациях, для выражения схожей идеи английские и русские паремии зачастую пользуются разными образами.

Те и другие воспроизводят специфичный общественный уклад и бытовые условия народа, не являясь полными эквивалентами. Так, паремию The glass is always greener on the other side of the fence можно буквально перевести: Трава всегда зеленее с другой стороны забора. Однако звучащей подобным образом русскоязычной паремии попросту не существует. Русские говорят: *Хорошо там, где нас нет.* Следует заключить, что обе пословицы смыслово идентичны. Так или иначе, дословно русская паремия звучит: Life is better where we are not present.

В любом из языков присутствуют паремии, чьи метафорические образы невозможно дословно понять; это не гарантирует ни понимание значений всех лексических единиц, ни ясность синтаксической структуры пословицы или поговорки. Идея подобного образа остаётся малопонятной, а смысл – нелепым. Попытки буквального перевода таких паремий приводят к непредвиденному, зачастую бессмысленному результату. Так, поговорка no room to swing a cat (буквально: нет места, чтобы размахивать кошкой) по идее совпадает с высказыванием яблоку негде упасть; to carry coals to Newcastle (буквально: возить уголь в Ньюкасл) согласуется по смыслу с нашей пословицей *ездить в Тулу со своим самоваром.*

Преодолеть трудности перевода метафорических пословиц и поговорок как части культуры народа помогают правила перевода английских паремий на русский язык (Л. В. Бреева, А. А. Бутенко, Т. А. Казакова, В. Г. Прозоров, В. Россельс, А. К. Чужакин и др.) [Бреева, Бутенко, электронный ресурс; Казакова, 2001; Прозоров, 1998; Россельс, 1955; Чужакин, 2008]. Рассмотрим их.

1. Идеальным переводческим решением, безусловно, является поиск совпадающей паремии. Однако число таких соответствий в английском и русском языках весьма невелико: Love me – love my dog (*Любишь меня – люби и мою собаку*).

2. ***Калькирование,*** или пословный перевод, в ряде случаев приемлемо, хотя данный приём часто оказывается малоэффективным. При этом иногда у переводчиков получается укоренить в языке перевода и его культуре новую пословицу или поговорку. Чаще такой способ применим к паремиям с библейскими, древними или мифическими первоисточниками: Revenge is a dish best served cold *(Месть – это блюдо, которое подаётся холодным).* При анализе выборки мы обнаружили, что при переводе на русский язык 43 паремий (29 %) применим приём калькирования.

3. При переводе контекстов, принадлежащих к тематическим сферам историко-культурной направленности в как можно более сжатом виде применяют ***перевод-толкование***. Подобный приём перевода также называют ***двойным,*** или ***параллельным*** (3 паремии в выборке; 2 %).

4. При невозможности подобрать прямые соответствия метафорическую паремию следует перевести, прибегая ***к схожей пословице или поговорке.*** Однако перевод при этом будет ***основан на ином метафорическом образе.*** Нужно также принимать во внимание, что жанровое своеобразие или эмотивная тональность таких паремий часто не совпадают. Вот почему замена здесь невозможна:

When pigs can fly Когда рак на горе свистнет

Rome wasn’t built in a day Москва не сразу строилась

Подбор схожей пословицы или поговорки, основанной на ином метафорическом образе, применялся к 65 паремиям выборки (44 %).

5. Если в языке перевода нет паремий, более или менее равнозначных той или иной пословице или поговорке, следует осуществлять ***поиск*** совпадающих или близких по смыслу и окраске лексических единиц – ***частичных эквивалентов паремий***:

|  |  |
| --- | --- |
| You can’t make an omelette without breaking eggs | *Лес рубят – щепки летят* |
| You can’t get blood out of a stone | *У скупца и снега зимой не выпросишь* |
| Every dark cloud has a silver lining | *Нет худа без добра* |

Поиск частичных эквивалентов паремий целесообразен для 30% пословиц и поговорок выборки (для 44 паремий).

Количественные результаты анализа переводческих решений паремий как средств создания метафорических образов России представлены в Таблице 9 (столбцы 5–6) и на диаграмме Рисунка 9.

Рисунок 9

Количественные результаты анализа переводческих решений паремий

как средств создания метафорических образов России

Таблица 9

Образы России, созданные паремической метафорой

(результаты анализа выборки пословиц и поговорок, представленной в приложении)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *№* | *Метафорическая паремия* | *Метафорическая модель* | *Концепт* | *Перевод* | *Переводческое решение* |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. | A hungry belly has no ears | антропоморфная (анатомия и физиология /еда) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Голодное брюхо к учению глухо | калькирование |
| 2. | A merry heart goes all the way | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Кто умеет веселиться, того горе боится | поиск схожей паремии с иным метафорическим образом |
| 3. | Absence makes the heart grow fonder | антропоморфная (анатомия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой»,  «Родина» | Разлука заставляет сердце любить сильнее | калькирование |
| 4. | As fit as a fiddle | антропоморфная (анато-мия и физиология) / артефактная (механизм) | «я», «другой» | В отличной физической форме | поиск частичного эквивалента паремии |
| 5. | Brevity is the soul of wit | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Краткость – сестра таланта | поиск схожей паремии с иным метафорическим образом |
| 6. | Cold hands warm heart | антропоморфная (анато-мия и физиология) | «я», «другой» | Чистые руки, холодная голова и горячее сердце | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 7. | Cut off your nose to spite your face | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Выколю-ка я себе глаз: пусть у моей тещи будет зять кривой | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 8. | Don’t bite off more than you can chew | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Не бери больше, чем можешь взять | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 9. | Don’t bite the hand that feeds you | антропоморфная (анато-мия и физиология / еда) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Не пили сук, на котором сидишь. Не плюй в колодец, – пригодится воды напиться | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 10. | Fools rush in where angels fear to tread | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Дуракам закон не писан. Дурака учить – что мертвого лечить | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 11. | Hard words break no boost | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Тяжёлая работа никому ещё вреда не принесла | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 12. | Haste makes waste | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Поспешишь – людей насмешишь. Делали наспех, а сделали насмех | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 13. | He cannot speak well that cannot hold his tongue | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Язык мой – враг мой | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 14. | He that has a tongue in his head may find his way anywhere | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Язык до Киева доведёт | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 15. | If God had meant us to fly, he’d have given us wings | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «Бог», «человек» | Рождённый ползать летать не может | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 16. | If you scratch my back, I’ll scratch yours | антропоморфная (анато-мия и физиология) | «я», «другой» | Делай добро, и оно к тебе вернется | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 17. | Keep your chin up | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Не вешай нос. Держи хвост пистолетом | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 18. | Learn to walk before you run | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Всему свой черед | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 19. | Look before you leap | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Не зная броду, не суйся в воду | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 20. | Love is blind | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Любовь зла – полюбишь и козла | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 21. | Many hands make light work | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Берись дружно – не будет грузно. Когда рук много – работа спорится | поиск частичного эквивалента па-ремии / калькирование[[7]](#footnote-7) |
| 22. | The way to a man’s heart is through his stomach | антропоморфная (анато-мия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок | калькирование |
| 23. | What can’t be cured, must be endured | антропоморфная (болезни) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Смирись с неизбежным | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 24. | A watched pot never boils | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Кто над чайником стоит, у того он не кипит. За которым горшком наблюдают, тот последним вскипает | калькирование / поиск схожей паремии с иным метафорическим образом |
| 25. | Appetite comes with eating | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Аппетит приходит во время еды | калькирование |
| 26. | Don’t put all your eggs in one basket | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Не клади все деньги в один карман | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 27. | Good talk saves the food | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Хороший разговор сохраняет еду | калькирование |
| 28. | Half a loaf is better than no bread | антропоморфная (еда) | «я», «другой» | Лучше синица в руках, чем журавль в небе | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 29. | If you sing before breakfast, you will cry before night | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Рано пташечка запела – как бы кошечка не съела | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 30. | It is no use crying over spilt milk | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Слезами горю не поможешь | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 31. | Laugh before breakfast, you’ll cry before supper | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 32. | Man does not live by bread alone | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Не хлебом единым жив человек | калькирование |
| 33. | Revenge is a dish best served cold | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Месть – это блюдо, которое подаётся холодным | калькирование |
| 34. | Too many cooks spoil the broth | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | У семи нянек дитя без глазу | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 35. | Who has never tasted bitter, knows not what is sweet | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Не вкусив горького, не видать и сладкого | калькирование |
| 36. | You cannot get a quart in a pint pot | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Не протащить верблюда сквозь игольное ушко | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 37. | You can’t have your cake and eat it too | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Нельзя усидеть на двух стульях | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 38. | You can’t make an omelette without breaking eggs | антропоморфная (еда) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Лес рубят – щепки летят | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 39. | Every family has a black sheep | антропоморфная (семья) / метафора природы (мир животных) | «Семья» | И на старуху бывает проруха | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 40. | Love me – love my dog | антропоморфная (семья) / метафора природы (мир животных) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Любишь меня – люби и мою собаку | калькирование |
| 41. | Marriages are made in heaven | антропоморфная (семья) / социальная (правила поведения в обществе) | «Семья» | Браки заключаются на небесах | калькирование |
| 42. | Between two stools | артефактная (дом) | «дом» | Ни там, ни сям | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 43. | Don’t tell tales out of school | артефактная (дом) / социальная (правила поведения в обществе) | «дом», «семья» | Не выноси сор из избы | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 44. | Home is where the heart is | артефактная (дом) / антропоморфная (анатомия и физиология) / социаль-ная (правила поведения в обществе) | «дом», «семья» | В гостях хорошо, а дома лучше | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 45. | If ifs and ands were pots and pans, there’d be no work for thinkers | артефактная (дом) / социальная (правила поведения в обществе) | «дом» | Если бы да кабы | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 46. | Love lives in cottages as well as in courts | артефактная (дом) / социальная (правила поведения в обществе) | «дом», «семья» | С милым рай и в шалаше | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 47. | Walls have ears | артефактная (дом) / антропоморфная (анатомия и физиология) / социаль-ная (правила поведения в обществе) | «дом», «семья» | И у стен есть уши. Лес видит, а поле слышит | калькирование / поиск схожей паремии с иным метафорическим образом |
| 48. | When in Rome, do as the Romans do | артефактная (дом) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой»,  «Родина» | В чужой монастырь со своим уставом не ходят. В Тулу со своим самоваром не ездят | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом / перевод-толкование |
| 49. | You made your bed, now you have to lie in it | артефактная (дом) / социальная (правила поведения в обществе) | «дом», «я», «другой» | Кто кашу заварил, тому и расхлебывать | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 50. | A chain is only as strong as its weakest link | артефактная (механизм) | «я», «другой» | Где тонко – там и рвётся | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 51. | A great ship asks great waters | артефактная (механизм) / социальная (правила поведения в обществе / путешествия) / метафора природы (мир неживой природы) | «дом», «я», «другой» | Большому кораблю – большое плавание | калькирование |
| 52. | Do a little well and you do much | артефактная (механизм) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Лучше меньше, да лучше | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 53. | Don’t burn your bridges behind you | артефактная (механизм) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Не плюй в колодец: пригодится воды напиться | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 54. | Don’t spit into a well, you may have to draw water from it | артефактная (механизм) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Не плюй в колодец – пригодится воды напиться | калькирование |
| 55. | If it ain't broke, don’t fix it | артефактная (механизм) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | От добра добра не ищут | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 56. | It’s all grist to the mill | артефактная (механизм) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой»,  «Бог», «человек» | Все перемелется, мука будет | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 57. | Money makes the world go round | артефактная (механизм) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Деньги правят миром | калькирование |
| 58. | Necessity is the mother of invention | артефактная (механизм) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Голь на выдумки хитра | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 59. | Never judge a book by its cover | артефактная (механизм) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Встречают по одежке, провожают по уму | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 60. | Pens may blot, but they cannot blush | артефактная (механизм) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Бумага всё терпит | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 61. | Rome wasn’t built in a day | артефактная (механизм) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «дом», «Родина» | Москва не сразу строилась | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом / перевод-толкование |
| 62. | Spare the rod and spoil the child | артефактная (механизм) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Пожалеешь розгу – испортишь ребёнка | калькирование |
| 63. | Strike while the iron is hot | артефактная (механизм) / социальная (правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Куй железо, пока горячо | калькирование |
| 64. | The squeaky wheel gets the grease | артефактная (механизм) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Под лежачий камень вода не течет. Хочешь жить, умей вертеться | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 65. | When the going gets tough, the tough gets going | артефактная (механизм) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Близко – да склизко, далеко – да легко | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 66. | A bird in the hand is worth two in the bush | метафора природы  (мир животных / мир растений) | «Земля», «природа» | Лучше синица в руках, чем журавль в небе | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 67. | A cat in gloves catches no mice | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа» | Без труда не вытащишь и рыбку из пруда | поиск схожей паремии с иным метафорическим образом |
| 68. | A cat may look at a king | метафора природы  (мир животных) / социальная (правила поведения в обществе / социальные прослойки) | «Земля», «природа»,  «человек» | И мы не лыком шиты | поиск частичного эквивалента паремии |
| 69. | A good dog deserves a good bone | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа» | По заслугам и честь | поиск частичного эквивалента паремии |
| 70. | A hungry fox dreams about chicken | метафора природы  (мир животных) / антропоморфная (еда) | «Земля», «природа» | Голодной лисе все куры снятся | калькирование |
| 71. | A lazy sheep thinks its wool heavy | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа» | Проглотить-то хочется, да прожевать лень | поиск частичного эквивалента паремии |
| 72. | A leopard cannot change its spots | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа» | Горбатого могила исправит | поиск частичного эквивалента паремии |
| 73. | An ass in a lion’s skin | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа» | Осёл в львиной шкуре | калькирование |
| 74. | Barking dogs seldom bite | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа» | Собака, что брешет, кусать не будет. Лающие собаки редко кусаются | калькирование |
| 75. | Birds of a feather flock together | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа» | Рыбак рыбака видит издалека | поиск схожей паремии с иным метафорическим образом |
| 76. | Catch the bear before you sell his skin | метафора природы  (мир животных) / антропоморфная (анатомия и физиология) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Не дели шкуру неубитого медведя | калькирование |
| 77. | Curiosity killed the cat | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Любопытной Варваре на базаре нос оторвали | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 78. | Don’t count your chickens before they are hatched | метафора природы  (мир животных) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Цыплят по осени считают. Не делите шкуру неубитого медведя | калькирование / поиск частичного эквивалента паремии |
| 79. | Don’t make a mountain out of an anthill | метафора природы  (мир животных / мир неживой природы) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Не делай из мухи слона | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 80. | If you run after two hares, you will catch neither | метафора природы  (мир животных) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь | калькирование |
| 81. | Fish and guests smell after three days | метафора природы  (мир животных) / антропоморфная (семья/еда) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Гости, не надоели ли вам хозяева? | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 82. | Fish begins to stink at the head | метафора природы  (мир животных) / антропоморфная (еда) | «Земля», «природа» | Рыба гниёт с головы | калькирование |
| 83. | Hawks will not pick hawks’ eyes out | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа» | Ворон ворону глаза не выклюет | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 84. | If wishes were horses, beggars would ride | метафора природы  (мир животных) / социальная (прослойки общества) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Кабы сивому коню черную гриву, был бы буланый | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 85. | Keep a dog and bark oneself | метафора природы  (мир животных) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Держать, собаку, а лаять самому | калькирование |
| 86. | Let sleeping dogs lie | метафора природы  (мир животных) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Не буди лихо, пока оно тихо | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 87. | Make yourself all honey, and the flies will devour you | метафора природы  (мир животных) / антропоморфная (еда) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Всем угодишь – себе насолишь | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 88. | Never look a gift horse in the mouth | метафора природы  (мир животных) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Дарёному коню в зубы не смотрят | калькирование |
| 89. | Old birds are not caught with chaff | метафора природы  (мир животных) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Стреляного воробья на мякине не проведёшь | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 90. | The best fish swim near the bottom | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа» | Лучшая рыбка плавает по дну | калькирование |
| 91. | The early bird catches the worm | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа» | Кто рано встает, тому бог подает. Кто рано встает, того удача ждет. | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 92. | The wolf may lose its teeth, but never its disposition | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа» | Как волка не корми, он всё в лес смотрит | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 93. | Those who sleep with dogs will rise with fleas | метафора природы  (мир животных) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | С кем поведёшься, от того и наберёшься | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 94. | To put the cart before the horse | метафора природы  (мир животных) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Cтавить телегу впереди лошади | калькирование |
| 95. | When pigs can fly | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа» | Когда рак на горе свистнет | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 96. | When the cat’s away, the mice will play | метафора природы  (мир животных) | «Земля», «природа» | Без кота мышам раздолье | калькирование |
| 97. | Who keeps company with the wolves will learn to howl | метафора природы  (мир животных) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | С волками жить – по-волчьи выть | калькирование |
| 98. | You can’t flay the same ox twice | метафора природы  (мир животных) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | В одну реку два раза войти невозможно. С одного вола двух шкур не дерут | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом / калькирование |
| 99. | You catch more flies with honey than with vinegar | метафора природы  (мир животных) / антропоморфная (еда) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Ласковый теленок двух маток сосет | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 100. | Zeal without knowledge is a runaway horse | метафора природы (мир животных) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Рвение без знания все равно, что лошадь, закусившая удила | калькирование |
| 101. | April is the cruellest month | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа» | Марток – надевай двое порток | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 102. | Blood is thicker than water | метафора природы  (мир неживой природы / мир животных) | «Земля», «природа» | Кровь – не вода | калькирование |
| 103. | Diamond cut diamond | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа» | Алмаз алмазом гранится (плуг плугом губится) | калькирование / поиск схожей паремии с иным метафорическим образом |
| 104. | Every dark cloud has a silver lining | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа» | Нет худа без добра | поиск частичного эквивалента паремии |
| 105. | Every stick has two ends | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа» | Палка о двух концах | калькирование |
| 106. | Faith will move mountains | метафора природы  (мир неживой природы) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Вера двигает горы | калькирование |
| 107. | Into every life a little rain must fall | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Не всё коту масленица | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 108. | It never rains, but it pours | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа» | Беда не приходит одна. Пришла беда – отворяй ворота | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 109. | Lightning never strikes twice in the same place | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа» | Две бомбы в одну воронку не попадают | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 110. | Nature abhors a vacuum | метафора природы  (мир неживой природы / мир растений / мир животных) | «Земля», «природа» | Природа не терпит пустоты. Свято место пусто не бывает | калькирование / поиск схожей паремии с иным метафорическим образом |
| 111. | No man is an island | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Один в поле не воин | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 112. | Oil and water don’t mix | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа» | Гусь свинье не товарищ | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 113. | Red sky at night shepherds delight | метафора природы  (мир неживой природы) / социальная (правила по-ведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Если небо красно к вечеру, моряку бояться нечего. Если небо красно поутру, моряку не по нутру | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 114. | Still waters run deep | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа» | В тихом омуте черти водятся | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 115. | The sun will shine down (on) our street, too | метафора природы  (мир неживой природы) / артефактная (дом) | «Земля, природа»,  «дом», «Родина» | Будет и на нашей улице праздник | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 116. | There’s no smoke without fire | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа» | Нет дыма без огня | калькирование |
| 117. | Time and tide wait for no man | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа» | Время не ждёт | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 118. | Two blacks do not make a white | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа» | Отплата злом за зло добра не делает | поиск частичного эквивалента паремии |
| 119. | When it rains, it pours | метафора природы  (мир неживой природы) | «Земля», «природа» | Беда не приходит одна | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 120. | You can’t get blood out of a stone | метафора природы  (мир неживой природы / мир животных) | «Земля», «природа» | У скупца и снега зимой не выпросишь | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 121. | An apple a day keeps the doctor away | метафора природы  (мир растений) / антропоморфная (еда) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Лук от семи недуг | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 122. | As a man sows, so shall he reap | метафора природы  (мир растений) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Сам заварил кашу, сам и расхлёбывай | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 123. | A thistle is a fat salad for an ass’s mouth | метафора природы  (мир растений / мир животных) / антропоморфная (еда) | «Земля», «природа» | Кому нравится арбуз, а кому свиной хрящик | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 124. | Drowning man will catch a straw | метафора природы  (мир растений) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа» | Утопающий за соломинку схватится | калькирование |
| 125. | If life deals you lemons, make lemonade | метафора природы  (мир растений) / антропоморфная (еда) / социальная (правила поведения в обществе) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Свои беды превращай в победы | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 126. | The forbidden fruit is always the sweetest | метафора природы  (мир растений) / антропоморфная (еда) | «Земля», «природа»,  «я», «другой» | Запретный плод всегда сладок | калькирование |
| 127. | The glass is always greener on the other side of the fence | метафора природы  (мир растений) | «Земля», «природа» | Хорошо там, где нас нет | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 128. | Adversity is a good teacher | социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Нужда всему научит | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 129. | Actions speak louder than words | социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Дела говорят сами за себя | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 130. | By steep and toil some ways to the stars | социальная (правила по-ведения в обществе) / метафора природы (мир неживой природы) | «я», «другой»,  «Земля», «природа» | Через тернии – к звёздам | калькирование |
| 131. | Close but no cigar | социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Чуть-чуть не считается | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 132. | Familiarity breeds contempt | социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Чрезмерная близость порождает презрение | калькирование |
| 133. | Honesty is the best policy | социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Тайное становится явным. Шила в мешке не утаишь | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 134. | Ignorance is bliss | социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Меньше знаешь – крепче спишь | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 135. | It goes without saying | социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Само собой разумеется | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 136. | Old habits die hard | социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Привычка – вторая натура | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 137. | One man’s trash is another man’s treasure | социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Что русскому хорошо, то немцу смерть | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 138. | Pride comes before a fall | социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Гордыня до добра не доводит | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 139. | Render to Caesar the things that are Caesar’s | социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Богу Богово, кесарю – кесарево | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом / перевод-толкование |
| 140. | Slow but sure wins the race | социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Тише едешь дальше будешь | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 141. | Truth hurts | социальная (правила по-ведения в обществе) | «я», «другой» | Правда глаза колет | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 142. | Wade not in unknown waters | социальная (правила поведения в обществе) / природная (мир неживой природы) | «я», «другой»,  «Земля», «природа» | Не зная броду, не суйся в воду | калькирование |
| 143. | Ill news travels fast | социальная (путешест-вия / правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Худые вести не лежат на месте | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 144. | Have flag, will travel | социальная (путешест-вия / правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Флаг тебе в руки | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 145. | Fortune favours the brave | социальная (социальные прослойки общества / правила поведения в обществе) | «я», «другой» | Смелость города берет | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |
| 146. | Let bygones be bygones | социальная (социальные прослойки общества / правила поведения в об-ществе) | «я», «другой» | Что ушло, то ушло. Кто старое помянет, тому глаз вон | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 147. | No rest for the wicked | социальная (социальные прослойки общества / правила поведения в об-ществе) | «я», «другой» | Черт найдет занятье для ленивых рук | поиск частичного эквивалента па-ремии |
| 148. | Youth is wasted on the young | социальная (социальные прослойки общества / правила поведения в об-ществе) | «я», «другой» | Если б молодость знала, если б старость могла | поиск схожей паремии с иным ме-тафорическим образом |

Вековой опыт общения народов, говорящих на разных языках, доказывает то, что квалифицированный переводчик должен, наряду с прочими умениями, владеть богатством паремий иностранного языка. Как бы то ни было, при переводе метафорических паремий следует использовать толковые фразеологические двуязычные словари, изданные в России. Это даёт возможность успешно участвовать в диалоге культур, сделав шаг навстречу пониманию образа мышления и эмоционального склада носителей языка, их языковой картины мира и наметить пути улучшения имиджа нашей страны в мировом сообществе.

Представленные образы и их переводческие решения позволяют:

*1)* *обрисовать противоречивый, изменяющийся облик России и её народа.* Первая строчка стихотворения Ф. И. Тютчева «Умом Россию не понять» [Тютчев, 2012: 242], процитированного нами в начале работы, стала крылатой фразой, описывающей особый путь развития нашего государства. Он имеет свои законы, зачастую недоступные логике иностранцев. Более того, эти законы иногда непонятны и самим русским, поэтому в повседневной реальности они полагаются на божью волю. Неповторимый национальный характер, переданный в метафорических паремиях, складывался веками. Его главная особенность – действовать не по велению ума и здравой логики, а по зову души.

Нищая обездоленная Русь зачастую казалась объектом лёгкой добычи воинственным иностранцам: шведам, французам, немцам. Казалось бы, уже порабощённая и разрушенная, Россия всегда находила в себе силы подняться для решительного последнего удара. Кроме того, враг неизбежно терял моральные и материальные ресурсы в наших безбрежных лесах и на топких болотах, где в непростое военное время всегда активно действовали партизаны. Так было с войсками Карла XII, Наполеона Бонапарта. Та же участь постигла армию Адольфа Гитлера. Спасением России всегда была бесконечная вера в свой народ. Она помогала побеждать сильных противников, дойти до Парижа и Берлина, водрузить знамя победы над Рейхстагом;

*2) наметить пути формирования позитивного имиджа нашей страны.* Сегодняшнюю Россию часто упрекают в отсутствии национальной идеи. В стихотворении Ф. И. Тютчева, ставшем своеобразным лейтмотивом нашего исследования [там же], можно найти ответ на это. Дело в том, что национальная идея живёт в сердце каждого русского, но вряд ли может быть выражена в словах, тем более в логических схемах и цепочках. Тем не менее, идеи современных политиков по улучшению имиджа Россиян в глазах мирового сообщества выглядят так:

• Президент России В. В. Путин предложил свой образ России. Он считает, что наша страна должна объединиться из нескольких разрозненных жилищ в единое – Евразийский союз;

• представители КПРФ предлагают восстановить СССР. Но для многих россиян это всё равно что вернуться из комфортных современных домов в хрущёвку, т. е. на пепелище, в которое мы сами превратили родной кров более 20 лет назад;

• ЛДПР видит будущее нашей страны совершенно по-другому. Лидеры этой партии хотят строить Россию для «русских». Это должна быть обновлённая «Российская империя» в рамках сегодняшней территории страны;

• Мы же согласны с президентом Российской ассоциации по связям с общественностью Алексеем Глазыриным, что для улучшения имиджа страны необходимо разработать единую стратегию, наладить тесное взаимодействие с интеллектуальными элитами российского общества и определить эффективные каналы информирования международной аудитории.

Такой представляют Россию в будущем отечественные политические деятели.

**Выводы по главе 2**

Во второй главе мы исследовали паремии как инструмент создания метафорических образов России. Были представлены подходы к изучению пословиц и поговорок; их лингвистические особенности; описана роль метафоры в паремиях и сформулированы ключевые понятия ВКР. Это позволило ввести лингвокультурологические концепты и модели, определяющие особенности паремических метафорических образов. Наконец, показаны переводческие решения таких паремий. Были намечены пути формирования позитивного имиджа нашей страны и сделаны следующие выводы:

1. Паремии – родовое обозначение пословиц и поговорок: народный речевой жанр малой формы, характеризующийся устойчивостью, клишированностью. При этом пословица – это краткое народное изречение с назидательным смыслом, своего рода фольклорный афоризм. Поговорка же – лишь краткая крылатая фраза; как правило, образная. В отличие от пословицы она на является завершённым суждением и не несёт поучительных ноток. Пословицы и поговорки – органичный признак культуры, отражающий мышление и эмоциональный склад народа.

2. Были представлены подходы к характеристике паремий, которые являются объектом изучения таких наук, как лингвистика, фольклористика, психология, этнография и т. д. Представители этих наук рассматривают пословицы и поговорки под разными углами зрения: как неотъемлемую часть фольклора; как составляющую фразеологического фонда языка; как культурную ценность; как представителей отвлечённых структур мышления.

На основании изложенного представлено авторское определение паремии как краткого народного законченного по смыслу фразеологического выражения, которое отражает коллективный опыт народа, предоставляет сведения о его самобытности и помогает определить специфику познания мира людьми данной народности.

3. Среди лингвистических особенностей английских пословиц и поговорок были рассмотрены морфологические, синтаксические и стилистические:

а) особенности грамматической структуры английских паремий предполагают использование настоящего простого времени, активно-глагольных конструкций, союзов так…как и…; такой…какой и… и чем, глаголов в повелительном наклонении, пассивного залога и др. Наиболее распространённой структурой в выборке пословиц и поговорок является настоящее простое время (51 % случаев употребления); в повелительном наклонении употребляется 15 % паремий. 13 % пословиц и поговорок характеризуются использованием других грамматических конструкций (прошедшего и будущего простого времени, сослагательного наклонения, параллельных конструкций и др.);

б) отличительными особенностями паремий на синтаксическом уровне являются использование полисиндетона, асиндетона, параллельных конструкций, инверсии, эллипсов и др. Самой распространённой синтаксической структурой выборки явился параллелизм (18 % случаев употребления); другими структурами стали обобщенно-личные предложения с повелительными формами глагола (15 %), эллипсы (10 %). При этом встретилось только два примера с полисиндетоном (1 %);

в) английские пословицы и поговорки отличаются использованием ряда стилистических средств, которые помогают усилить их мудрый смысл и сделать более мелодичными, выразительными, ритмичными. Паремии характеризуются употреблением метафоры, персонификации, антитезы, гиперболы, сравнения и др. Самым употребительным приёмом в выборке является метафора (71 % случаев). Другие приёмы: аллитерация (23 %), антитеза (21 %). Однако встретилось всего 0, 5 % случаев синекдохи.

4. Метафора в паремиях предполагает употребление слова в переносном значении. Её исследования связаны с ключевыми терминами ВКР:

а) метафорические паремии – известные фольклорные высказывания, часто с поучительным смыслом, построенные с учётом свойства, общего для прямого и переносного значения слова.

б) паремическая метафора – образное значение, базирующееся на сход-стве выразительной основы, с учётом свойства, общего для прямого и пере-носного значения слов, подчёркивающее мудрость пословиц и поговорок языка.

5. В паремиях находят воплощение следующие концепции метафоры:

а) эмотивная теория: метафора рассматривается как отступление от норм языка, не имеющее определённого лексического значения;

б) теория замещения: метафорическое выражение можно заменить на соответствующее прямое;

в) сравнительная теория: она предполагает установление сходства между двумя объектами.

6. Присутствие метафоры препятствует мгновенному пониманию смысла пословицы или поговорки, создавая своего рода загадку. Требуется умение осмыслить и почувствовать образность паремии; запечатлеть совет, содержащийся в ней, с тем, чтобы следовать ему в различных жизненных ситуациях. Паремическая метафора используется преимущественно в обиходной речи, где одна и та же жизненная ситуация может приводить к принципиально разным выводам. На оба исхода находится соответствующая метафорическая паремия; это метафорические паремии-противоречия.

7. Паремическая метафорическая конструкция, как правило, употреблена в позиции предикатива, описывая подлежащее. Её важной чертой является ее детерминированность общественным опытом. Она преследует определённые воспитательные цели и может быть осознана только социализированной личностью, способствуя развитию чувствительности читающего либо слушающего к красоте слова, креативности.

8. Метафорические образы современной России, представленные в первой главе ВКР, средствами метафорических паремий трансформируются. Они связаны не с политической жизнью страны, а в большей степени с чертами национального характера носителей языка и культуры. Исследуя такие паремии, мы вновь обратились к метафорическим моделям А. П. Чудинова. Во второй главе мы видоизменили их тематические сферы в опоре на древние концепты, являющиеся, по Ю. Н. Караулову, базисными для формирования национального менталитета народа. Это концепты «дом», «семья»; «Родина», «Земля» и «природа»; «Бог» и «человек»; «я» и «другой»:

а) антропоморфная метафора в этот раз включает разделы: «анатомия и физиология», «еда», «болезнь», «семья» в рамках концептов «я», «другой», «Родина», «Бог», «человек», «семья» (37 % паремий выборки);

б) артефактная метафора представлена теми же самыми понятийными сферами, что и в главе 1 («дом (здание)» и «механизм») в контексте концептов «дом», «семья», «Родина», «я», «другой», «Бог», «человек» (17 % паремий);

в) в метафору природы помимо понятийных сфер «мир животных», «мир растений» была добавлена ещё одна – «мир неживой природы». Концепты: «Земля», «природа», «Бог», «человек», «я», «другой», «Родина» (43 % паремий);

г) социальная паремическая метафора в ВКР представлена сферами: «правила поведения в обществе», «социальные прослойки», «путешествия» и концептами «я», «другой», «Земля», «природа» (69 % паремий).

9. 59 % метафорических моделей в выборке носят комплексный характер. Они могут быть отнесены к двум (51 %) и трём (8 %) метафорическим моделям, содержащим от одного до трёх разделов.

10. При переводе паремий, основанных на метафоре, она всегда является средством придания образности и выразительности как исходного, так и переводного текста. Рекомендуются следующие переводческие приёмы:

а) калькирование (пословный перевод) применим лишь для 29 % паремий выборки;

б) перевод-толкование (двойной или параллельный перевод) – 2 % переводческих решений;

в) поиск схожей пословицы или поговорки с иным метафорическим образом (44 % случаев);

г) поиск частичных эквивалентов паремий целесообразен для 30% пословиц и поговорок выборки.

11. Представленные образы и переводческие решения позволяют не только обрисовать противоречивый, изменяющийся облик России и её народа, но и наметить пути формирования её позитивного имиджа. Самой важной в связи с этим, на наш взгляд, представляется идея разработки стратегии тесного взаимодействия с интеллектуальными элитами русского общества и настройки каналов объективного информирования международной аудитории.

**Заключение**

В ходе работы была достигнута её **цель**, а именно: дана характеристика метафорических образов России, отражённых в английских паремиях как жанре фольклора. Для достижения цели решались несколько **задач, первой** из которых являлась: исследовать метафору как средство передачи образов.

Для решения этой задачи мы проанализировали подходы к её определению, описали классификации метафор как средств создания образа, охарактеризовали метафорические образы России в глазах иностранцев. На материалах политической метафоры, взятых из газетных и электронных публикаций СМИ, был обрисован противоречивый, изменяющийся образ современной России, чтобы в дальнейшем наметить пути формирования её позитивного имиджа.

Решая **вторую** задачу исследования, мы охарактеризовали подходы к характеристике паремий, которые являются объектом изучения лингвистики, фольклористики, психологии, этнографии и т. д. Представители этих наук рассматривают пословицы и поговорки как неотъемлемую часть фольклора; как составляющую фразеологического фонда языка; как культурную ценность; как представителей отвлечённых структур мышления.

Решение **третьей** задачи ВКР предполагало изучение лингвистических особенностей английских паремий: морфологических, синтаксических и стилистических. Мы пришли к выводу, что самым распространённым приёмом выразительности в выборке является метафора (71 % случаев).

Затем, в ходе решения **четвёртой** задачи, были выявлены лингвокультурологические концепты и модели, определяющие особенности метафорических образов, созданных пословицами и поговорками, – паремических метафорических образов. Было показано, как образы современной России, представленные в первой главе ВКР, трансформируются средствами метафорических паремий. Они связаны уже не с политической жизнью страны, а с чертами национального характера носителей языка и культуры.

**Последней** задачей исследования было представить переводческие решения английских паремий как средств создания метафорических образов России и наметить пути формирования её позитивного имиджа. Был сделан вывод, что при переводе паремий, основанных на метафоре, подходящими приёмами являются калькирование; иногда – перевод-толкование; чаще всего – поиск схожей пословицы или поговорки с иным метафорическим образом, а также поиск частичных эквивалентов паремий.

Работа отличается **новизной**, поскольку она представляет собой комплексное исследование как метафоры, отражающей образ России, так и лингвистических и культурологических особенностей английских пословиц и поговорок, построенных на основе метафоры и характеризующих особенности русского национального характера в глазах иностранцев. Авторскими определениями ВКР являются ключевые понятия *метафорические паремии* и *паремическая метафора.*

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что его результаты позволили нам обрисовать противоречивый, изменяющийся метафорический образ современной России; показать уникальность и неоднозначность русского национального характера. Кроме того, порекомендованы переводческие решения паремий как средств создания метафорических образов нашей страны. Они представляют собой эффективные практические способы перевода, минимизирующие неизбежно возникающие трудности межкультурной коммуникации и позволяющие наметить пути формирования позитивного имиджа новой России.

Исследование можно продолжить, изучая:

– новые, меняющиеся образы России, созданные в иностранной прессе различными образными средствами языка;

– различные языковые средства отражения особенностей русского национального характера в глазах носителей английского языка и культуры, каждый раз намечая эффективные пути формирования позитивного имиджа нашего народа в мировом сообществе.

**Библиографический список**

1. Алисултанова Т. С., Ахмедова З. Г. Метафора и ее роль в афоризмах и пословицах английского языка. URL: <http://www.rusnauka.com/17_AND_2010/Philologia/69220.doc.htm> (дата обращения: 25.07.2019).

2. Английские пословицы и их русские аналоги. URL: http://liveinternet.ru›users/3109898/post193291810 (дата обращения: 18.07.2019).

3. Аристотель Поэтика // Аристотель и античная литература. – М.: Наука, 1978. – 290 с.

4. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: учебник для вузов. – М.: Наука, 2002. – 373 с.

5. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сборник: пер. с анг., фр., нем., исп., польск. яз. / вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5–31.

6. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ин-та, 1964. – 315 с.

7. Банин В. А., Банина Е. Н., Казаков А. В., Татаринов М. Э. Лингвистическое исследование школьника по теме «Метафорический образ России в зарубежной прессе (на материалах англоязычной прессы)» // Проблемы современного педагогического образования. Сер. Педагогика и психология. – Сб. статей: – Ялта: РИО ГПА, 2017. – Вып. 54. – Ч. 5. – 380 с. – С. 232–239.

8. Баранов А. Н., Караулов Ю. Н. Русская политическая метафора: материалы к словарю. – М., 1994. – 289 с.

9. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. – М., 1990. – 172 с.

10. Большой русско-украинский толковый словарь / Сост. В. Т. Бусел. – К.: ВТФ «Перун», 2003. – 1440 с.

11. Бреева Л. В., Бутенко А. А. Лексико-стилистические трансформации при переводе. – М., 2004. URL: http:// www.belpaese2000.narod.ru/Trad/trasform01.htm. (дата обращения: 18.07.2019).

12. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 1998. – 208 с.

13. Брунова Е. Г. К вопросу о новой жизни старых пословиц [англ. яз.] // Материалы научно-методической конференции «Актуальные проблемы преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах высших и средних специальных заведений», проведенной в рамках мегапроекта «Развитие образования в России» при поддержке института «Открытое Общество. Фонд Содействия», 12–14 апр. 2000 г. – Ижевск, 2000. – С. 155–156.

14. Буслаев Ф. И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. – СПб., 1861. – Т. 1. – 662 с.

15. Волков Н. Н. Что такое метафора // Художественная форма. – М.: Наука, 1927. – 317 с.

16. Гальперин А. И. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – 380 с.

17. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. URL: <http://slovardalja.net> (дата обращения: 19.07.2019).

18. Долгушева Н. Г., Долгушев В. Г., Биренбаум Я. Г. Русские народные пословицы и их английские соответствия. Киров: Киров. пед. ун-т, 1994. – 57 с.

19. Есенин С. А. Стихотворения и поэмы. – М.: «Художественная литература», 2012. – 317 с.

20. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, исправленное и дополн. – Назрань: Изд-во «Пилигрим», 2010. – 486 с.

21. Жигарина Е. Е. Современное бытование пословиц: вариативность и полифункциональность текстов: автореферат дисс. … канд. филол. наук. – М., 2006. – 25 с.

22. Иссерс О. С. Посмотрите на кого он похож. К вопросу о речевых тактиках дискредитации. – Омск: Форум, 1997. – 132 с.

23. Казаков А. В., Банин В. А., Банина Е. Н., Татаринов М. Э. Опыт участия в общеуниверситетском конкурсе научно-исследовательских работ «Дебют в науке» // Проблемы современного педагогического образования. Сер. Педагогика и психология. – Сб. статей: – Ялта: РИО ГПА, 2017. – Вып. 57. – Ч. 3. – 260 с. – С. 74–80.

24. а) Казаков А. В., Татаринов М. Э. Морфологические особенности английских пословиц и поговорок как средств отражения черт русского национального характера в глазах иностранцев // Совершенствование преподавания иностранных языков в школе и в вузе. Вып. 21: сб. науч.-метод. тр. / [отв. ред. С. С. Куклина]. – Киров : Радуга-ПРЕСС, 2018. – 177 с. – С. 122–128.

25. а) Казаков А. В., Татаринов М. Э. Об опыте участия в общеуниверситетском конкурсе «Дебют в науке» с научно-исследовательскими работами патриотической тематики // Материалы всероссийской студенческой научно-практической конференции «Организация работы по патриотическому воспитанию в образовательных организациях высшего образования» (Майкоп, 21–24 ноября 2017 года). – С. 110–113. URL: <http://201824.selcdn.ru/elit060s/index.html> (дата обращения: 19.07.2019).

26. б) Казаков А. В., Татаринов М. Э. Организация проектно-исследовательской деятельности учащихся при изучении иностранного языка // Научные исследования и образование». – № 26. Научный и общественно-политический журнал. – М.: НОУ ВПО «Московский институт государственного управления и права», 2017. – 114 с. – С. 22–26.

27. в) Казаков А. В., Татаринов М. Э. Основные результаты исследования по теме «Метафорический образ России в зарубежной прессе» // Наука XXI века: открытия, инновации, технологии. Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 28 февраля 2017 года. Смоленск: ООО «Новаленсо», 2017. – 151 с. – 83–84.

28. б) Казаков А. В., Татаринов М. Э. Пословицы и поговорки как средства отражения особенностей русского национального характера в глазах носителей английского языка и культуры // Общество. Наука. Инновации (НПК–2018): сб. ст. : XVIII Всерос. науч.-практ. конф., 2–28 апр. 2018 г. в 3 т. – Т. 3. – Киров: [Изд-во ВятГУ], 2018. – 3 т. С. 338–345. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM). URL: http://vestnik43.ru›НПК–2018 (дата обращения: 17.07.2019).

29. в) Казаков А. В., Татаринов М. Э. Синтаксические характеристики английских пословиц и поговорок как жанра устного народного творчества // Перспективы развития науки в современном мире / Сборник статей по материалам XI международной научно-практической конференции (19 октября 2018г., г. Уфа). В 2 ч. Ч.1. – Уфа: Изд. НИЦ Вестник науки, 2018. – 175 с. – С. 151–159.

30. Казаков А. В., Татаринов М. Э. Стилистические характеристики английских пословиц и поговорок как жанра устного народного творчества // Перспективы развития науки в современном мире / Сборник статей по материалам IV международной научно-практической конференции (08 февраля 2019 г., г. Уфа) / Уфа: Изд. Дендра, 2019. – 321 с. – С. 236–244.

31. г) Казаков А. В., Татаринов М. Э. Формирование политической компетенции старшеклассника в рамках исследовательской работы по теме «Метафорический образ России в зарубежной прессе» // Педагогика и психология: актуальные вопросы теории и практики: материалы X Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 19 марта 2017 г.) / редкол.: О. Н. Широков [ и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2017. – № 1 (10). – 352 с. – С. 100–108.

32. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320 с.

33. Караулов Ю. Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус лите-ратурного языка. – М.: Наука, 1981. – 367 с.

34. Лагута О. Н. Учебный словарь стилистических терминов: учебное пособие. – Новосибирск: Новосибирский гос. ун-т, 1999. – 71 с.

35. Левин Ю. И. Структура русской метафоры. Избранные труды. Поэтика. Семиотика. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 824 с.

36. Лорка Ф. Г. Собрание сочинений: в 4 т. – М.: Мысль, 1994. – Т. 2. – С. 149.

37. Магировская О. В. Вторичная номинация концепта в современном английском языке (на материале пословиц и загадок): автореферат дисс. … канд. филол. наук. – Красноярск, 2001. – 20 с.

38. Метафора в английском языке. URL: http://stud24.ru›foreign-language/metafora-v-anglijskom… (дата обращения: 19.07.2019).

39. Москвин В. П. Русская метафора: Очерк семиотической теории. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 184 с.

40. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «А ТЕМП», 2007. – 944 с.

41. Пермяков Г. Л. Избранные пословицы и поговорки народов Востока. – М., 1979. – 671 с.

42. Потебня А. А. Метафора как элемент художественной системы. – Л.: Сов. писатель, 1958. – 117 с.

43. Прозоров В. Г. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М., 1998. – 234 с.

44. 50 самых важных английских пословиц и поговорок. URL: http://list-english.ru›Важные пословицы (дата обращения: 19.07.2019).

45. Ренковская Е. А. Некоторые особенности синтаксической структуры русских пословиц // Материалы Международной конференции по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям «Диалог 2011», 2011. – № 10 (17). – С. 545–555.

46. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителей. – Изд. 2-е испр. и доп. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.

47. Россельс В. Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода. – М.: Советский писатель, 1955. – С. 167–169.

48. Солганик Г. Я. Стилистика текста: учеб. Пособие. – М.: Флинта, Наука, 1997. – 256 с.

49. Тарасова Н. А. Пословицы и поговорки как отражение национальных особенностей восприятия мира русскими и американцами/англичанами. URL: http://scienceforum.ru›Филологические науки›6035 (дата обращения: 10.07.2019).

50. Татаринов М. Э. Лингвокультурологические концепты в основе пословиц и поговорок как средства отражения особенностей русского национального характера в глазах носителей английского языка и культуры // Молодежная наука: вызовы и перспективы: материалы II Международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых (8 апреля 2019 г.). – Т.XI. – Макеевка: ГОУ ВПО Донбасская аграрная академия, 2019. – 219 с. – С. 236–244.

51. Татаринов М. Э. Образы России, созданные в современной прессе антропоморфной политической метафорой // Дни науки – 2017: Сборник научных трудов по результатам XXIII Научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых (27 апреля 2017 г.): в 7-ми т. – Т. 7. – Макеевка МЭГИ, 2017. – 213 c. – С. 83–88.

52. Татаринов М. Э. Результаты исследований паремий как инструмента создания метафорических образов России // Инновационный потенциал развития науки в современном мире / Сборник статей по материалам международной научно-практической конференции (24 сентября 2019 г., г. Уфа) / – Уфа: Изд. НИЦ Вестник науки, 2019. – 184 с. – С. 103–111.

53. Татаринов М. Э., Казаков А. В. Паремии как инструмент создания метафорических образов России // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. 2019. – № 3 (43). – С. 288–295.

54. Татаринова М. Н., Казаков А. В., Татаринов М. Э. Из опыта организации и проведения лингвистических научно-исследовательских работ студентов на патриотическую тематику // Совершенствование воспитательной работы в вузе: патриотическое воспитание – приоритетное направление воспитательной работы в вузах: сборник статей IV Межвузовской научно-практической конференции 4–8 декабря 2017 года, г. Киров. – Киров: Научное изд-во ВятГУ, 2018. – 283 с. – С. 227–232.

55. Теория метафоры: [Сборник]: [пер. с анг., фр., нем., исп., польск. яз.] / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журинской. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.

56. Туранина Н. А. Именная метафора в русской поэзии начала века: автореф. дис. … докт. филол. наук. – Орёл, Орловский гос. ун-т. – 2000. – 37 с.

57. 1000 русских и английских пословиц и поговорок (fb2). URL: http://coollib.com›Книги›231999/read (дата обращения: 20.07.2019).

58. Тютчев Ф. И. Стихотворения и письма. – М.: Современник, 2012. – 415 с.

59. Философский энциклопедический словарь. – М.: Инфра-М, 1998. – 574 с.

60. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры. – Екатеринбург: УрГПУ, 2001. – 238 с.

61. Чужакин А. К. Мир перевода. – М.: Валент, 2008. – 168 с.

62. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная литература, 1996. – 192 с.

63. Шекунова Н. С. О роли метафоры в пословицах английского языка // Universum: Филология и искусствоведение: электрон. научн. журн. – 2015. – №1 (15). URL: http:// 7universum.com/ru/philology/archive/item/1874 (дата обращения: 12.07.2019).

64. Юнг К. Г. Очерки по психологии бессознательного. – М.: Когито-Центр, 2013. – 352 с.

65. Ярцева В. Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия, 1998. – 797 с.

66. MacCormac E. R. A cognitive theory of metaphor. Cambridge, London, 1985. – 33 p.

67. Palmer G. B. Toward a Theory of Cultural Linguistics. – University of Texas Press, 1996. – 348 р.

68. Quine W. O. Naturalkinds // Naming, necessity and natural kinds. – London: Ithaca, 1977. – P. 155–175.

69. The Penguin dictionary of proverbs / Comp.: R. Fergusson. – L.: Bloomsbury Book, 1991. – 365 p.

**Приложение**

Таблица П. 1

Выборка английских пословиц и поговорок – материал исследования[[8]](#footnote-8)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № | *Пословица / поговорка* | *Русский аналог* |
| 1.[[9]](#footnote-9) | A bird in the hand is worth two in the bush | Лучше синица в руках, чем журавль в небе |
| 2. | A cat in gloves catches no mice | Без труда не вытащишь и рыбку из пруда |
| 3. | A cat may look at a king | И мы не лыком шиты |
| 4. | A chain is only as strong as its weakest link | Где тонко – там и рвётся |
| 5. | A change is as good as a rest | Лучший отдых – смена вида деятельности |
| 6. | A friend in need is a friend indeed | Друзья познаются в беде |
| 7. | A good dog deserves a good bone | По заслугам и честь |
| 8. | A good man is hard to find | Хорошего человека трудно найти |
| 9. | A great ship asks great waters | Большому кораблю – большое плавание |
| 10. | A hungry belly has no ears | Голодное брюхо к учению глухо |
| 11. | A hungry fox dreams about chicken | Голодной лисе все куры снятся |
| 12. | A lazy sheep thinks its wool heavy | Проглотить-то хочется, да прожевать лень |
| 13. | A leopard cannot change its spots | Горбатого могила исправит |
| 14. | A man is known by the company he keeps | Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты |
| 15. | A merry heart goes all the way | Кто умеет веселиться, того горе боится |
| 16. | A penny saved is a penny earned | Копейка рубль бережет |
| 17. | A picture is worth a thousand words | Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать |
| 18. | A sound mind in a sound body | В здоровом теле здоровый дух |
| 19. | A thistle is a fat salad for an ass’s mouth | Кому нравится арбуз, а кому свиной хрящик |
| 20. | A watched pot never boils | Кто над чайником стоит, у того он не кипит. За которым горшком наблюдают, тот последним вскипает |
| 21. | Absence makes the heart grow fonder | Разлука заставляет сердце любить сильнее |
| 22. | Actions speak louder than words | Дела говорят сами за себя |
| 23. | Adversity is a good teacher | Нужда всему научит |
| 24. | All is well that ends well | Все хорошо, что хорошо кончается |
| 25. | An apple a day keeps the doctor away | Лук от семи недуг |
| 26. | An ass in a lion’s skin | Осёл в львиной шкуре |
| 27. | Any bauble of folly will keep the baby jolly | Чем бы дитя не тешилось, лишь бы не плакало |
| 28. | Appetite comes with eating | Аппетит приходит во время еды |
| 29. | April is the cruellest month | Марток – надевай двое порток |
| 30. | As a man sows, so shall he reap | Сам заварил кашу, сам и расхлёбывай |
| 31. | As fit as a fiddle | В отличной физической форме |
| 32. | As the call, as the echo | Как аукнется, так и откликнется |
| 33. | Barking dogs seldom bite | Собака, что брешет, кусать не будет. Лающие собаки редко кусаются |
| 34. | Beggars can’t be choosers | Терпение – удел бедности |
| 35. | Better be a fool than a knave | Лучше быть дураком, чем негодяем |
| 36. | Better late than never | Лучше поздно, чем никогда |
| 37. | Between two stools | Ни там, ни сям |
| 38. | Birds of a feather flock together | Рыбак рыбака видит издалека |
| 39 | Blood is thicker than water | Кровь – не вода |
| 40. | Brevity is the soul of wit | Краткость – сестра таланта |
| 41. | By steep and toil some ways to the stars | Через тернии – к звёздам |
| 42. | Catch the bear before you sell his skin | Не дели шкуру неубитого медведя |
| 43. | Charity begins at home | Своя рубашка ближе к телу |
| 44. | Close but no cigar | Чуть-чуть не считается |
| 45. | Cold hands warm heart | Чистые руки, холодная голова и горячее сердце |
| 46. | Comparisons are odious | Всяк мерит да на свой аршин |
| 47. | Curiosity killed the cat | Любопытной Варваре на базаре нос оторвали |
| 48. | Cut off your nose to spite your face | Выколю-ка я себе глаз: пусть у моей тещи будет зять кривой |
| 49. | Diamond cut diamond | Алмаз алмазом гранится (плуг плугом губится) |
| 50. | Discretion is the better part of valour | Поспешай медленно. Поспешишь, людей насмешишь |
| 51. | Do a little well and you do much | Лучше меньше, да лучше |
| 52. | Do as you would be done by | Поступай с другими так, как ты бы хотел, чтобы они поступали с тобой |
| 53. | Do onto others as you would have them do onto you | Как аукнется – так и откликнется |
| 54. | Don’t bite off more than you can chew | Не бери больше, чем можешь взять |
| 55. | Don’t bite the hand that feeds you | Не пили сук, на котором сидишь. Не плюй в колодец, – пригодится воды напиться |
| 56. | Don’t burn your bridges behind you | Не плюй в колодец: пригодится воды напиться |
| 57. | Don’t count your chickens before they are hatched | Цыплят по осени считают. Не делите шкуру неубитого медведя |
| 58. | Don’t make a mountain out of an anthill | Не делай из мухи слона |
| 59. | Don’t put all your eggs in one basket | Не клади все деньги в один карман |
| 60. | Don’t spit into a well, you may have to draw water from it | Не плюй в колодец – пригодится воды напиться |
| 61. | Don’t tell tales out of school | Не выноси сор из избы |
| 62. | Doubt is the beginning, not the end of wisdom | Сомнение – это начало, а не конец мудрости |
| 63. | Drowning man will catch a straw | Утопающий за соломинку схватится |
| 64. | Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise | Кто рано встаёт тому бог подаёт |
| 65. | Easy come, easy go | Легко нашёл – легко потерял. Бог дал, бог и взял |
| 66. | Enough is enough | Довольствуйся малым |
| 67. | Ever busy, ever bare | Портной без штанов, сапожник без сапог |
| 68. | Every country has its customs | Что ни город, то норов |
| 69. | Every dark cloud has a silver lining | Нет худа без добра |
| 70. | Every family has a black sheep | И на старуху бывает проруха |
| 71. | Every stick has two ends | Палка о двух концах |
| 72. | Everybody wants to go to heaven, but nobody wants to die | Хочется рыбку съесть, да не хочется в воду лезть |
| 73. | Extremes meet | Противоположности притягиваются |
| 74. | Faith will move mountains | Вера двигает горы |
| 75. | Familiarity breeds contempt | Чрезмерная близость порождает презрение |
| 76. | Fish and guests smell after three days | Гости, не надоели ли вам хозяева? |
| 77. | Fish begins to stink at the head | Рыба гниёт с головы |
| 78. | Fools rush in where angels fear to tread | Дуракам закон не писан. Дурака учить – что мертвого лечить |
| 79. | Fortune favours the brave | Смелость города берет |
| 80. | God helps those who help themselves | На Бога надейся, а сам не плошай |
| 81. | Good talk saves the food | Хороший разговор сохраняет еду |
| 82. | Grasp all – lose all | За всё браться – ничего не сделать |
| 83. | Great minds think alike | Мысли великих умов текут в одинаковом направлении |
| 84. | Habit is second nature | Привычка – вторая натура |
| 85. | Half a loaf is better than no bread | Лучше синица в руках, чем журавль в небе |
| 86. | Hard work never did anyone any harm | Тяжёлая работа никому ещё вреда не принесла |
| 87. | Hard words break no boost | Хоть горшком назови, только в печь не ставь |
| 88. | Haste makes waste | Поспешишь – людей насмешишь. Делали наспех, а сделали насмех |
| 89. | Have flag, will travel | Флаг тебе в руки |
| 90. | Hawks will not pick hawks’ eyes out | Ворон ворону глаза не выклюет |
| 91. | He cannot speak well that cannot hold his tongue | Язык мой – враг мой |
| 92. | He that has a tongue in his head may find his way anywhere | Язык до Киева доведёт |
| 93. | He who hesitates is lost | Промедление смерти подобно |
| 94. | He who laughs last, laughs longest | Хорошо смеется тот, кто смеется последним |
| 95. | History repeats itself | Всё возвращается в круги своя. Нет ничего нового под Луной |
| 96. | Home is where the heart is | В гостях хорошо, а дома лучше |
| 97. | Honesty is the best policy | Тайное становится явным. Шила в мешке не утаишь |
| 98. | If God had meant us to fly, he’d have given us wings | Рождённый ползать летать не может |
| 99. | If at first you don’t succeed, try, try and try again | Терпение и труд все перетрут |
| 100. | If ifs and ands were pots and pans, there’d be no work for thinkers | Если бы да кабы |
| 101. | If it ain't broke, don’t fix it | От добра добра не ищут |
| 102. | If life deals you lemons, make lemonade | Свои беды превращай в победы |
| 103. | If wishes were horses, beggars would ride | Кабы сивому коню черную гриву, был бы буланый |
| 104. | If you run after two hares, you will catch neither | За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь |
| 105. | If you scratch my back, I’ll scratch yours | Делай добро, и оно к тебе вернется |
| 106. | If you sing before breakfast, you will cry before night | Рано пташечка запела – как бы кошечка не съела |
| 107. | If you want something done right, you have to do it yourself | Если хочешь что-то сделать хорошо, сделай это сам |
| 108. | Ignorance is bliss | Меньше знаешь – крепче спишь |
| 109. | Ill news travels fast | Худые вести не лежат на месте |
| 110. | In for a penny, in for a pound | Взялся за гуж, не говори, что не дюж |
| 111. | Into every life a little rain must fall | Не всё коту масленица |
| 112. | It goes without saying | Само собой разумеется |
| 113. | It never rains, but it pours | Беда не приходит одна. Пришла беда – отворяй ворота |
| 114. | It’s all grist to the mill | Все перемелется, мука будет |
| 115. | It’s better to be safe than sorry | Семь раз отмерь – один отрежь |
| 116. | It is no use crying over spilt milk | Слезами горю не поможешь |
| 117. | Keep a dog and bark oneself | Держать, собаку, а лаять самому |
| 118. | Keep your chin up | Не вешай нос. Держи хвост пистолетом |
| 119. | Laugh before breakfast, you’ll cry be-fore supper | Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела |
| 120. | Learn to walk before you run | Всему свой черед |
| 121. | Lend your money and lose your friend | В долг давать – дружбу терять |
| 122. | Let bygones be bygones | Что ушло, то ушло. Кто старое помянет, тому глаз вон |
| 123. | Let sleeping dogs lie | Не буди лихо, пока оно тихо |
| 124. | Life begins at forty | В сорок пять баба ягодка опять |
| 125. | Lightning never strikes twice in the same place | Две бомбы в одну воронку не попадают |
| 126. | Like father, like son | Яблоко от яблони недалеко падает |
| 127. | Live and learn | Век живи, век учись |
| 128. | Look before you leap | Не зная броду, не суйся в воду |
| 129. | Love is blind | Любовь зла – полюбишь и козла |
| 130. | Love lives in cottages as well as in courts | С милым рай и в шалаше |
| 131. | Love me – love my dog | Любишь меня – люби и мою собаку |
| 132. | Make yourself all honey, and the flies will devour you | Всем угодишь – себе насолишь |
| 133. | Man does not live by bread alone | Не хлебом единым жив человек |
| 134. | Man proposes, God disposes | На Бога надейся, сам не плошай. До Бога высоко, до царя далеко |
| 135. | Many hands make light work | Берись дружно – не будет грузно. Когда рук много – работа спорится |
| 136. | Marriages are made in heaven | Браки заключаются на небесах |
| 137. | Money makes the world go round | Деньги правят миром |
| 138. | More haste, less speed | Поспешишь – людей насмешишь. Тише едешь – дальше будешь |
| 139. | Nature abhors a vacuum | Природа не терпит пустоты. Свято место пусто не бывает |
| 140. | Necessity is the mother of invention | Голь на выдумки хитра |
| 141. | Never look a gift horse in the mouth | Дарёному коню в зубы не смотрят |
| 142. | Never judge a book by its cover | Встречают по одежке, провожают по уму |
| 143. | Never put off until tomorrow what you can do today | Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня |
| 144. | No man is an island | Один в поле не воин |
| 145. | No rest for the wicked | Черт найдет занятье для ленивых рук |
| 146. | Oil and water don’t mix | Гусь свинье не товарищ |
| 147. | Old birds are not caught with chaff | Стреляного воробья на мякине не проведёшь |
| 148. | Old habits die hard | Привычка – вторая натура |
| 149. | Once a thief, always a thief | Раз украл – навек вором стал |
| 150. | One is for the rich and another for the poor | Бедному с богатым судиться – лучше в луже утопиться |
| 151. | One man’s trash is another man’s treasure | Что русскому хорошо, то немцу смерть |
| 152. | Only fools and horses work | Дурака работа любит |
| 153. | Out of sight, out of mind | С глаз долой, из сердца вон |
| 154. | Pens may blot, but they cannot blush | Бумага всё терпит |
| 155. | Poverty is no vice | Бедность не порок |
| 156. | Practice makes perfect | Повторенье – мать ученья |
| 157. | Pride comes before a fall | Гордыня до добра не доводит |
| 158. | Rain before seven, fine before eleven | Дождик сутра, солнышко в полдень |
| 159. | Render to Caesar the things that are Caesar’s | Богу Богово, кесарю – кесарево |
| 160. | Revenge is a dish best served cold | Месть – это блюдо, которое подаётся холодным |
| 161. | Red sky at night shepherds delight | Если небо красно к вечеру, моряку бояться нечего. Если небо красно поутру, моряку не по нутру |
| 162. | Rome wasn’t built in a day | Москва не сразу строилась |
| 163. | Slow but sure wins the race | Тише едешь дальше будешь |
| 164. | So many countries, so many customs | Сколько голов, столько умов |
| 165. | Spare the rod and spoil the child | Пожалеешь розгу – испортишь ребёнка |
| 166. | Speak not evil of the dead | О покойнике худа не молви |
| 167. | Still waters run deep | В тихом омуте черти водятся |
| 168. | Strike while the iron is hot | Куй железо, пока горячо |
| 169. | Talk is cheap | Слово не воробей, вылетит – не поймаешь |
| 170. | The best fish swim near the bottom | Лучшая рыбка плавает по дну |
| 171. | The early bird catches the worm | Кто рано встает, тому бог подает. Кто рано встает, того удача ждет. |
| 172. | The forbidden fruit is always the sweetest | Запретный плод всегда сладок |
| 173. | The glass is always greener on the other side of the fence | Хорошо там, где нас нет |
| 174. | The squeaky wheel gets the grease | Под лежачий камень вода не течет. Хочешь жить, умей вертеться |
| 175. | The sun will shine down (on) our street, too | Будет и на нашей улице праздник |
| 176. | The way to a man’s heart is through his stomach | Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок |
| 177. | The wolf may lose its teeth, but never its disposition | Как волка не корми, он всё в лес смотрит |
| 178. | There’s no fool like an old fool | Хуже дурака только старый дурак |
| 179. | There’s no smoke without fire | Нет дыма без огня |
| 180. | Those who sleep with dogs will rise with fleas | С кем поведёшься, от того и наберёшься |
| 181. | Time and tide wait for no man | Время не ждёт |
| 182. | To put the cart before the horse | Cтавить телегу впереди лошади |
| 183. | Too many cooks spoil the broth | У семи нянек дитя без глазу |
| 184. | Truth hurts | Правда глаза колет |
| 185. | Two blacks do not make a white | Отплата злом за зло добра не делает |
| 186. | Two heads are better than one | Одна голова хорошо, а две лучше |
| 187. | Wade not in unknown waters | Не зная броду, не суйся в воду |
| 188. | Walls have ears | И у стен есть уши. Лес видит, а поле слышит |
| 189. | Waste not want not | Мотовство до добра не доведет. Кто деньгам не знает цены, тому не избежать нужды |
| 190. | We are wise enough ourselves | Мы и сами с усами |
| 191. | What can’t be cured, must be endured | Смирись с неизбежным |
| 192. | What man has done, man can do | Не Боги горшки обжигают, (а те же люди) |
| 193. | When in Rome, do as the Romans do | В чужой монастырь со своим уставом не ходят. В Тулу со своим самоваром не ездят |
| 194. | When it rains, it pours | Беда не приходит одна |
| 195. | When pigs can fly | Когда рак на горе свистнет |
| 196. | When the cat’s away, the mice will play | Без кота мышам раздолье |
| 197. | When the going gets tough, the tough gets going | Близко – да склизко, далеко – да легко |
| 198. | Where there’s a will, there’s a way | Было бы желание, остальное приложится |
| 199. | Who has never tasted bitter, knows not what is sweet | Не вкусив горького, не видать и сладкого |
| 200. | Who keeps company with the wolves will learn to howl | С волками жить – по-волчьи выть |
| 201. | Wine in, truth out | Истина в вине |
| 202. | You can’t flay the same ox twice | В одну реку два раза войти невозможно. С одного вола двух шкур не дерут |
| 203. | You cannot get a quart in a pint pot | Не протащить верблюда сквозь игольное ушко |
| 204. | You can’t get blood out of a stone | У скупца и снега зимой не выпросишь |
| 205. | You can’t have your cake and eat it too | Нельзя усидеть на двух стульях |
| 206. | You can’t make an omelette without breaking eggs | Лес рубят – щепки летят |
| 207. | You catch more flies with honey than with vinegar | Ласковый теленок двух маток сосет |
| 208. | You made your bed, now you have to lie in it | Кто кашу заварил, тому и расхлебывать |
| 209. | Youth is wasted on the young | Если б молодость знала, если б старость могла |
| 210. | Zeal without knowledge is a runaway horse | Рвение без знания все равно, что лошадь, закусившая удила |

**Список сокращений, принятых в тексте работы**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **● ВКР –** выпускная квалификационная работа | **● и т. п. –** и тому  подобное | **● СМИ –** средства  массовой информации |
| ● **КПРФ** – Коммунистическая партия Российской Федерации | **● СССР –** Союз Советских Социалистических Республик |
| **● гг. -** года |
| **● др.-греч. –** древнегреческий |
| ● **лат.** – латинский | **● т. е. –** то есть |
| **● и др.** – и другое(ие) | ● **ЛДПР** – Либерально-демократическая пар  тия России | **● т. к. –** так как |
| **● и т. д. –** и так далее |

1. Здесь публикации представлены в хронологическом порядке. [↑](#footnote-ref-1)
2. В дальнейшем в опоре на определения этого исследователя будут представлены ключевые понятия нашей работы «метафорические паронимии» и «паронимическая метафора». [↑](#footnote-ref-2)
3. Эти классификации будут использованы в исследовательской части ВКР. [↑](#footnote-ref-3)
4. Здесь и далее в ВКР дан частичный перевод наиболее ярких случаев метафорического употребления слов. [↑](#footnote-ref-4)
5. Названия некоторых концептов и понятийных сфер метафорических моделей совпадают. [↑](#footnote-ref-5)
6. В силу специфики количественных подсчётов сумма процентных показателей различных разделов в составе моделей составляет, как правило, более 100 % (ряд моделей, как уже было отмечено, носит комплексный характер). Однако сумма процентных показателей моделей, состоящих из 1, 2 или 3 разделов, составляет 100 %. [↑](#footnote-ref-6)
7. Если предложено несколько вариантов перевода паремии, их переводческие решения могут быть различными. [↑](#footnote-ref-7)
8. Источники: [Английские…, электронный ресурс; Долгушева и др., 1994; 50 самых…, электронный ресурс; 1000 русских…, электронный ресурс]. [↑](#footnote-ref-8)
9. Серым цветом выделены номера паремий в выборке, построенных на основе метафоры. [↑](#footnote-ref-9)